К72.96:81
Р60
К-60574

В.Г. Родионов

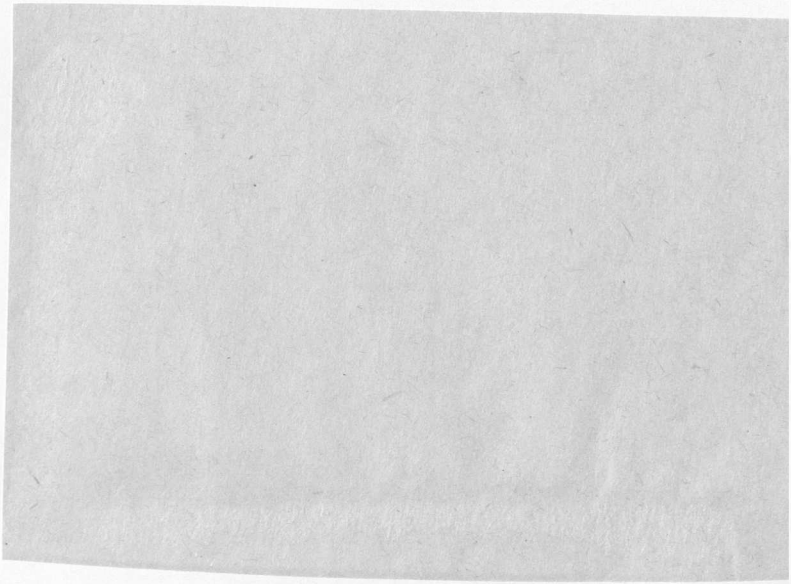


ЕРМЕЙ РОЖАНСКИЙ

ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО

ПУРНĂÇĔПЕ ПУЛТАРУЛĂХĔ

Национальная библиотека ЧР
k-060574



Обязат. экз. 672.96:81
Р60

Чувашский государственный институт
гуманитарных наук

В.Г. Родионов

ЕРМЕЙ РОЖАНСКИЙ

Жизнь и творчество

Пурнăçĕпе пултарулăхĕ

Чебоксары / Шупашкар
2012

УДК 811.512.111
ББК 81.2Чув г(2)Рожанский Е
Р 60

Родионов В.Г.
ЕРМЕЙ РОЖАНСКИЙ: Жизнь и творчество. — Чебоксары: ЧГИГН, 2012. — 150 с.

В книгу включены статьи автора о творчестве Е.И. Рожанского (1741 — нач. XIX в.) и архивные материалы, касающиеся жизни первого чувашского писателя-просветителя и его учеников из Нижегородской переводческой школы.

ISBN 978-5-87677-135-3

Vk-60574
Национальная библиотека Чувашской Республики

© Родионов В.Г., 2012
© Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 2012

Проверено 25 мая 2017

Ермей Рожанский в 1788 году перевел на чувашский язык вероучительную книгу – катехизис. В 1800 году он был напечатан параллельными текстами на русском и чувашском языках церковнославянскими буквами. Таким образом, в XVIII веке была составлена первая книга на чувашском языке. Перевод Рожанского в сравнении с переводом Миллера является крупным шагом вперед.

Г.И. Комиссаров (Вандер)



Ермей Иванович Рожанский
(1741 — нач. XIX в.)

Художник Э.М. Юрьев

I. ЕРМЕЙ РОЖАНСКИЙ ПУРНĂÇĔПЕ ПУЛТАРУЛĂХĔ

Ум сăмах

2011 çулта Ермей Иванович Рожанский çуралнăранпа 270 çул çитрĕ. Кам пулнă-ши çав чăваш çынни?

1764 çулхи çĕртме уйăхĕнче Кăрмăшпа Етĕрне уесĕсенче пурăнакан чăвашсем Чулхула епископĕ ячĕпе прошени çыраççĕ, унта вĕсем Ермей Иванович Рожанский чăваша хăйсем патне ӳкĕтлевçе (проповеднике) кĕртме ыйтаççĕ. Çак хут хăйĕн ĕçне тăвать: 1765 çулта, çулталăк ытла тĕрĕсленĕ хыççăн, Е. Рожанские ӳкĕтлевçĕ вырăнне лартаççĕ.

Çăмăлах пулман çамрăк çынна çак ĕçре. Пĕрремĕшĕнчен, ăна вырăнти чиркӳçĕсем вăл вĕсен ĕçĕсене тĕрĕслеме, ултавĕсене тăрă шыв çине кăларма пултарнăран вĕчĕрхенсе питĕ курайман: Е. Рожанскин Чулхулари епархи пуçлăхĕ патне тăтăшах отчетсем çырса, чăвашсен хушшинчи лару-тăрăва пĕлтерсе тăмалла пулнă. Ӳкĕтлевçе тĕн ĕçĕсен Кăрмăшри правителĕ те çавăншăнах юратман, хăйĕн правленийĕнче ăна пăхăнман çын пулни чылай тарăхтарнă, кĕвĕçтернĕ. Кунсăр пуçне халăх суйласа лартнă ӳкĕтлевçĕн, официаллă идеологи фронтĕнче ĕçлекенскерĕн, чылай чухне халăх кăмăлне хирĕç кайма та тивнĕ. Вăл икĕ вут хушшинчи çын пулнă: пĕр енчен, тăван халăха хӳтĕлемелле, тепĕр енчен, официаллă тĕн политикине пурнăçласа пымалла, чăваша хăйĕн йăли-йĕркисенчен пистермелле. Тата унăн тăшманĕсем ăна айăпламалли сăлтавсем шырасах тăнă. Е. Рожанские икĕ çул хушши шалу тӳлемен, юлашкинчен Синод ăна проповедникран та кăларса янă. Каярах урăх çынна лартнă. Феофан епископ çине тăнипе кăна вăл хăйĕн вырăнне тепĕр хут кĕрет.

Е. Рожанский пĕтĕм ĕмĕрне чухăн пурнăçпа ирттернĕ, çав вăхăтри священниксем унран виçĕ-тăватă хут ытларах укçа илсе тăнă. Пилĕк ача çитĕнтерсе, хĕрĕх урлă каçнă тĕле мăшăрсăр тăрса юлса, пурнăçĕнче хурапа шурра чылай тӳссе ирттернĕ вăл. XIX ĕмĕр пуçламăшĕнче Е. Рожанскин ячĕ-шывĕ çухалать. Ахăртнех, юлашки çулĕсене вăл манаха тухса мăнастирте вĕçленĕ.

Е. Рожанский ӳкĕтлевçе кĕнĕ вăхăтра В. Пуцек-Григорович Хусан епархийĕн пуçĕнче ларнă. Ун чухне крешĕнсен кантурĕ,

унăн Чулхулари тата ытти епархисенчи секретарĕсем те ăнах пăхăнса тăнă. Çавăнпа та Е. Рожанскин, хăйĕн ĕçĕ крешĕнсен кантурĕпе тӳрремĕн çыхăннăран, В. Пуцек-Григоровичпа хутшăнма тӳр килнĕ. Кирлĕ вăхăтра Хусан епископĕ чăваш ӳкĕтлевçине ăслăлăх ĕçне те хутшăнтарнă. Тĕслĕхрен, 1769 çулта Санкт-Петербургра пичетленсе тухнă чăваш чĕлхин грамматикине вăл Е. Рожанские çыртарать, словарь пайне йĕркелес ĕçе вара ытти чиркӳçĕсене явăçтарать. Çав çулсенче Хусанти тата Чулхулари тĕн семинарисенче чăваш чĕлхине вĕрентеççĕ, чăваш ачисем тăван чĕлхепе сăвăсем çырса пичетлеççĕ.

1784 çулта Чулхула епископĕ Дамаскин вырăсла-тутарла-чăвашла-ирçелле-марилле словарь хатĕрлес ĕçе ертсе пырать. Çав 12 пине яхăн сăмахлă словаре Е. Рожанский редакцилет, ум сăмах вырăнне «Чăвашсем çинчен» ятлă очерк çырать. 1788 çулта Е. Рожанский чăвашла «Кĕске катехизис» куçарать, ал çырăва 1800 çулта Санкт-Петербургра уйрăм кĕнекен кăларать. Çапла вара чăваш халăхĕ кĕнекеллĕ халăхсен шутне кĕрет.

Ермей Иванович Рожанский – чăвашсен кириллицăна тĕпе хунă çырулăхне йĕркелесе яраканĕ, чĕлхемĕр грамматикине çыраканĕ. Çав грамматика каярах французла та тухать, 70 çула яхăн чăваш чĕлхин пĕртен-пĕр учебникĕ вырăнĕнче юлать.

Е.И. Рожанский – чăваш публицистикине тата илемлĕ литературине никĕслекенĕ. Вăл – чăваш кĕнекин аслашшĕ, И.Я. Яковлев вĕçлесе çитернĕ ĕçсене пуçлаканĕ, чи малтанхи çул-йĕре хываканĕ.

Çак кĕнекене кĕртнĕ очерксене автор тĕрлĕ çулсенче çырнă, çавна пула унта асăрханарах каланисем те, пĕр шухăша темиçе хут палăртнă вырăнсем те пулма пултараççĕ. «Хушса пани» пая текстсен оригиналĕсене те, вĕсене хальхи литература чĕлхипе куçарнисене те вырнаçтарнă. Сас паллисен тăрринче кăтартнă паллăсене (´ – пусăма, ^ – диакритика паллине) юнашар панă. «Ять» вырăнне «е» кăтартнă, сăмах вĕçĕнчи хытăлăх паллине (ъ) кĕртмен. Н.В. Никольский кĕнекинчен илнĕ текстсенче «ять» вырăнне хытăлăх палли (ъ) çырнă.

XVIII ĕмĕрти çутлăх. В. Пуцек-Григоровичпа унăн вĕренекенĕсем. Пĕрремĕш грамматика

XVIII ĕмĕр пуçламăшĕнче чăваш халăхĕ реликт шайĕнче тăрса юлас хăрушлăх чăннипех те пысăк пулнă. Çакă чи малтан Атăл тăрăхĕнчи халăхсен привилегиллĕ сословине пĕтернипе, вĕсене хресченсемпе танлаштарса лартнипе çыхăннă. Енчен малтанхи турханселпе мăрсасем халăхăмăрăн чăн-чăн хўтĕлевçисем пулнă пулсан, каярах вĕсен ретĕнче сутăнчăксемпе халăх пĕрлĕхне аркатакансем йышлансах пынă. Ун йышшисене Мускав çĕр, ытти ырлăхсем парса хавхалантарма манман.

Турхан-мăрсасен пĕр пайĕ, Мускав политикипе килĕшменнисем, мăсăльман тĕнне кĕрсе тутара тухнă, тепĕр пайĕн вара ирĕксĕрех крешĕн пулса тăма тивнĕ (крешĕн мар чăвашсене ялсем тытса тăма ирĕк паман). Христос тĕнне уяма пуçланă турхан чăваш тĕнĕн хўтĕлевçи пулма пăрахнă.

Çапла майĕпен чăвашăн привилегиллĕ сословийĕ хавшаса пынă. Ерипен чул юпасем çине руна паллисемпе çырас традици те пĕтет. Вăл хăш-пĕр тĕрĕ ăстисен вăрттăн чĕлхи пулса юлни те çырулăха упраса хăварма май килтермен.

Ку вăхăтра Атăл çинчи халăхсенчен пĕр тутарсен кăна малашлăх шанчăкĕ çуталнă. Мускав вĕсен тĕнне аркатса çитереймен, çавна май шкул тытăмĕ те упранса юлнă Атăл çинчи мăсăльмансен. II Кĕтерне патша тĕн тĕлĕшĕнчен ирĕк парсанах тутар ялĕсенче вун-вун çĕнĕ мичĕт çĕкленнĕ, шкулсем уçăлнă. Вĕсене ку тĕлĕшрен Вăтам Азири мăсăльмансем хытă пулăшнă, малтанласа мулласемпе имамсене хăйсен патĕнче вĕрентсе кăларнă, кĕнекесем ярса панă.

Çак лару-тăрура чăвашăн хут пĕлмен мăчавăр-апăсĕсем мĕнех тума пултарнă-ши? Вĕсем тĕрлĕ ăслăлăхсене вĕреннĕ мулласемпе тата священниксемпе танлашма пултарайман. Çапла вара чăваш пуласлăхĕ истори кустăрми айне пулса юласси куç умĕнчех тăнă.

Христос тĕнне уякан чăвашсен шанчăкĕ пысăкрах пулнă. Вĕсене ислам витĕмĕнчен тата тўре-шара мăшкăлĕнчен хўтĕлес тĕллевпе ятарлă крешĕн шкулĕсем уçаççĕ. Сăмахран, Çĕлен мăнастирĕнче (Зилантов монастырь) 1733 çул тĕлне чăваш, çармăс, ирçе-мăкшă, калмăк тата тутар ачисем вĕренни паллă. 1740—1764 çулсенче крешĕн шкулĕсенче 320 чăваш ачи вĕренет.

Каярах вĕсенчен чылайăшĕ чиркӳ çыннисем пулса тăраççĕ, тĕн вĕрентĕвне чăвашла куçарса калама тăрăшаççĕ.

Чăвашсене чиркӳ таврашĕнчи çынсем пурте вĕрентесшĕн çуннă тени истори чăнлăхне пăсни пулĕччĕ. Çав çулсенче вырăс чиркĕвĕнче хăйне евĕр кĕрешӳ пынă. Пĕрисем, I Петĕр патша çĕнĕлĕхĕсене ырламаннисем, чиркĕве ĕлĕкхиллех хăварасшăн çуннă, патшалăх унăн ĕçне хутшăннине сивленĕ. Теприсем вара Раççейре, çав шутра чиркӳсенче те, Европа çутлăхне курма ĕмĕтленнĕ, шкулсем уçма тăрăшнă, вĕсенче тĕрлĕ ăслăлăхсем вĕрентнĕ, чиркӳ ирĕклĕхне упрасшăн пулнă.

I Петĕр патшана чиркӳ тĕлĕшĕнчен пулăшаканĕ çав çулсенче Феофан Прокопович пулнă. Çак чиркӳçĕн идейисене Кейӳ (Киев) хулинчи тĕн академийĕ халăх хушшине сарнă. Унта украинецсем (хăйсене вĕсем малоруссем тенĕ) чылаййăн вĕреннĕ, наци пусмăрне хирĕçле шухăшсемпе ынатланнă. Вĕсемшĕн Польшăран килекен «ирĕклĕх», «вĕренӳ» ăнлавсем хаклăрах пулнă, тĕне çавсем Анăç моделĕпе курса ăнланнă. Çакнашкал курăм çутлăх идейинчен тухса тăнă.

Мускаври тĕн академинче вĕреннисем Европăран килекен çутлăха, çав шутра вĕренӳпе нации ирĕклĕхне те, курайман. Çавна пулах вĕсем Киев академине вĕренсе пĕтернĕ кашни çынна тăшман вырăнне хунă, путарма тăрăшнă.

Çак лару-тăрура чăвашсем крешĕн шкулĕсемпе тĕн семинарисенче вĕренме пуçласа çĕ. Çав вĕренӳ заведенийĕсем ăнăçлă ĕçлеме пуçланинче чи малтан Феофан Прокоповичăн пайти пур. Каярах унăн çыннисем çав çутлăх идейисене путлантарса лартма паман. Чи малтан кунта Хусан епископне Иларион Рогалевские ырăпа асăнмалла. Вăл, малорус-шляхтич йăхĕнчен тухнăскер, тĕрлĕ тӳре-шараран шикленсе тăман, чиркӳри çĕнĕлĕхсене хăюллăн кĕртсе пынă. Епископ тăрăшнипе Хусанта тĕн семинарийĕ уçăлать, унта чăваш ачисем те ăс пухма пултараççĕ.

И. Рогалевский тăрăшнипе семинарире вĕрентме Киев академийĕнчен тухнă С. Головацкипе В. Пуцек-Григорович килсе çитеççĕ, çанă тавăрса ĕçе пуçăнаççĕ. Вĕсем кунта Киев академийĕнчи йĕркепе вĕрентеççĕ, ултă класс тăваççĕ: фара, инфима, грамматика, синтаксима, пиитика тата риторика. Григорович синтаксимăпа пиитикăна, Головацкий вара риторикăна вĕрентнĕ. 1735 çулта Григорович çĕнĕ предмет — арифметика — вĕрентме пуçланă.

1735 çулта Хусана çĕнĕ епископ килсе çитет. Гаврил Русский, Мускав тĕн академинче вĕреннĕ вырăс, малоруссем пуçарнă ĕçе тĕп тума тĕв тунă. Чи малтанах вăл хăй юратман малоруссене ĕçрен кăларма тытăнать, семинарие юхăнтарса ярать. Çакă унти вĕрентекенсен çуначĕсене хуçмасăр юлма пултарайман ĕнтĕ. Акă Пуцек-Григорович каялла Киева каясшăн пулать, çав шухăшпа Синода ыйтса çырать. Синод килĕшменни кăна Хусанта юлма хистет.

1738 çулта Хусана епископ пулса Лука Канашевич çитет. Шляхтич йăхĕнчен тухнăскер, вăл кунта çĕнĕлĕхсем хăюллăн кĕртет. Чи малтанах çак епископ ислампа хаярăн çапăçнине, мичĕтсене аркатса тăкнине палăртмалла. Ахальтен мар ĕнтĕ паянхи тутар тĕпчевçисем унăн ĕçĕсене реакцилле пулнă тесе шутлаççĕ. Çав хушăрах унăн шкул ĕçне малалла ярас туртăмне те манма кирлĕ мар. Енчен те унччен хи семинарире 35 ача кăна вĕреннĕ пулсан, вăл килнĕ çулах унта çĕнĕрен вĕренме 183 ача пуçтарнă, вĕсенчен 18-шĕ вырăс мар халăхсен ачисем пулнă.

Çĕнĕ епископ Киев академийĕн идейисене ăша хывни куç кĕрет. Ахальтен мар вăл В. Пуцек-Григоровича малалла ӳсме пулăшса пынă. Крешĕн кантурĕн пуçлăхне 1741 çулта С. Головацкие, ăна пулăшаканĕ пулма В. Пуцек-Григоровича лартаççĕ. Манаха тухнă хыççăн 1743 çултан пуçласа тĕн семинарине, Спаспа Преображени мăнастирне ертсе пырать, удмуртсемпе çармăссен хушшинче ӳкĕтлевçĕ ĕçне тăвать. Çав çулсенче семинарире куçаруçăсен ушкăнне туса хураççĕ, «управляющий переводческую должность из школьников новокрещенских детей чувашского языка» текен ĕçе Иван Михайлов чăваша шанса параççĕ. Куçаруçăсем чи малтан ӳкĕтлев ĕçĕнче тăлмачсем пулса ĕçлени паллă. Çавăн йышши тăлмачăсем удмурт (ар) тата мари (çармăс) чĕлхисенчен куçаракансем те пулнă-тăр.

1745 çулта 39 çулхи архимандрита Питĕре куçараççĕ. Тепĕр виçĕ çултан ăна Чулхулана епископ пулма яраççĕ. Кунти эллинпа грек шкулне 1720 çултах уçнă пулнă, çапах та унта Анăç вĕрентӳ системипе чылайччен усă курман. Чи малтан В. Пуцек-Григорович хăйĕн тавра пĕр шухăшлă çынсене пуçтарас ĕçе пуçăнать, семинари йĕркине улăштарать, крешĕнсемпе ĕçлемелли формăна лайăхлатать. Ку тĕлĕшпе ăна Хусанта пухнă ăсталăх питех те пулăшнă. Хăйĕн вĕрентекенĕсем пекех вăл семинарире аслă классенче вĕрентме Киев академинче вĕреннĕ Т. Мирославские

чĕнсе илет. Лешĕ унта философи, латин тата грек чĕлхисене вĕрентсе пурăнать, хăйĕн çыннисене пĕчĕккĕн учитель ĕçне явăçтарать. Каярах, 1759 çулта, ăна Чулхула епархийĕнчи крешĕн кантурĕн секретарĕн ĕçĕсене туса пыма шанаççĕ. Вăл та, Вениамин епископ та Иван Герасимов пуппа унăн Ермей ятлă ывăлне (ун чухне вăл семинарист пулнă) аван пĕлнĕ. Çав çулсенче чăвашран тухнă священник Кăрмăш тăрăхĕнче тĕн саракансенчен чи хастарри пулни паллă. В. Пуцек-Григорович, хăй чылай çул ӳкĕтлевçĕ пулнă май, кунта та халăха тĕнре вăйпа мар, ӳкĕтлесе тытассине мала лартать. И. Герасимов ӳкĕтлев ĕçĕнчи тăлмачă та пулма пултарнă.

1753—1761 çулсенче В. Пуцек-Григорович Тверь тата Псков епархийĕсенче ĕçлет, хăйĕн хыççăн яланах малоруссене хăварать. Лешĕсем вăл пуçланă ĕçсене малалла тăсаççĕ, Киев академийĕн идейисене анлăн сараççĕ. Тĕслĕхрен, Чулхула епархийĕнче 1753—1773 çулсенче ĕçленĕ Феофан Чарнуцкий Вениамин епископăн çыннисене пулăшсах пынă, вĕсене пысăк ĕçсем шанса панă. И. Герасимовăн Ермей ятлă ывăлне те вăл ӳкĕтлевçĕре тытса тăрать, ăна тăшманĕсенчен яланах хӳтĕлет. Е. Рожанский хăйĕн ĕçĕпе пĕр Феофан епископа кăна пăхăнса тăни те пысăк пĕлтерĕшлĕ факт.

1762 çулхи çĕртмен 28-мĕшĕнче Раççей престолне Кĕтерне патша ларать. Çакăншăн малоруссен савăнмалла кăна пек ĕнтĕ: нимĕç хĕрарăмĕ Анăç çутлăхĕн шухăшĕсене çывăх çын-çке! Тата вăл ку ыйтупа Вольтерпа чылай çыру çӳретет, хăйне çутлăх идейисене хӳтĕлекен пек кăтартать. Чăн та, шкул йĕркисене анăçлатассишĕн, тĕн çырăвĕсемпе пĕрлех тĕрлĕ ăслăлăхсене вĕрентессишĕн пулнă хĕрарăм патша. Вăл çине тăнăран 60-мĕш çулсенче крешĕн шкулĕсене упраса хăварма май килнĕ.

Кĕтерне патша украинецсен привилегиллĕ сословине — казак старшинисемпе тĕн çыннисене — пĕтерсе ăна пуçĕпех Питĕре пăхăнтарас тĕллев лартать. Çавна май вăл унти гетман йĕркине аркатать, чиркӳсене патшалăха ытларах пăхăнтарма пуçлать. Кусем ĕнтĕ малоруссен хушшинче политика тата наци ирĕклĕхĕшĕн пуçланнă кĕрешӳ вăй илсе пынине путлантарса лартас тĕллевпе тунă ĕçсен пĕр пайĕ. 1763 çултан пуçласа Украинăри епископсене те вырăссене кăна лартма тăрăшаççĕ. Майĕпен малоруссен чиркӳ ирĕклĕхĕ пуçĕпех пĕтсе ларать, вĕсем тек Польшăран килекен Анăç çутлăхĕн идейисене саракансем пулма пăрахаççĕ.

Раççейре пурăнакан малоруссен пурнăçĕ те ырах пулман. Чи малтан çĕнĕ патша вĕсене Питĕртен пăрма пуçлать. Хăй престола ларсан тепĕр уйăхранах В. Пуцек-Григоровича, ун чухне Питĕрте ĕçленĕскере, Хусан епархине кăларса ярать.

Малорус епископ хăйĕн ĕçĕсене яланах тăрăшса та тĕплĕн туса пынă пулсан та, II Кĕтерне ăна шанмасăр тăнă. Тĕслĕхрен, 1774 çулта вăл Вениамин епископа Пугачевпа каварлашнă тесе айăплать, пĕр хушă мăнастирте хупса усраттарать, мĕскĕнлетсе допроссене чĕнтерет. Сăлтавсăр айăплама май килменрен хĕнхур витĕр тухнă епископа малтанхи ĕçнех лартать, мăшкăлланăн «митрополит» ята тивĕçтерет. Çакăн хыççăн сывлăхĕ хавшаса çитнĕ В. Пуцек-Григорович нумаях пурăнаймасть, 1783 çулхи çĕртме уйăхĕнче çĕре кĕрет.

Вениамин пурнăçĕн чи тухăçлă тапхăрĕ вăл Хусан епископĕ пулнă вăхăтпа çыхăннă. Наци ирĕклĕхĕшĕн çунакан чĕрине пусарса вăл çав шухăша Атăлçи халăхĕсене çутта кăларас ĕçре пурнăçлама май тупать. Чи малтанах кунта унăн крешĕнсен шкулĕсенчи тата тĕн семинарийĕнчи çĕнĕлĕхĕсене аса илмелле. Тĕрлĕ халăхсен чĕлхипе мухтав сăввисем (одăсем) хайлас традицие чи малтан В. Пуцек-Григорович пуçарса ярать. Çак ĕçе пуçăнма никам та хистемен, вăл ăна Раççейри вырăс мар халăхсен чĕлхисем çĕкленӳллĕ стильпе (высокий стиль) калаçма май паракан чĕлхесем пулччăр тесе тунă.

Паянхи хăш-пĕр тĕпчевçĕ Вениамин епископа Ăслăлăх академийĕ тĕрлĕ халăх чĕлхисен грамматикине çырма хушнă пулĕ тет. Çак шухăша чылай факт хирĕçлет. Кунта çаксене кăна асăнса хăварар. Пĕрремĕшĕнчен, мĕншĕн тутар, калмăк, ирçемăкшă (вĕсем пурте крешĕнсен шкулĕсенче ăс пухнă) грамматикисене çырман ун чухне? Мĕншĕн тесен ку ĕçе çӳлти хушупа мар, хăйсен ирĕкĕпе пуçăннă. В. Пуцек-Григорович, каланăччĕ ĕнтĕ, арсемпе çармăссен хушшинче ӳкĕтлевçĕре чылай çӳренĕ, çав чĕлхерен куçарма пултаракансене пĕлнĕ. Çавăн пекех вăл Чулхула епархийĕнчи чăвашсене ӳкĕт калакан Е. Рожанские лайăх палланă. Эппин, çав çынсене пĕр ĕçе кӳлес шухăш никамăн та мар, пĕр В. Пуцек-Григоровичăн кăна пулма пултарнă.

Иккĕмĕшĕнчен, çав çулсенче Ăслăлăх академийĕнче тĕрлĕ халăхсен грамматикине пичетлес традици пулман-ха. Вĕсем сăмах пуххисене те пичетлесе пыман. Кунта вĕсене ку тĕлĕшрен хускатса, чĕртсе яраканĕ аякри çын пулни кĕретĕн курăнать. Ахăртнех, ку ыйтăва Вениамин епископ Кĕтерне патша Хусанта

пулнă чухне май килтерсе хускатнă. Лешĕ çав шухăша ырланă курăнать, сăмах вĕççĕн хушу пама та пултарнă.

«Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» кĕнеке ал çырăвне Вениамин Питĕрти Ăслăлăх академине 1768 çулхи пуш уйăхĕн 14-мĕшĕнче ярса парать. 1769 çулхи çу уйăхĕн 11-мĕшĕнче кĕнеке 608 экземплярпа пичетленсе тухать.

Кĕнекере ум сăмах, морфологие çырса кăтартни тата словарь пайĕсем пур. Çырса кăтартнă пайне Кăрмăш уесĕнчи чăвашсен калаçăвне тĕпе хурса йĕркеленĕ. Çакă тата ытти сăлтавсем грамматикăна Е. Рожанский çырнă теме май параççĕ. Ку ĕçе ăна В. Пуцек-Григорович 1767 çул вĕçĕнче е 1768 çул пуçламăшĕнче явăçтарма пултарнă.

Словарь пайĕнчи сăмахсен ушкăнĕсем Г. Миллер Хусанта 1733 çулта пухнă латыньле-тутарла-çармăсла-чăвашла словарьтипе пĕрешкел. Ахăртнех, Е. Рожанский аллинче çав словарь тата М.В. Ломоносовăн 1755 çулта тухнă «Российская грамматика» кĕнеки пулнă. Уйрăм падежсене тата сас паллисене кĕртнине асра тытсан, вăл латынь чĕлхин грамматикипе те анлăн усă курнине пĕлме пулать.

Хăшĕсем чăваш, çармăс тата ар чĕлхисен грамматикисене çыраканĕ Вениамин хăй пулнă теççĕ. Вăл пĕр харăсах чăваш чĕлхин Хĕрлĕ Чутай тăрăхĕнчи, çармăсăн улăх енчи калаçăвĕсене, ар чĕлхине ниепле те грамматика çырмалăх пĕлме пултарайман. Эппин, унăн ĕç ушкăнĕ пулнă. Чăваш грамматикине çырма вăл Е. Рожанские хушать.

Грамматика авторĕсем тĕрлĕ çынсем пулни вĕсем çырса кăтартнă пайсене тĕрлĕрен йĕркеленинчен те курăнать. Е. Рожанский грамматикăра усă курнă çĕнĕ сас паллисем ытти грамматикăсенче тĕл пулмаççĕ. Сăмах май каласан, грамматика çыраканĕсем 1767 çулта хайланă мухтав сăввисене йĕркеленĕ ĕçе хутшăнманни паллă. Çармăссен грамматикинче улăх калаçăвĕ тĕпре, мухтав сăввинче вара – ту çи çармăс калаçăвĕ. Чăвашла мухтав сăввинче грамматикăра усă курнă уйрăм сас паллисем тĕл пулмаççĕ, ăна анатри е анат енчи калаçăва тĕпе хурса çырни курăнать. Эппин, вĕсене хайлаканĕсем те урăххисем пулнă.

Кĕнеке ум сăмахне кам çырнине пĕлес тесессĕн унти хăшпĕр сăмахсене вуласа, вĕсен пĕлтерĕшне ăнланса илни кирлĕ. «Когда многие для разных причин желают знать языки не

только ближних, но и отдаленных, не только нынешних, но и прежде бывших народов, – пуçлать автор хăйĕн сăмахне, – то кольми паче надлежит нам стараться довольно узнать языки тех народов, которые между нами внутрь пределов единого отечества обитают и составляют часть общества нашего».

Çак шухăшсене ун чухне наци пĕр танлăхĕшĕн тăрăшакан çын кăна калама хăюлăх çитернĕ. Тата çыраканĕ чăвашсемпе тӳрремĕн хутшăнса, вĕсене пĕлсе тăракан пулни те иккĕленӳсĕр. «Не одно нас любопытство, но и польза к тому поощрять должна, которая очевидна всякому, кто с ними общается», – тет вăл кĕнекен пĕлтерĕшне хак парса.

Ал çырăва Вениамин епископ ярса панине шута илсен, çак ум сăмаха та вăлах çырни иккĕленӳсĕр. Вăл е ку ал çырăва сĕннĕ чухне епископсем хăйсен ячĕпе яланах çырса ăнлантарнă. Тĕслĕхрен, Дамаскин тĕрлĕ халăхсен сăмах пуххи умне «Предуведомление» пай хушса хурать, словарь пĕлтерĕшĕ пирки ăнлантарса парать. Кунта та çавнашкал ситуациех темелле.

Академи çыннисене наци пĕр танлăхĕн ыйтăвĕсем интереслентерме пултарайман, вĕсене ытларах ăслăлăх проблемисем пăлхантарнă. Ум сăмах авторĕ ӳкĕтлевçĕ, тĕрлĕ халăх çыннисемпе ĕçлекен çын пулни унăн кашни сăмахĕнчех палăрать: «они суть члены тела нашего», «мы их инако и не почитаем», «они наше сограждане» тата ытти те.

1769 çулта чăваш чĕлхин пĕрремĕш грамматики пичетленсе тухни çав вăхăтшăн калама çук пĕлтерĕшлĕ пулнă. Чи малтанах чăваш чĕлхи кĕнеке чĕлхи пулса тăнине, унăн Çĕнĕ вăхăтри çырулăхĕ пуçланнине тĕнчене кăтартакан факт пулнă ку. Ахальтен мар çав грамматика çинчен Германире ырласа çырнă рецензи пичетленет, ытти çĕр-шывсенче те вăл кĕнекене асăрхаççĕ. Ку ĕнтĕ тĕнчери халăхсен йышĕнче чăвашсен те хăйсен вырăнĕ тупăнни çинчен пĕлтерет.

Чăваш чĕлхи, чăваш пурнăçĕ тĕнчери ятлă-сумлă халăхсемпе танлаштарса пăхмалли объект пулса тăрать. Çавна май чăваш ăнĕ хăйĕн çине урăх çын куçĕпе пăхма пуçлать, «катăклăх комплексĕ» (комплекс неполноценности) çуратать. (Парадокс пулин те, шăпах çавăн йышши çынсенчен подвижниксем, халăх ĕçĕшĕн хыпса çунакансем пулаççĕ.) Вырăс чĕлхинчи сăмахсем чăвашăн çукки словарьçăсене алă устармасть: вĕсем çав сăмахсене хăйсем тума хăтланаççĕ. Кунта çав неологизмсем ăнăçлă е ăнăçсăр пулса тухни пирки пымасть сăмах. Ăна

чĕлхеçĕсем тĕпчеччĕр. Пирĕншĕн пултарулăхлă шырав пурри паха.

XVIII ĕмĕрĕн 60-мĕш çулĕсенче чăваш обществин ăнĕнче каламалла мар пысăк улшăнусем пулса иртеççĕ. Чи пĕлтерĕшли кунта халăхăмăрăн пуласлăхĕ пуррине туйса илни. Чăваш та тутар пекех кĕнекеллĕ халăх пулса малалла кайма вăй-хăват çитересси, реликт шайĕнче юлмасси вĕреннĕ çынсене курăнса тăнă, кĕнеке-куçару ĕçĕнче хавхалантарса пынă. Чăваш чĕлхи çĕкленӳллĕ стиле юрăхлă чĕлхе, унпа мухтав сăввисем хайлама та май пур тени мĕне тăрать тата! Чăваш чĕлхи чиркӳ чĕлхи пулма пултарать текен вăхăтсем те инçетрех пулман ун чухне. Чăваш чĕлхин обществăри пĕлтерĕшĕ, унăн функцийĕ, ерипен те пулсан, ӳссех пынă.

Çак улшăнусем, куртăмăр ĕнтĕ, Раççейри тĕрлĕ общество юхăмĕсен хирĕç тăрăвĕнче пулса пынă. Малоруссен наци пĕр танлăхĕшĕн пыракан кĕрешĕвĕн хӳттипе чăваш, çармăс тата ар халăхĕсем кĕнекеллĕ халăх пулса тăраççĕ, хăйсен çырулăхĕсене, кириллицăна тĕпе хунăскерсене, йĕркелесе çитереççĕ. Çав çырулăха тĕпе хурса хайланă культура палăкĕсене тăвасси вара малашлăхра курăнакан тертлĕ те пултарулăхлă ĕç пулнă.

Чулхула куçару шкулĕ йĕркеленни. Е.И. Рожанский (1741—XIX ĕмĕр пуçламăшĕ)

XVIII ĕмĕрĕн 80-мĕш çулĕсенче Атăлçи халăхĕсен тепĕр çутуçи палăрать. Вăл Чулхулара ĕçлесе пурăннă Дамаскин епископ пулнă. **Дамаскин (Дмитрий Семенов-Руднев**, 1737—1795) ертсе пынипе 1785 çулта Чулхулара вырăсла-тутарла-чăвашла-ирçелле-марилле пысăк словарь çырса хатĕрленĕ. Унта вун икĕ пине яхăн чăваш сăмахĕ кĕртнĕ. Çав çулсенчех Дамаскин чăвашла тата ирçелле куçарас ĕçе те пуçарса ярать. Вăл ертсе пынипе Ермей Рожанский, Григорий Рожанский, Иван Русановский тата ытти куçаруçăсем вырăсларан чăвашла куçараççĕ, чăваш культуринче пуçласа куçару шкулĕ йĕркелеме пултараççĕ.

Д. Семенов-Руднев хăй вăхăтĕнче нумай пĕлӳ илнĕ, мал ĕмĕтлĕ çынсенчен пĕри пулнă. Вăл Мускаври тĕн академине пĕтернĕ, кайран Германири тĕнчипе паллă Геттинген

университетĕнче ултă çул вĕреннĕ, философи профессорĕ пулса тăнă. Каярах вăл Мускав академийĕн проректорĕпе ректорĕнче те ĕçленĕ. 1763 çулта ăна Чулхула епархийĕн епископне лартаççĕ.

Дамаскин литература ĕçне Германире вĕреннĕ чухнех пуçăннă. Унта вăл вырăс летописĕн пĕр пайне нимĕçле куçарнă. «О следах славянского языка в писаниях греческих и латинских» ĕç çырнă. Каярах вунă çул хушшинче (1773—1783) вăл чылай кĕнеке çырса кăларнă, вĕсенче общество, философи ыйтăвĕсене тăтăшах хускатнă.

Унăн чи пысăк ĕçĕсенчен пĕри «Библиотека российская...» (1881) шутланать. Унта автор Раççейре пĕрремĕш типографи уçăлнăранпа çапăнса тухнă кашни кĕнекене тĕплĕн çырса кăтартнă.

Дамаскин хăй вăхăтĕнче Ф. Прокопович, М.В. Ломоносов ĕçĕсене пухса пичетленĕ. Çакна вăл асăннă талантлă писательсемпе просветительсен идейисем, шухăш-кăмăлĕ хăйне кăмăла кайнăран тунă.

Дамаскин шучĕпе, çут çанталăк пур çынна та пĕр тан çуратать. Çак шухăша просветитель çапларах ăнлантарать: «...мы все из одинаковых рождаемся людей, одинаковый имеем состав, одним и тем же подвержены бывали болезням, бедам и напастям». Çав çут çанталăк тĕлĕшĕнчен пĕр тан çынсем общество туса хураççĕ. Обществи вара яланах икке пайланать: 1) пуç пулса тăраканнисем тата 2) вĕсене пăхăнса пурăнаканнисем. Унăн шучĕпе, çав икĕ ушкăн пĕр-пĕринпе килĕштерсе тăрсассăн çеç лайăх общество пулма пултарать. Пĕр-пĕринпе килĕштерме вара вĕсем аслă тĕрĕслĕхе пăхăнсассăн çеç пултарайĕç. Аслă тĕрĕслĕхĕ хăй пуç пулса тăраканнисенчен килет имĕш. Енчен те влаçсем хăйсен кăмăлĕсене çырлахтарассишĕн çеç çунаççĕ пулсан, çакă обществăри йĕркесĕрлĕхсем патне илсе çитерет: «...ежели власть свою не к распространению общего блага, но к возвышению своея только части и умножению своего прибытка употребляют; ежели ни обиженному руку помощи не подают, ни обидящего не укрощают; ежели богатым только делают удовольствие, а на бедного и смотреть не хотят, то не могут оттуда не произойти в народе жалобы, от жалоб ненависти, от ненавистей вражда, от вражды несогласия, от несогласий раздоры, от раздоров всецелое разрушение общества. Следовательно, где нет правды, там не возвышается общество, но уменьшается».

XVIII ĕмĕрти ытти вырăс просветителĕсем пекех, Дамаскин та чухăн çынсен йывăр пурнăçне монарх куçне уçса та унăн кăмăлне çемçетсе лайăхлатма пулать тесе ĕненнĕ. Обществăри йĕркелĕх, пĕр танлăх, унăн шучĕпе, пĕтĕмпех патша тата кĕçĕнрех чинсем тĕрĕслĕхе еплерех пăхăнса пурăннинчен килет. Тепĕр вырăнта автор, Емельян Пугачев пăлхавне асра тытсах пулас, пăлхавçăсене хŭтĕлесе патшапа унăн таврашĕнчисене айăплама хăю çитернĕ. Пăлхава путарнă хыççăн темиçе çултанах вăл çапла çырнă: «О, коль блаженно то общество, где наблюдается правда! Коль, напротив, жалостно, где ея нет! Ибо там пышность и надменность правителей, преселяемая их примером и в самих ими правимых, влечет за собою все те злосчастия, которые за несправедливостию всегда неотлучно следуют. Там подчинение волей невольное приводит всех в отчаяние и против самих себя вооружаться заставляет...»

Дамаскин еплерех çын пулнине Кĕтерне патша пĕлмен мар ĕнтĕ. Ахальтен-и вăл ăна 1783 çулта Раççей провинцине, Чулхула епархине, янă. Çакă вăл Дамаскиншăн ссылка вырăннех пулнă, мĕншĕн тесен унăн ăслăлăхра ĕçлес вырăнне миссионер пулса тăма тивнĕ. Çапах та вăл парăнман, хăйĕн малаллахи пурнăçне Атăлçи халăхĕсене çутта кăларас ĕçе халаллана. И.Н. Кобленц тĕпчевçĕ, сăмахран, Дамаскин ĕçне çапларах хак парать: «Если первый (Бандыш-Каменский. — *В.Р.*) из них был светский деятель с душой монаха, то второй (Дамаскин. — *В.Р.*) под мантией епископа сохранил душу, полную смелых замыслов, направленных на просвещение народа. Активные научные интересы и незаурядное образование выделяли его в среде большей частью малообразованного духовенства XVIII века. Особенную заботу Дамаскина всегда составляли школы, библиотеки и повышение уровня научных интересов слушателей вверенных ему учебных заведений».

Çапла вара эпир В. Пуцек-Григоровичпа Д. Семенов-Руднев шăписем иккĕшин те пĕр евĕрлине куратпăр. Вĕсем пусмăрти халăхсене çутта кăларассишĕн, вĕсен пурнăçне çăмăллатассишĕн тăрăшнă. Çак тĕллевпе просветительсем хăйсен тавра вырăс мар халăхсенчен тухнă мал ĕмĕтлĕ çамрăксене пухма тăрăшнă. Çавăн йышши çынсенчен пĕри Ермей Рожанский пулнă.

Ермей Иванович Рожанский (1741 – XIX ĕмĕр пуçламăшĕ) пултарулăхĕ чăваш наци культури çуралса тата чăмăртанса пынă тапхăрта пысăк вырăн йышăнса тăрать. XVIII ĕмĕрĕн иккĕмĕш

çурринче чăваш çыруллă культуринче пулса иртнĕ паллăрах ĕçсем, тĕпрен илсессĕн, пурте унăн ячĕпе çыхăннă. Вăл йĕркелесе аталантарнă çырулăх чăваш литература чĕлхине çĕр çула яхăн туптанă, малтанхи чăвашла кĕнекесем кăларма пулăшнă. Çав алфавитпа усă курса Василий Лебедев хăйĕн сăввисене хут çине ӳкернĕ, Спиридон Михайлов (Янтуш) хăйĕн сценкисемпе инсценировкисене тата халăх сăмахлăхне кĕнекен çапса кăларнă. Ермей Рожанский редакциленĕ словарь XX ĕмĕрччен йĕркеленĕ пысăк словарьсенчен пĕри шутланать. Е. Рожанский чăваш литературинче очерк жанрне пуçласа янă, чăвашла пĕрремĕш кĕнеке кăларнă.

Ермей Рожанский 1741 çулта Кăрмăшра Иван Герасимов священник кил-йышĕнче çуралнă. Ашшĕ, чăвашран тухнă пуп, Кăрмăшри Никольски чиркĕвĕнче ĕçленĕ. Вăл хăйĕн Иванпа Ермей ятлă ывăлĕсене вĕрентесшĕн çуннă, иккĕшне те семинарие янă. Иван Иванов 40-мĕш çулсен вĕçнелле семинари пĕтерсе чăваш ялĕнчи пĕр чиркӳре ĕçлеме пуçланă, çав вăхăталла Ермей те семинарине вĕренме кĕнĕ.

1748—1753 çулсенче Чулхула епархийĕн пуçĕнче В. Пуцек-Григорович тăнă теневчĕ. Мал ĕмĕтлĕ украинец, чунне Атăлçи халăхĕсене вĕрентесшĕн панăскер, чăвашран тухнă священниксен çак династине асăрханах ĕнтĕ. Унччен ниçта та вĕренмен Ермее семинарие кĕме те вăлах пулăшнă. Ун чухне Иван Герасимов священник чăвашсене тĕне кĕртес ĕçре палăрма ĕлкĕрнĕ ĕнтĕ. Çавăншăн Чулхула епископĕ ăна асра тытса юлнă, май çитнĕ таран пулăшма тăрăшнă. Вырăс просветителĕ чăвашсене тата ытти халăхсене тĕн урлă çутта кăларма, Европа халăхĕсен культурине пама ĕмĕтленнĕ. Çак идейăна тепĕр çĕр çул иртсен Н.И. Ильминский тĕпе хунă. Унăн ĕçне пула И.Я. Яковлев шкулĕ йĕркеленнĕ, çак шкулта чăваш интеллигенцийĕ çунатланни паллă. В. Пуцек-Григорович вăхăтĕнче вара çав ĕçсене пурнăçлама общество аталанăвĕн шайĕ те, экономика никĕсĕ те çирĕпленсе çитме пултарайман-ха.

Ермей Иванов хăйĕн «Рожанский» текен вăрттăн хушаматне семинарире вĕреннĕ çулсенче илнĕ. Çавăн евĕрлĕ «-ский» сыпăкпа вĕçленекен хушамат йышăнасси Киев академийĕнче йăлана кĕнĕ пулнă. Ахальтен мар çав çулсенче В. Пуцек-Григорович Чулхула семинарийĕнче ĕçлеме украинецсене пуçтарма тăрăшнă. Вениамин епископ ыйтнипе 1750—1751 çулсенче унта риторикăпа поэтикăна Владимир Зеленский

Национальная библиотека Чувашской Республики

вĕрентнĕ. Ун хыççăн çав ĕçе Киев академине пĕтернĕ Тимофей Мирославский пуçăннă.

Çапла вара Ермей Рожанский Киев академийĕнчен вĕренсе тухнă çынсен витĕмĕпе ӳссе ураланнă. Çак çыхăнăва вăл кайран та татман. 1753 çулта Вениамин урăх епархие куçса каять, хăй вырăнне тепĕр украинеца, Феофан Чарнуцкие, вырнаçтарса хăварать. Çĕнĕ епископ вырăс мар халăхсене вĕрентес тĕллевпе семинарие çулсерен виçшер чăваш, ирçе тата мари ачисене йышăнать. Вăл вырăнти халăхсенчен тухнă священниксене кайран та пулăшсах тăнă.

1764 çулта Сенат крешĕн ĕçĕсен кантурне хупасси çинчен пĕлтерсе воевода канцелярийĕсене хут салатать. Çав кантура хупсассăн унăн çумĕнчи крешĕнсене хӳтĕлекен штаба та салатса ямалла тăваççĕ. Çакă вара чăвашсемшĕн юлашки хӳтлĕх пĕтнине пĕлтернĕ.

Сенат йышăнăвĕсемпе килĕшмесĕр, Кăрмăшпа Етĕрне уесĕсенче пурăнакан чăвашсем 1764 çулхи июнь уйăхĕнче Чулхула епископĕ ячĕпе прошени яраççĕ. Унта вĕсем крешĕн ĕçĕсен кантурне хупсан хăйсене хӳтĕлекенсем пулмасран пăшăрханнине палăртса çыраççĕ. Çавна май чăвашсем хăйсене хӳтĕлекен тата çĕнĕ тĕне тĕрĕс уяма, тытса пыма пулăшакан пĕр ӳкĕтлевçĕ (проповедник) уйăрса пама ыйтаççĕ. Ыйтса çырнинчи çак сăмахсем çыраканĕсен шухăшĕпе тĕллевне лайăхрах ăнланма пулăшаççĕ: «Хотя оное богоугодное дело единственно к нашей собственной следует пользе, однако мы, нижайшие, не имевши с чужестранными людьми никакого обхождения, по своей еще грубоневежливости к незнакомому учителю в скорости привыкнуть признаем неспособными. Для же оной необходимости все мы, нижеподписавшиеся, о вышеописанном довольно советуя, общим всех согласием приговорили утруждать ваше преосвященство прошением о определении к нам проповедника г. Курмыша Николаевской церкви иерея Ивана Герасимова, сына Ермия Иванова... издавна знаем, что он постоянен, не пьяница и от природы смиренного, честного жития человек; и нашего натурального языка не только знает, чрез которое он при первых же случаях потребное и к пользе нашей касающееся наставление преподавать нам удобно может».

Ыйтса çыраканĕсем хăйсем патне ют ӳкĕтлевçĕ пырасран шикленнине те, хăйсен тăван чĕлхине пĕлекен, чăвашран тухнă çынра хӳтлĕх тупасса шаннине те аван палăртаççĕ. Прошени

айне вулăс сотникĕсем, ял старостисем тата чăваш вулăсĕсенчи ытти хресченсем те алă пуснă.

Икĕ уесра пурăнакан чăвашсен ячĕпе çырнă прошени хăйĕн ĕçне тунă: 1765 çулта, çулталăк ытла тĕрĕсленĕ хыççăн, Е. Рожанские Кăрмăшпа Етĕрне уесĕсенчи ӳкĕтлевçĕ вырăнне лартаççĕ. Çăмăлах пулман çамрăк çынна çак çĕнĕ ĕçре. Пĕрремĕшĕнчен, ăна вырăнти чиркӳçĕсем вăл вĕсен ĕçĕсене тĕрĕслеме, ултавĕсене тăрă шыв çине кăларма пултарнăран вĕчĕрхенсе питĕ курайман. Е. Рожанскин Чулхулари епархи пуçлăхĕ патне тăтăшах отчетсем çырса, чăвашсем хушшинчи лару-тăрăва пĕлтерсе тăмалла пулнă. Чăваш ӳкĕтлевçине тĕн ĕçĕсен Кăрмăшри правителĕ те çавăнăшăнах юратман, унăн правленийĕнче пăхăнман çын пулни ăна чылай тарăхтарнă, кĕвĕçтернĕ. Çакăнсăр пуçне халăх суйласа лартнă ӳкĕтлевçĕн, официаллă идеологи фронтĕнче ĕçлекенскерĕн, чылай чухне халăх кăмăлне хирĕç кайма та тивнĕ. Вăл икĕ вут хушшинчи çын пулнă: пĕр енчен, тăван халăха хӳтĕлемелле, тепĕр енчен, официаллă тĕн политикине пурнăçласа пымалла, чăваша хăйĕн йăли-йĕркинчен пистермелле. Унăн тăшманĕсем те ăна айăпламалли сăлтавсем шырасах тăнă. Е. Рожанские икĕ çул хушши шалу тӳлемен, юлашкинчен Синод ăна ӳкĕтлевçĕрен те кăларса янă. Каярах урăх çынна лартнă. Феофан епископ çине тăнипе кăна вăл хăйĕн вырăнне тепĕр хут кĕрет.

Е. Рожанский пĕтĕм ĕмĕрне чухăн пурнăçпа ирттернĕ, çав вăхăтри священниксем унран виçĕ-тăватă хут ытларах укçа илсе тăнă. Пилĕк ача çитĕнтерсе, хĕрĕх урлă каçнă тĕле мăшăрсăр тăрса юлса пурнăçĕнче хурапа шурра чылай тӳссе ирттернĕ вăл. XIX ĕмĕр пуçламăшĕнче Е. Рожанский ячĕ-шывĕ çухалать. Ахăртнех, юлашки çулĕсене вăл манаха тухса мăнастирте вĕçленĕ.

Е. Рожанский ӳкĕтлевçе кĕнĕ вăхăтра В. Пуцек-Григорович Хусан епархийĕн пуçĕнче ларнă. Ун чухне крешĕнсен кантурĕ, унăн Чулхулари тата ытти епархисенчи секретарĕсем те ăнах пăхăнса тăнă. Çавăнпа та Е. Рожанскин, хăйĕн ĕçĕ крешĕнсен кантурĕпе тӳрремĕн çыхăннăран, В. Пуцек-Григоровичпа хутшăнма тӳр килнĕ. Вĕсем пĕр-пĕрин çинчен Хусан кантурĕн Чулхулари секретарĕ Т. Мирославский урлă пĕлсе тăнă. Кирлĕ вăхăтра Хусан епископĕ чăвашла аван пĕлекен ӳкĕтлевçе ăслăлăх ĕçĕсене те хутшăнтарнă.

Маларах эпир Е. Рожанский чăваш чĕлхин пĕрремĕш грамматикине кăларас ĕçе хастар хутшăннă теннĕ. Вăл

грамматика ҫинчен калана пайне ҫырна, словарь пайĕнчи неологизмсемпе чылай сăмахсене хушса хуна. Тĕслĕхрен, *ҫыратхон* «чернильница», *чинли мар* «лживый», *юргав мар* «прилежный», *ылтынадап* «золочу» йышши неологизмсем грамматика текстĕнче те, Е. Рожанский куҫарăвĕнче те пур. Пĕтĕмĕшле илсен, грамматикăри сăмахсен сакăр вунă проценчĕ Е. Рожанскин калаҫу уйрăмлăхне е орфографи традицине пăхăнать. Унта тĕл пулакан «о» литера та, сăмах пусăмĕ хыççăнхи сыпăксенче «ă» сасса «а» саспа палăртни те грамматикăна урăх никам та мар, Е. Рожанский ҫырнине ҫирĕплетсе параççĕ (ҫав вăхăтри ытти чăваш текстĕсенче латин ҫырулăхĕнчи паллă çук, Е. Рожанский вара унпа тухăҫлă усă курнă). Словарь пайне йĕркелеме ытти авторсем те хутшăннă.

Ҫапла вара эпир Е. Рожанские чăвашсен Ҫĕнĕ вăхăтри ҫырулăхне йĕркелекенĕ тата грамматикине ҫыраканĕ теме пултаратпăр. Вырăс ҫутлăхĕн витĕмĕ унăн тĕнче курăмне анлăланма пулăшнă, кун-ҫулне ҫав ҫулпа уттарнă. Ун йышши ҫынсен шăпи вара ялан тенĕ пекех йывăр та тумхахлă пулнă, пурнăҫĕ те чылай чухне хурлăхлăн вĕҫленнĕ, мĕншĕн тесессĕн просветительсен идеалĕ – ырă та тĕрĕс монарх тĕттĕм халăха ҫутта кăларма, обществăри пусмăрпа чухăнлăха пĕтерме пулăшать тесе шухăшлани – нихҫан пурнăҫланайми ĕмĕт кăна пулнă. Раççейри общество ăнĕ, аталану саккунне пăхăнса, XVIII ĕмĕрте ҫутлăх ҫулĕпе пынă. Ҫĕнĕ Уложение пăрахăҫа кăларни, Пугачев пăлхавне путарни, В. Пуцек-Григоровича айăплани – ҫаксем пурте Е. Рожанский чунне пусăрăнтарса аллине устарнă. Ахальтен мар вăл 70-мĕш ҫулсенче творчествăра нименех те тăваймасть, тĕпрен илсессĕн, ӳкĕтлевҫĕ ĕҫĕпе кăна ҫырлахса пурăнать. Кунсăр пуҫне вăл Пугачев пăлхавĕн тĕллевĕсене те йышăнман, унăн идеалĕсем аркатупа мар, ҫураҫупа ҫыхăннă. Ҫав хĕрӳ тапхăрта тĕрлĕ улпутсемпе пупсене ҫакса вĕлерме пуҫлани ăна сахал мар шухăшлаттарнă ĕнтĕ, ҫапах та унăн тĕнче курăмĕ ҫав тапхăрти ҫутуҫăсен шухăшлав картинчен тухайман. Патша халăха ырлăх кӳрет, вырăс тĕнĕ чăваша ҫутта тухма пулăшать тесе ĕненнĕ вăл.

Е. Рожанский пурнăҫĕнчи тепĕр тапхăр Чулхула епископне Д. Семенов-Руднев (Дамаскин) ларнипе ҫыхăннă. Унччен те кĕнеке чылай кăларма ĕлкĕрнĕскер, Дамаскин литература ĕҫне провинцире те пăрахмасть. 1783 ҫулхи октябрĕн 28-мĕшĕнче Ăслăлăх академийĕн пухăвĕнче Дамаскина академик ятне парас ыйтăва та пăхса тухаççĕ.

Кĕтерне патшан икĕ питлĕхĕ вăл Дамаскин çине мĕнле пăхнинчен те лайăх курăннă. Чи малтан майра патша ăна ăслăлăхпа литературăран пăрса миссионер туса хурать. Дамаскин хăйĕн ĕмĕрне провинцире ирттерсе мăнастирте вĕçлет. Ăна академике суйламанни те Кĕтерне патшаранах килнĕ. Дамаскин çырнисене вăл пачах та кăмăлламан, май килнĕ чух унран кулма юратнă. Монарх Дамаскина йышăнманнин тĕп сăлтавĕ — вырăс просветителĕ ирĕклĕ шухăшлани, патшана унăн çитменлĕхĕсене куçран калани. Сăмахран, 1783 çулта «Собеседник любителей российского слова» журналта Дамаскин «Послание господам издателям Собеседника от Любослова» ятлă статья пичетлет. Унта вăл императрицăн «Записки касательно российской истории» ĕçне чĕлхе енчен тиркет. Критика тĕрĕсех пулсассăн та, журнал издателĕсем (Е.Р. Дашковăпа II Кĕтерне) çакна кӳрентерӳ вырăнне йышăннă. Каярах Дамаскин Любослов псевдонимпа тепĕр статья пичетленĕ — «Начертание о российских сочинениях и российском языке». Унта вăл вырăс чĕлхи пуянлăхĕ çинчен пĕтĕм чунтан хавхаланса, унăн пуласлăхне шанса (вăл вăхăтра вырăс чĕлхине ăслăлăхра кайри вырăна çеç лартнă пулнă-ха) çырнă.

Çакăн хыççăн асăннă журналта статья авторĕнчен куç кĕрет кулма, мăшкăллама пуçланă. Дамаскинран мăшкăлласа кулакансен пуçĕнче Кĕтерне патша хăй тăнă.

Дамаскинăн Чулхулара пурăннă вăхăтри шухăш-кăмăлне пĕлме унăн çырăвĕсем пулăшаççĕ. «Нам уже петербургская жизнь известна, — тесе çырать вăл 1788 çулта В.И. Верещагин (Арсений) патне. — Кто ее не знает, те токмо и хотят, а нам подлинно по нашим летам желательно тихое и безмолвное пристанище».

Дамаскин хăйĕн кĕнекинче çапла çырать: обществăра лайăх хуçасем нумай пулсассăн çеç вĕсене пăхăнса тăракансем лайăх пулĕç. Çав хушăрах вăл çырăвĕсенче урăхла та каланă: «Оборот нынешний труден. Ни своим, ни чужим угодить невозможно»; «Вы жалуетесь, что у вас хороших людей отнимают, а у меня и никаких нет». Кĕтерне патшапа унăн çывăх çыннисене вăл тивĕçлĕ хак пама пултарнă. Патшалăх пуçĕнче тăракан çынсем, тĕп хулара пурăнакансем, ултавпа, таса мар ĕçсемпе чапа тухнине вăл питĕ лайăх пĕлсе тăнă.

Е. Рожанскин тĕнче курăмĕ В. Пуцек-Григорович тата Д. Семенов-Руднев (Дамаскин) витĕмĕпе аталанса пырать:

малтан вăл халăха тӳрĕ христианин туса çутта кăларма май пур тенĕ пулсан, Дамаскин вăхăтĕнче халăха вĕрентме ăна хăйĕн чĕлхипе çырнă кĕнекесем кирлине ăнланса илет. Халăха улталакан священниксемпе, чăвашсене çаратакан тӳре-шарапа унăн куллен-кун курнăçма, вăйĕ çитнĕ таран кĕрешме тивнĕ. Çак ĕçре Дамаскин уншăн хӳтлĕх те, тĕрек те пулнă.

1784 çулта Дамаскин ертсе пынипе Чулхулара «Словарь языков разных народов, в Нижегородской епархии обитающих...» ятлă вырăсла-тутарла-чăвашла-ирçелле-марилле словарь хатĕрлеме пуçлаççĕ. Сăмах пуххин чăвашла тата тутарла пайĕсене Е. Рожанский редакциленĕ. Чăвашла сăмахсене пуçтарас ĕçе Е. Рожанский хăйĕн ывăлне Григорий Рожанские (1771 çулта çуралнă), унăн юлташне Иван Русановские тата Иван Татинский семинариста явăçтарнă. Вĕсем вырăсларан куçарнă сăмах çаврăнăшĕсем Е. Рожанскин стильне çывăх, унăн неологизм тăвас принципĕсене пăхăнаççĕ. Словаре Е. Рожанский чылай вырăнта тĕплĕн редакциленĕ, семинаристсен сăмахĕсене тӳрлетсе хăйĕн вариантне çырса хунă. Çавна май кĕнеке пĕр тытăмлă пулса тухнă. Сăмах пуххинче неологизмсем питĕ йышлă.

Словарь йĕркеленĕ хыççăн Е. Рожанский куçару ĕçне пуçăнать. Чи малтанах вăл Дамаскин ыйтнипе кĕске катехизис, унтан Л.И. Бакмейстерăн букварь текстĕсене çывăх пуплев калаçăвĕсене чăвашла куçарать. Вĕсем малтанхи куçаруран чылай ăнăçлăрах пулса тухнă. Тĕслĕхрен: «Çакă кайăк холян вĕçет. Вăл ларкалать çĕр çине. Онăн çонатсем хора, сăмси çивчĕ, хӳри вара кĕтĕк. Онăн йăвара шорă çăмартасам».

Е. Рожанскин чи паллă ĕçĕсенчен пĕри — «О чувашах, живущих в Нижегородской епархии» ятлă этнографи очеркĕ. Ăна вăл 1785 çулхи апрель уйăхĕнче, словарь редакциленĕ тапхăрта, çырнă. Малтан Дамаскин çав очерк материалĕсене И. Татинский семинариста пухма хушнă пулнă. Анчах та лешĕ пуçтарса парайман, вара очерка словарĕн тĕп редакторĕн васкавлăн çырма тивнĕ. Çавăнпа та вăл очеркри чăвашла кĕлĕ сăмахĕсенчен хăшĕсене аса илсе е хăйĕнчен хушса çырнă. Унăн алли витĕр тухнă вырăнсем лайăх палăрса тăраççĕ: вĕсенче автор вырăсларан чăвашла куçарни куç кĕретех. Çак «чеелĕхе» ун чухне Дамаскин та, ыттисем те пĕлсе-сиссе юлайман.

Е. Рожанскин куçарăвĕсемпе паллашса çак ĕçе унăн вĕренекенĕсем те хавхалансах пуçаннă. Г. Рожанскипе И. Руса-

новский 1789—1790 çулсенче 130 урока пайланă чăвашла вĕренмелли учебник хатĕрлеççĕ. Ку вĕренӳ пособине икĕ пине яхăн чăвашла сăмах çаврăнăшĕ кĕнĕ. Ăна ăнланмалла чĕлхепе çырнă, авторĕсем Е. Рожанский традицийĕсене асра тытса ĕçленĕ. Асăннă учебникпе Чулхула семинарийĕнче XVIII ĕмĕр вĕçлениччен чăвашла вĕрентнĕ.

Е. Рожанский пуçласа янă куçару шкулĕ чăваш литература чĕлхине аталанма чылай пулăшать: тĕн тата тĕнпе çыхăнман литература стилĕсем йĕркеленме пуçларçĕ. Пĕрремĕш стилĕ — чиркӳ кĕнекисен стилĕ — вырăсла текста тӳрремĕн куçарнипе палăрнă пулсан, иккĕмĕш стилĕ вара тури чăвашсен калаçу чĕлхине тĕпе хунă.

Çав стильсене ун чухне питĕ лайăх уйăрнине пичетленнĕ текстсене мĕнле сас паллисемпе çапнинчен те ăнланса илме пулать. «Кĕске катехизиса» чиркӳ тата авалхи славянсен сас паллисемпе, сăмахсене вара граждан сас паллисемпе пичетленĕ. Çак стильсем çĕкленӳллĕ тата çĕкленӳсĕр стильсенчен уйрăларах тăраççĕ.

Е. Рожанский хăйĕн куçарăвĕсене тăтăшах юсаса якатма тăрăшнă. Тĕслĕхрен, чăвашла пĕрремĕш кĕнеке кăларас тĕллевпе вăл катехизисăн малтанхи куçарăвне тепĕр хут пăхса тухнă, ăнăççăр вырăнсене тӳрлетсе лайăхлатнă. Паллах, текстри чылай абстракцилле ăнлавсемпе вырăсла сăмах çаврăнăшĕсене вăл пур чухне те ăнăçлă куçарайман — çапла тума ун чухне литература чĕлхи çирĕпленсе çитменни те, тĕн кĕнекисен текстне пăсма юрамасть текен официаллă шухăш та хытах чăрмантарнă. 1800 çулта Е. Рожанский куçарнă катехизис Питĕрте уйрăм кĕнекен çапăнса тухнă. Çакă вăл чăвашăн çырулла культурин çĕнĕ тапхăрĕ пуçланнине пĕлтернĕ.

Маларах çырнисене пĕтĕмлетсе çапларах калама пулать. Дамаскин тата унăн пулăшаканĕсем тăрăшнипе Чулхулара чăвашла куçаракансен шкулĕ йĕркеленсе аталанать. Вĕсем, хăйсен ĕçне сăмах пуххисенчен пуçланăскерсем, каярах илемлĕ текстсем те, тĕн вĕрентĕвĕн çырăвĕсене те тăван чĕлхене куçараççĕ. Çак пултарулăхлă ĕç йывăрлăхсемсĕр пулман ĕнтĕ, çапах та куçаруçăсем куçару принципĕсене вĕçĕмсĕр шыранă. Çав шыраврa Е. Рожанскипе унăн вĕренекенĕсем чĕлхе пиçĕлĕхне тĕрĕсленĕ, унăн хевтине шаннă. Паянхи вулавçăшăн ăнланма йывăр неологизм авторăн пултарулăхлă ĕç тарĕпе касăннă, ăнланма йывăр пуплев шырав шывĕпе шăварăннă.

Çапла вара чăвашла текст авторĕсен тишкерӳ объекчĕ тăван сăмах, тăван чĕлхе саккунĕсем пулса тăнă. Кунтан та ытларах — катехизис куçарăвĕсем урлă автор ăнĕ уйрăм çыннăн ăшне, унăн чунне сăнама ăнтăлать. Çакă вăл унченхи çырулла культурăмăрăн автор ăнĕнче пачах та пулман курăм.

Автор ăнĕ чĕлхемĕре кăна мар, чăвашăн йăлапа тĕн шайĕнчи пурнăçне те сăнать, этнос ăнне çирĕпленме пулăшать. Очеркри калуçă официаллă тĕн ăнне палăртать пулсан, автор сăнарĕ вара чи малтан этнос ăнне туйма май парать.

XVIII ĕмĕрĕн 80-мĕш çулĕсенче чăваш çыруллă сăмахлăхĕнче ыйту-хурав жанрĕ малалла аталанать. Çак калăва йĕркелемелли, ăна аталантарса пымалли форма каярах пĕчĕк калăплă калу жанрĕсен никĕсне выртать (С. Михайловăн хăш-пĕр калавĕсемпе калаçăвĕсем).

Е. Рожанский — чăваш сăмахлă культурине букварь калавĕсене чи малтан кĕртекенĕ те. Вăл Л.И. Бакмейстер текстĕсене чăвашла ăнăçлă куçарма пултарнă, ача-пăча литературине пуçарса янă. Çак текстсем ача тĕнчине сарма, çут çанталăк пулăмĕсене тимлĕн сăнама, тĕрĕс хак пама пулăшаççĕ, хăйсен тытăмĕпе И.Я. Яковлевăн букварь текстĕсене аса илтереççĕ. «Пулăсен куçĕсем пур, хăлхисем вара çук» тесе автор пĕчĕккисене чĕрчунсемпе çынсен уйрăмлăхне курма, вĕсене хак пама хăнăхтарать.

«Кайăк» ятлă калава илсе пăхар-ха тата: «Çакă кайăк хуллен вĕçет. Вăл çĕр çинче те ларкалать. Унăн çуначĕсем хура, сăмси çивчĕ, хӳри вара кĕске. Унăн йăвара шурă çăмартасем». Эпир çийĕнчех И.Я. Яковлевăн «Автан» ятлă пĕчĕк ӳкерчĕкне аса илетпĕр. Унта та, кунта та кайăк урлă калуçă пурнăçăн пĕр пĕчĕк пайне сăнлать. Енчен те кайăкăн шурă çăмартисем пур пулсассăн, ача унăн чĕпписем пуласса, хăйсен хура çуначĕсемпе инçете вĕçессе, сăмсипе ăман е пĕр-пĕр кăпшанкă çĕклесе килсе чĕпписене тăрантарасса хăйех ăнланса илме пултарать. Ачана çав кайăка хăйĕн амăшĕпе танлаштарса пăхма тепĕр калавĕ те пулăшать: «Амăш чуп тăвать хăйĕн ачисене, унăн чĕччисенче сĕт нумай. Упăшки ăна юратать». Хайхи кайăк тĕнчи кил-йыш тĕнчине илсе çитерет, ачана вĕсен пулăмĕсене тĕрĕс хак пама пулăшать.

XVIII ĕмĕре Е.И. Рожанский тапхăрĕ тесен те йăнăш пулмасть. Чи малтанах вăл чăвашсен кириллицăна тĕпе хунă çырулăхне йĕркелесе яраканĕ, чĕлхемĕр грамматикине çыраканĕ. Çав

грамматика каярах французла та тухать, ӗитмӗл ӗула яхӑн чӑваш чӗлхин тӗп вӗренкӗӗ вырӑнне йышӑнать. Е.И. Рожанский – чӑваш публицистикине тата очерк литературине никӗслекенӗ, чӑваш кӗнекин аслашшӗ.

Мухтав сӑввисемпе сӑмахӗсем

Хусан семинарийӗнче Киев тӗн академийӗн традицийӗсене малалла тӑснӑ тенӗччӗ эпир. Ӗавӑ унта поэтикӑпа риторикӑна вӗрентнинче те лайӑх палӑрнӑ. Тан сыпӑклӑ, силлабикӑлла сӑвӑ ӗырас ӗҫе крешӗн шкулӗсенче те хӑнӑхтарни паллӑ.

Раççейре тан сыпӑклӑ сӑвӑ Киев академийӗнчен килсе анлӑн сарӑлать. Вӑл сӑвӑ формине ӗутлӑх идейисене пула Польшӑра йӗркеленнӗ пулнӑ. Ӗав сӑввӑн йӗркисем нумай сыпӑклӑ, сӑмахӗсем эрешлӗ, йӗрке вӗҫӗсем саставлӑ. Сӑвӑҫсем тӗпе сыпӑк пусӑмне мар, сыпӑк хисепне хурса хайланӑ вӗсене.

Тухӑҫ Европӑран килнӗ сӑвӑ хывӑм (стихосложение) никӗсӗ ӗинче чи малтан мухтав сӑввисем, урӑхла каласан, одӑсем хайланӑ. Ӗак йӗрке М.В. Ломоносов уйӑрнӑ «ҫӗкленӳллӗ стиль» (высокий стиль) тата «ҫӗкленӳсӗр стиль» (низкий стиль) тексчӗсене пӗр-пӗринчен уйӑрса ушкӑнлама май туса панӑ. Ансатрах каласассӑн, стильсене уйӑрни сӑмахлӑ культурӑна ҫӗнӗ жанрсемпе пуянлатнӑ.

Стильпе жанр пӗр-пӗринпе тачӑ ӗыхӑнни паллӑ ӗнтӗ. Хамӑрӑн ӗырулла сӑмахлӑхӑмӑра эпир ӗак куҫпа сахалтарах пӑхса тишкернӗ-ха. XVIII ӗмӗре илсессӗн, кунта чи малтан ҫӗкленӳллӗ стиль жанрӗсем йӗркеленсе ӗитнине палӑртмалла. Хусанти малоруссен тӑрӑшулӑхне пула 1767 ӗулта чӑвашла пӗрремӗш сӑвӑ хайланать, ӑна ода жанрӗпе ӗырнӑ.

Пӗлместпӗр эпир, темӗн парас парне,
Сана, чипер патша, пурӑмӑрӑн Анне,
Юратнӑшӑн пире. Пӗлместӗпӗр хальччен
Турра, хӑшӗ ҫӳлте; пӗлсен ытах чечен,
Памалӑх ҫавӑншӑн ним ҫук – чун анчах,
Парне вырнне пултӑр вӑл та, эппин, санах.

Сӑввӑн кашни йӗркинче вун икшер сыпӑк, вӗсене ҫурмаран сикчӗпе (цезурӑпа) уйӑрса тухнӑ: *6А6.* Йӗркисем мӑшӑрлӑ ар саставпа (парные мужские рифмы) вӗҫленеҫҫӗ: *парне – анне, хальччен – чечен, анчах – санах.*

Кунта хальлĕхе çĕкленӳллĕ стиль çирĕпленсе çитни курăнмасть-ха. Сăвă одăран ытларах чăваш сăмахлăхĕнчи кĕлĕ сăмахĕсене аса илтерет. Çав хушăрах «чипер патша», «пурăмăрăн Анне», «пĕлсен ытах чечен» тенисем сăвва кĕлĕ сăмахĕсенчен уйăрарах тăраççĕ.

Сăвва оратор ăсталăхĕпе калани, риторика мелĕсемпе ăнăçлă усă курни ăна одăн кӳлепине тул енчен те пулсан кĕртсе çитернех теме юрать.

Хăшĕ-пĕри сăвва Е. Рожанский çырнă пулĕ тет. Сăвăç урăх çын пулнине тĕрлĕ фактсемпе ĕнентерме май пур. Чи малтан сăвă çыраканĕн калаçăвĕ «анне» сăмах сарăлнă тăрăхпа çыхăннине аса илмелле. Çав сăмаха «ання» тесе çырни (капла форма нихăш калаçура та тĕл пулмасть) ыттисене те «парне», «пире», «темĕн» тесе вуламалли çинчен калать. Е. Рожанский вара Хĕрлĕ Чутай калаçăвне тĕпе хурса çырни паллă.

Хальлĕхе çакна каласа хăварăпăр: сăвва Хусанти крешĕн шкулĕнче чăваш куçаруçисен ушкăнне ертсе пыраканĕ хайлама пултарнă. 40-мĕш çулсенче çав ĕçре Иван Михайлов чăваш пулни паллă. 1767 çулта ку вырăнта кам пулнине пĕлни автор ыйтăвне татса пама пулăшнă пулĕччĕ. Кирек кам çырнă пулсан та унăн ĕçĕ питех те пĕлтерĕшли иккĕленӳсĕр. Чăваш малтанласа хăйĕн сăмахĕ купаланса та йĕркеленсе çырăннине курни, вăл юрланмасăр, çав хушăрах мăнаçлăн илтĕнни кăна мĕне тăрать.

Ку одăри автор ăнĕ ушкăнла ăнпа çеç мар, этнос ăнĕпе те тачă çыхăннă. «Эпир» текеннисем – вĕренекен чăваш ачисем. Вĕсем малтан çӳлти Турра та пĕлмен иккен, халĕ пĕлеççĕ, çав хушăрах çавăншăн «чипер патшана» тав тума вĕсен мулĕ çук. Юрать чунĕ (ырă кăмăлĕ) пур çав вĕренекенсен, çавна вĕсем патшана парне вырăнне параççĕ иккен.

«Пирĕн мул çук, чун анчах пур» текен шухăш чылай мухтав сăввисемпе сăмахĕсене йĕркелеме пулăшнă. Кунта хăйне евĕрлĕ сăмах формули, клише çирĕпленсе ларнă тесе те калама май пур.

1781 çулта паллă мар сăвăç Хусан наместничести уçăлнă ятпа вунă йĕркеллĕ тепĕр сăвă çырнă. Кунта та нумай сыпăклă силлабика традицине тĕпе хуни, çавна май мăшăр саста шлă та вун икĕ сыпăклă йĕркесем шăрçалама тăрăшни сисĕнет. Çав хушăрах сăвăç чăваш сăмахĕсене чылай пăсса, вĕсен вырăнĕсене улăштарса лартни сăвва уçăмсăрлăх кĕртет. Тĕрĕссипе, итлекен уйрăм сăмахсене кăна тăнласа юлни хăйне евĕрлĕ стиль тума

пулăшнах ĕнтĕ. «Равасăр», «туса пысăк», «селĕм тӳресем», «çăлне пирĕн телей чиперне равасăр» тенисем теменле вăрттăн та асамлă чĕлхен туйăнаççĕ.

Сăвва хайлаканĕ чи малтан калас сăмахĕсене вырăсла çырнăн туйăнать. Акă вĕсем еплерех илтĕнеççĕ: «Неудобоверному еврейскому народу чрез Моисея дан был закон от Бога при горе Синайской с грозным и ужасным действием: ныне же мановением того же существа Премудрая наша Монархиня спасительные свои законы вводит и учреждает кротко и снисходительно, что, всех Ея верноподданных возбуждая к радости и вечной благодарности, движет наш дух и уста приветствовать Вас, достопочтенное собрание, с сим благополучным происшествием с таковым усердствованием: да воздаст сторично великодаровитый Бог Виновнице нашего счастия временные и вечные блага».

Ку таранччен чăвашла сăввине вырăсла текстпа танлаштармасăр вуланă. Чăвашла одине 1782 çулта Мускавра кĕнеке тухнă чухне типографире чылай йăнăшпа çапнă, çакă та вулас ĕçре йывăрлăх кӳнĕ. Халĕ кунта çĕнĕлле вуланă варианта пăхса тухăпăр:

Авал чухне Турă аслă аттесене
Пит хăратса пачĕ тӳре çыррисене.
А халь çавах Туррăн сывлăшпеле пирĕн
Кулуг ăслă Анне парать çĕн хут – тӳрен,
Равасăр йăвашлăхĕ хăш çавă çынсене
Туса пысăк хĕпĕр кĕртет пирĕн чунне.
Кунта час пит килсе тавă тума сире,
Селĕм тӳресем, ыт! Лайăх çак ĕçпеле
Чунпа пит кĕлесе: Турă çĕр хут патăр
Пирĕн телей çăлне, равасăр чиперне.

Кĕнекере «тӳре» сăмаха «тюре», «Турă» тенине вара «Торе» тесе уйăрнă. «Премудрая наша Монархиня» тенине эпир «пирĕн кулуг ăслă Анне» тесе вуларăмăр. Умĕнхи сăмахĕ виççĕмĕш йĕркене вĕçлет, «кулуг» формăн хальхи эквивалентне тупаймарăмăр. Ку таранччен ăна «кăлăх» тесе пичетленĕччĕ. «Премудрая» сăмаха «кăлăх ăслă» тенĕ-ши вара? «Виновнице нашего счастия» тенине вара «пирĕн телей çăлне» евĕрлĕ вуларăмăр, юлашки йĕркери икĕ сăмаха, ăнланма лайăхрах пултăр тесе, вырăнсемпе улăштарма тиврĕ.

Халĕ сăвва çыраканĕ пирки калаçса илер. «Атте», «анне», «-сене» формăсем çыравçăн калаçу никĕсĕ анатри е анат енчи чăвашсен пулни çинчен калать. Çав хушăрах «чохне», «хот», «Торă» тесе çырнисем тĕл пулаççĕ. Е чăннипех те ушкăнпа çырнă сăвва, е унăн авторĕ анат енчи чăваш пулнă — хальлĕхе татса пама йывăр. Одăна Хусан семинарийĕнче хайлани кăна паллă.

Вырăсла кăткăс текста чăвашла ода картне лартса калама çыраканне, паллах, çăмăл пулман. Çакна малтанхи икĕ йĕркине вырăсла текстпа танлаштарса пăхсанах туйса илме пулать. «Еврейскому народу» тени «аслă аттене» пулса тухнă, «Моисей», «Синай тăвĕ» ятсене сиктерсе хăварнă тата ытти те. Çапла вара сăвва вырăсла текстпа тӳр килтерсе хайланă пулсан та вăл оригиналлă, хăйне евĕр шăранса тухнă темелле.

Одăна вырăсла çырни тăрăх йĕркелени автор ăнне те витĕм кӳнĕ. Кунта 1767 çулта çырнă сăвăра палăрнă этнос ăнĕ пачах та çук, малта официаллă патшалăх шухăшĕсене палăртаканăн (ăна гражданин ăнĕ теме май пур) тăрать. «Пирĕн» тесе çыравçă патшана пăхăнса тăракан пур çын ячĕпе калать.

Çак 1781 çулта хайланă сăввăн сăмахлă культурăри пĕлтерĕшĕ сахалах мар. Чи малтан вăл пичетленсе тухнине, çавна май чăвашла мухтав сăввисем шăрçалама май пуррине тепĕр хут ĕнентерме пултарнине палăртмалла. Вырăсла çĕкленӳллĕ стильпе çырнă текста чăвашла куçарса калама май пурри çинчен те пĕлтернĕ çав ода. Вăл чĕлхе енчен кăткăсрах, çав хушăрах сăнар тĕлĕшĕнчен тарăнрах та илемлĕрех пулса тухнă.

1788 çулта Мускавра «Жертва признательных сердец великому господину высокопреосвященнейшему Амвросию, архиепископу Казанскому и Свияжскому, достойно почитаемому, и отцу в день его тезоименитства с достодолжным усердием и преданностию приносится от Казанской семинарии 1787 года, декабря 7 дня» ятлă кĕнеке тухнă пулнă. Çавăнта пичетленнĕ чăвашла мухтав сăмахне эпир çапларах вулатпăр:

«Ялан ырă ĕç хыçĕнчен тавă тăвмалăх пыраççĕ полатьран, çакă порне те çӳлти хăлхана кĕртет, Хосанти вĕренмелĕх вĕренекенсем, санăн ырă тăвнă, сылтăмпе ялан витнисем, алла çавăтнисем чăн сăвап патне килеççĕ халĕ сана палăнмалăха (?) ăнланса, хăвăн тав тăвмалăха кусем чонпах хĕтленни тарне паракан тор хувăн ырлăхпе санăн тасалăхне, чипер порăнмалăхне сыхласа, кăштах санăн порăннă консемре ырлăх сăмахпа ху пӳрĕшрен пӳресе пĕлтĕр сана пайремленме, нумай çол çолланма».

Текста чăнласах риторика жанрĕпе эрешлесе пĕтернĕ, çĕкленӳллĕ сăмахĕсене хутлăн-хутлăн купаланă. Çав туртăма пулах ĕнтĕ автор одăн тан сыпăклă сăввинчен пăрăнать, уншăн вăл тăвăр калăп вырăнне пулнă. Сăмаха текстологилле тишкерӳ туса вуламанран тĕпĕ-йĕрĕпех ăнланса пĕтерме йывăр-ха. Çапах та унăн стилĕпе тĕп шухăшне тĕшмĕртме май пур.

Текст авторĕ семинарире вĕренекен е вĕрентекен пулни иккĕленӳсĕр. Хăш-пĕр сăмахсен пусăмне пăхсан («вренегéньзем») кунта вăл Куславкка калаçăвне тĕпе хунăн туйăнса каять. Вăл чăваш грамматикинчи ятарлă паллăсемпе те усă курать. Эппин, ăна çав çырулăха ятарласа вĕреннĕскер тесе шутламалла.

90-мĕш çулсенче мухтав сăмахĕсенчи эрешлĕх каллех чакса ларать. Çавна май Хусан семинарийĕнче мухтав сăмахĕсем çырассинчен каллех сăвă çине куçса каяççĕ. Кунта эпир 1795 çулта хайланă Н. Пичуринскин (вăл Н.Я. Бичуринăн малтанхи хушма ячĕ пулнă) одисене асра тытса калатпăр. Сăвă çине куçни каллех эрешлĕхе вăйсăрлатнă, çав хушăрах одăна трибуна умĕнче çĕкленӳллĕн хăпартланса калама меллĕрех пулнă.

XIX ĕмĕрте çак жанрсемпе сăмах е сăвă çырас йăла пĕтсе ларать. Çавăн йышши текста Хусанта юлашки хут 1801 çулта тĕн академийĕнче вĕренекенсем I Александр патшана ларнă ятпа çыраççĕ. Чăвашла текстне те, вырăслине те прозăланă, унта эрешлĕх ытлашши курăнмасть. Çав вăхăтрах ӳкерчĕкленĕ вырăнсем тĕл пулаççĕ:

«Паян вырăс патша венчетлĕ. Эпир пит хĕпĕртетпĕр. Вăл пире юратать атте пек, Торă та ăна юратать. Вăл чухне пирте уйра тырăсем полнă чипер, çарансем лайăх, выльăхсем нумайланчĕç, эпир халĕ порнатпăр пит чипер. Торă! Сана эпир чунтан кĕл тăватпăр, усра ăна, килтисене те унăн(не), сывă, нумай çул авала!»

«Сегодня Государь Российский приемлет скипетр и корону. Коль велика наша радость! Он нас любит, как Отец, зато и Бог его любит. При нем у нас и жатва обильна, и луга лучше, и стада многоплодные: теперь мы живем спокойно. Боже! Мы тебя в простоте сердца просим, чтобы за то и в доме Его всегда обитало здоровье и веселье».

«Эпир» тени кунта вĕренекенсене кăна мар, пĕтĕм Раççей хресченĕсене пĕлтерет, автор ăнĕ хресченсен ушкăнла ăнĕпе пĕрлешсе каять. Çыравçă сăмаха виçсе, перекетлĕн, çав хушăрах пĕлтерĕшлĕн каланă, пуплев юхса пынăн илтĕнет. Ку ĕнтĕ Хусан

академийĕнче XIX ĕмĕр пуçламăшĕ тĕлне чăваш чĕлхине тĕпе хунă риторика стилĕ çирĕплетнисе çитни çинчен калать.

Малалла Чулхула семинарийĕнче çырнă мухтав сăмахĕсене пăхса тухар. Кунта пĕр ода çырни те паллă мар. Сăвă çырас традици, куртăмăр ĕнтĕ, Хусанти крешĕн шкулĕсемпе тĕн семинарийĕнче вăйлă аталаннă. Пĕрремĕш мухтав сăмахĕсене Чулхула семинарийĕнче вĕренекенсем 1787 çулта Кĕтерне патшана халалласа хайланă. Текста вулама йывăр, çапах ăна эрешлесе çырнине пĕлме май пур. Сăмахăн вĕçне илсе пăхарха: «...аслантарчĕ лартрĕ те ырă шăршлă вĕрене-тăранăн картасама вырăнсамра ытах хĕрлĕ, нумай та; сăмахпа калас, вăл мĕн çитермелле мар хувăн тыта-тăранра корчĕ, шăпах пак он çине кӳртрĕ çитере-тăрансам ăшне хăватлă. Хăшĕшĕн эпĕр телей анса, çавă çулĕ рахматтăн пирĕн патшайăн ырă ĕçсампа поççапатпăр çӳлтине! Порăнтăр вăл тем таран çолччен, нумайланмаллашăн хăйĕн, конран аслăраххăн-аслăраххăн та вырăс çĕрне кирлĕшĕн».

Кунта каллех автор ăнĕ гражданин, патшалăхра пурăнакансен официаллă ăнĕпе тӳр килет. Текстра неологизмсем йышлине, экспрессиллĕ предложенисем пуррине палăртмалла.

Тепĕр çултан Чулхулара пĕлтерĕшлĕ ĕçсем пулса иртеççĕ. Е. Рожанский «Краткий катехизис» кĕнекине чăвашла ансатлатса куçарать. Кунта вăл çыруллă культурăмăрта анлă сарăлнă «ыйтухурав» формăпа питĕ ăнăçлă усă курать. Паллах, çак ĕçе пурнăçлама куçару традицийĕсĕр май килмен пулĕччĕ. Çитменлĕхсем пулсан та, Чулхулара вăл çирĕпленме ĕлкĕрнĕ ĕнтĕ. Чи малтанах кунта 1785 çулта вун икĕ пине яхăн сăмахлă словарьпе ĕçленине аса илмелле. Кунта мухтав сăмахĕсем те хайланă терĕмĕр. Çавăн йышши текста Чулхула семинарийĕнче 1788 çулта вĕренӳ çулĕ вĕçленнĕ ятпа çырнă:

«Мамăклă çиса-тăрансам толтараççĕ ăшне пăхнăра равасăр, хĕрлĕ çавă поху çине. Тĕне кĕртнĕ ирĕкĕш, ытах савнă, савнă та итлекенсем! Çавă вăхăтра, хăнçа хыврĕ çоратнăш пиртя çиса-тăран ăс-чăн (?). Тытмарăмăр телейне тутăланă çавăн чол ойрăм серен, питĕ хаклă хăнасам! Конти вĕрене-тăран ракильшнаш (?) халĕ тăврĕ пирĕн чĕресама. Эпле таса йоратнă равалакансамăн сывлăш сире кăтартса кирлĕ лайăхрах ыттисамра çыракан шохăшне нумайрах та пĕлнине ирĕклĕ вĕрене-тăрансамра, пăхтарать пире хусамăрăн килнине, çавăн(па) пирĕн умра татăлмасăр полас мохтамалла йолать. Мĕнпе танасланмаççĕ сирĕн ырă тунă килăшнашсам, умпа пор парас вĕренекенсамăн

тонмалалла мар сире, илтекенсам? Ялан пирĕн сыллишĕн чĕрейĕн те тав».

Кунта автор ăнĕ этнос ăнне питех те çывăх тăрать. Сăмаха тĕне кĕнĕ чăваш ачисем, халĕ семинарире вĕренекенсем, калани витĕр палăрать. Çапла вара Чулхула шкулĕнче те çĕнĕ çитĕнӳ тăваççĕ: кунта çырнă текстсенчи автор ăнĕ, ушкăнла ăн шайĕнче юлнипе пĕрлех, этнос ăнĕпе çывăхланма пултарать. Илемлĕх тĕлĕшĕнчен пăхсан, Чулхула тексчĕсем интереслĕрех пулни курăнать. Çав хушăрах авторсем тĕрлĕ çĕнĕ сăмахсем ăслама кăмăлланине палăртмалла.

XVIII ĕмĕр вĕçнелле Чулхула шкулĕн ăсталăхĕ чылай туптанма ĕлкĕрет, кунта çĕнĕ сăнарсем, экспрессиллĕ предложенисем йĕркелеме хăнăхса çитеççĕ. Акă 1797 çулта кунта Павăл патша ячĕпе черетлĕ мухтав сăмахĕ хайлаççĕ. Эпир ăна литература чĕлхипе илсе кăтартатпăр: «Санăн çак Чулхулана савса килни каламалла мар хĕпĕртеттерчĕ пире. Чиперрĕн курăнать хĕвел çути нумай çумăр çуса чарăнсассăн. Лайăххăн туйăнать пăхма ашшĕне ывăлĕсем çине, хăçан вĕсем уйрăммăн нумай çӳресе каллех таврăнсан, пĕр-пĕрне курсан питĕ хĕпĕртеççĕ. Унтан та ытларах эпир халь сана курсан хĕпĕртетпĕр. Эсĕ, пысăк ĕмпӳлĕх, пире, хĕвел çут тĕнчене ăшăтнă пек, хăвăн хитре, тӳрĕ чурусене ăшăтатăн, чĕртетĕн, ăслă тăватăн. Эсĕ ăшăрах тăватăн çынсене, пур çынна, пĕрне те хăвармасăр варлă пăхатăн. Эсĕ хăвăн хитре пурнăçна нимĕн вырăнне картмасăр сăвап туса çӳретĕн çынсене, самăй ашшĕн куçĕпеле пăхатăн хуласене, саласене, ялсене. Мĕскерле пурĕ çакă хĕпĕртеттерет пирĕн варсене – тупаймастпăр çитес сăмах каласа кăтартмашкăн.

Мĕн парăпăр сана, сăваплă патша, пире ати пек пăхнăшăн? Урăх нимĕн çук, анчах вар патĕнчи ывăлăн пекки кăмăлне сана пирĕн кăтартма кирлĕ.

Илсем, сăваплă ĕмпӳлĕх, çак вар пеккине, пиртен, сана каласа кăтартнине. Мул пирĕн сана кирлĕ мар».

Çак сăмаха XVIII ĕмĕрти илемлĕ литература ахахĕ теме пулать. Чăннипех те илемлĕх мелĕсем çине таянса хайланă ăна. Чи малтанах халăх сăмахлăхĕнче тĕл пулакан психологи параллельлĕхĕ пуррине асăрхатăн. Вăл кунта хăйне евĕр йĕркеленнĕ. Малтан каласу çут çанталăкри пулăма сăнать: нумай çумăр çунă хыççăн пĕлĕт хыçĕнчен хĕвел çути чиперрĕн курăнса каять. Унтан космос шайĕнчи проекци общество çине çаврăнать: ашшĕ чылайранпа курман ывăлĕсене курать, вĕсем

те пĕр-пĕринпе хĕпĕртеççĕ. Виççĕмĕш проекци вара конкретлă пулăма сăнлать: семинарире вĕренекен чăваш ачисем Павăл патшана курнăран савăнаççĕ.

Кунта хĕвел мифологемине шырамалла мар пулĕ. Сарă хĕвел чи малтан хăнана килнĕ патшан пĕлтерĕшне палăртма кирлĕ пулнă. Вĕрӳ-суру чĕлхисен формулипе çапларах калама пулать çак танлаштарусене: епле çумăр хыççăнхи хĕвел савăнтарать, ашшĕпе ывăлĕсем тĕл пулсассăн хĕпĕртеççĕ, эпир те çавнашкал: патшамăра курсассăн хĕпĕртетпĕр.

«Хĕвел — атте — патша» ретре чăвашла мар градаци пур. Чăвашăн çӳлте Турă, çĕрте патша, унтан тин ытти çынсем каяççĕ. Юрăсенче те патшана хĕвелпе танлаштарни курăнсах каймасть. Чăвашăн хĕвелĕпе уйăхĕ те, çăлтăрĕсем те космосăн уйрăм пайĕсем кăна. Вырăс поэзийĕнче хĕвелĕн пĕлтерĕшĕ пысăкрах пек.

Кунта хĕвел танлаштару валли кăна кирлĕ пулни малалли йĕркесенчен курăнать: пысăк ĕмпӳлĕх хăйĕн чурисене хĕвел çути тĕнчене ăшăтнă пек ăшăтать, чĕртет, ăслă тăвать. Ашшĕпе танлаштарни те патшан хăтланăвне палăртма кирлĕ иккен: ĕмпӳ ашшĕн куçĕпеле пăхать хуласем-ялсем çине. Çакă вара унти çынсене хĕпĕртеттерет. Акă хайхи малтанхи виçĕ параллельлĕх тата тепĕр виçĕ танлаштарупа çирĕпленет, тăпăл-тăпăл сăнар тăвать.

Хайлав вĕçĕнче одăсенче тĕл пулакан традицилле клише пур: пирĕн мул çук, илсем ун вырăнне вар патĕнчи ывăлăн пекки кăмăлне.

Мухтав сăмахне, куртăмăр ĕнтĕ, виçĕ сийлĕ психологи параллельлĕхне тепĕр хут танлаштару урлă сăнласа çырнă. Çак меле чăваш халăх сăмахлăхĕнче тăтăшах курма пулать. Эппин, сăнарĕсем ытларах вырăс сăмах культуринчен илнĕскерсем пулсан, хайлав поэтики, унăн композицийĕ пĕтĕмпех чăвашăн темелле. Вĕçĕнчи клише евĕрлĕ сăмахĕсем, каларăмăр ĕнтĕ, ода çырас традиципе çыхăннă.

Мухтав сăмахĕнче ушкăнла ăн палăрать пулсан та, кунта конкретлă ушкăн (вĕренекенсем) пурри сисĕнсе тăрать. Çав хушăрах калуçă вăхăтпа талккăша пăхăнмасть, тĕнче çине космос куçĕпе пăхать. Эппин, кунта авторăн космос ăнĕ пур тесе калама пулать.

Халĕ Чулхулара çырнă тепĕр мухтав сăмахне пăхса тухар, ăна I Александр патшана ларнине халалласа çырнă.

«Питĕ çутă патша!

Пит те сыхлакан ĕмпӳлĕх!

Каламалла мар хĕпĕртӳллĕ Санăн Ашшийĕн çинчи патшайăн вырăнне хăпара-тăран пит аслăннăн хавхаланакан çуратнă çĕрĕн ывăлсем патня çырлахупа ырлăх та кăтартни полчĕ. Çорă çоллăх вăхăт телейлĕ санăн, ĕмпӳйĕн çанталăкĕн пит çирĕп паллă корнать, ырлăх лайăх санăн, шохăш хойхăра-тăран юрлăхлă та, халĕ шăпах пиря тăвать телейлĕ. Ой! Эпле вара хĕпĕртемелле: Санăн поç кăшăлĕ иле-тăран хĕпĕрте(тте)рет пире; епле те çирĕп эпĕр шанатпăр, хăнça сăватпăр санăн тӳртсама, хăшĕ пирĕн чĕресенче, Эсĕ топни.

Мĕн парăпăр Сана, Сăваплă патша, Санăн ати пек пирĕн килĕшес ырлăх та пăхнăшăн? Мол пирĕн Сана кирлĕ мар.

Апла вара палласа савса пит аслăрах Санăн пир патня ырлăх(а), топиймастпăр, мĕн парас Сана, анчах вар панчи ывăл пекки(н) кăмăлне Сана тăтăш кăтартас кирлĕ.

Илсам вара, пит Çырлахакан Ĕмпӳлĕх, çак пирĕн пĕчĕкçĕ кӳре-тăран(а). Ати пак санăн ырлăху, хăшĕ шăпах пирĕн телее тăвать».

Сăнарлăх енчен ку сăмах малтанхине çитеймест пулсан та кунта междометиллĕ предложени пĕрремĕш хут тĕл пулать, экспресси вăйлă палăрать. Яланхи пекех. Чулхула шкулĕнчи терминсене чăвашла тăвас туртăм сисĕнет çак сăмахра: *коронование* — «пуç кăшăлĕ иле-тăран», *права* — «тӳртсем», *восшествие* — «хăпара-тăран», *жертвование* — «кӳре-тăран» т.ыт.те. Çав хушăрах текст авторĕ чăвашла сăмаха вырăслинчен ансатрах та хура халăха ăнланмалларах çырма тăрăшни курăнать. Ăна ку хутĕнче те яланхи сăмах формулипе вĕçлеççĕ: «пирĕн сана пама мул çук, илсем эппин çак кӳре-тăрана». Вăл чăваш кĕллисенчи «çырлах, Турă» е «аша, каçар» евĕрлĕ клишесемпе пĕр пĕлтерĕшлĕ. Эппин, çав мухтав сăмахĕсем хăйсен тытăмĕпе кĕлĕ сăмахĕсене аса илтереççĕ.

1767—1801 çулсенче çырнă мухтав сăввисемпе сăмахĕсене пăхса тухнă хыççăн çакăн пек пĕтĕмлетӳ тума май пур.

Раççейри абсолютлă монархие тĕпе хунă çутлăх идейисем çирĕпленсе пыни ода тата мухтав сăмахĕсене хайлас ĕçе пуçарса яма пулăшать. Киевра тĕн академийĕнче вĕреннĕ малоруссем чи малтан Хусан епархийĕнче, каярах Чулхула тата ытти епархисенче Польшăран килекен тан сыпăклă сăвă çырассине йĕркелесе яраççĕ. Хусан шкулĕ ку тĕлĕшрен пысăк çитĕнӳсем тума пултарнă, унта одăна халăх сăмахлăхĕнчи кĕлĕсемпе пилсене çывăх стильпе çырнă. Чулхула шкулĕ вара, тĕпрен илсен, мухтав сăмахĕсем хайлас

тĕлĕшрен ырă тĕслĕх кăтартнă. Çапла майпа çĕкленӳллĕ стилĕн икĕ тĕсĕ тата икĕ жанрĕ йĕркеленсе çитет: ода тата мухтав сăмахĕ. Вĕсем çĕкленӳсĕр стильпе çырнă текстсенчен (тĕслĕхрен, букварь калавĕсенчен, очерксенчен) сăнар эрешлĕхне, калу хавхине, сăвă кӳлепине пула уйрăлса тăнă. Вĕсене риторикăн мелĕсемпе усă курса хăпартлануллăн каланă. Çак тапхăрта чăваш çыруллă сăввине вун икĕ сыпăклă силлабика тата мăшăр састаш тухăçлăн кĕрет. Çав сăвă компоненчĕсем чăвашшăн ют мар пулни одăсене ăнăçлă шăратса кăларма май парать.

* * *

Мĕнлерех улшăнусем пулса иртеççĕ-ха XVIII ĕмĕрти чăваш культуринче?

Раççейри патшалăх, общество пурнăçĕнчи улшăнусем чăваш хутлăхне Европа халăхĕсен пурнăç йĕркисемпе шухăшĕсене, çав шутрах çыруллă культура традицийĕсене илсе çитереççĕ. Ерипен чăваш çыруллă культури йĕркеленсе, Европа культуринчи формăсемпе калăпланса пырать. XVIII ĕмĕрĕн иккĕмĕш çурринче чăваш халăхĕ, унăн чĕлхи, культури пуррине Раççейре кăна мар, Анăçри çĕр-шывсенче те пĕлме пултараççĕ. Çакă вăл халăхăмăр тĕнчери халăхсен йышне кĕрсе пыни, ун çине çав халăхсен контекстĕнче пăхма пуçлани çинчен те калать. Чăваш халăхĕ XVIII ĕмĕрти общество пурнăçĕн объектĕнчен ерипен те пулин унăн субъекчĕ пулса пырать.

Чăваш çыруллă культуринче çав талккăша çĕнсе илес вăхăтсем каярах килеççĕ-ха. Ку ĕмĕрте вара халăхăмăрăн çыруллă культури чăмăртанса, тĕрлĕ формăсемпе пуянланса пынă. Ф. Прокоповичăн тата М. Ломоносовăн теорилле ĕçĕсен витĕмĕпе вырăс литературинчи ода жанрĕ çирĕпленсе çитет. Виçĕ стиль теорийĕнчи чи çӳлте тăракан стиле кĕрекен çак жанр чăваш литературинче чылай аталанма пултарать. Малтан вăл Киев академийĕнче вĕрентнĕ силлабика сăввине тĕпе хурса йĕркеленнĕ пулсассăн, каярах М. Ломоносовăн тăватă картлă ямблă силлабика-тоникипе пуянланать.

Чăваш сăмахлă культуринче «ыйту-хурав» модельлĕ, тытăмлă жанрсем йĕркеленсе пыраççĕ, вĕсем вырăс классицизмĕн жанрĕсене чăваш сăмахлăхĕнче хăйне евĕрлĕн курăнма пулăшаççĕ. Çакă вăл чиркӳ ӳкĕтлевçипе тĕне кĕнĕ çын хушшинчи калаçу (чылай чухне вăл пĕр енлĕ, урăхла каласассăн, монологлă пулнăха) XVIII ĕмĕрти чăваш пурнăçĕнче чăваш культурипе (тĕнчипе)

Европа (чи малтан вырăс) культури (тĕнчи) хушшинчи калаçу, хутшăну форми пулнă темелле. Çавна май чăваш халăхĕ Раççей халăхĕсен талккăшĕнче хăйĕн вырăнне йышăнса пынă. Ан тив, малтанласа унăн вырăнĕ алăк патĕнчен иртмен пултăр, çав хушăрах вăл алăк урати урлă каçни хăйех пĕлтерĕшлĕ факт пулни иккĕленӳсĕр.

Чи пысăк пулăмсен шутне чăваш обществи XVIII ĕмĕрте каллех привилегиллĕ сословиллĕ пулса тăнине кĕртмелле. Çав сослови хура халăха официаллă влаç, тӳре-шара таврашĕнчен хӳтелеме пултарнă. Паллах, тин кăна йĕркеленекен православи тĕнĕн сословийĕ чăвашра малтанласа хавшак пулнă-ха. Тата унăн икĕ ушкăнĕ йĕркеленнине палăртмалла. Пĕри вырăссен реакцилле тата консервативлă духовенствин идейисене хытă хӳтĕленĕ, чиркӳ таврашне чăваш чĕлхипе культурине çывăха ярасшăн та пулман. Тепри (ку ушкăна чăвашла пĕлекен чиркӳçĕсен ытларах пайĕ кĕнĕ, вĕсем пурте пекех чăвашран тухнă чиркӳçĕсем пулнă) чăваша шкул тата кĕнеке ĕçне явăçтарасшăн çуннă, ӳкĕтлев ĕçне чăвашла тума тăрăшнă. Кунта вĕсене малорус-чиркӳçĕсем (В. Пуцек-Григорович) тата çутлăх енне туртăнакан вырăс епископĕсем (Дамаскин, Амвросий) пулăшса хавхалантарнă.

Чăваш енне çаврăннă чиркӳçĕсен ĕçĕ-хĕлне тĕрĕс хак пама çăмăлах мар. Пĕр енчен пăхсан, вĕсем хура халăха ют тĕнĕн йăли-йĕркипе ăнлавĕсене хистесе те ӳкĕтлесе вĕрентни курăнать. Тепĕр енчен пăхсан, çав çынсемех чăвашла тĕн литературине, çырулăхпа литература чĕлхине никĕслеççĕ, мухтав сăввисемпе сăмахĕсене хайлаççĕ, вĕсенче халăх сăмахлăхĕн сăнарĕсемпе тата поэтикипе анлăн усă кураççĕ. Вĕсем тăрăшнипех Чулхула куçару шкулĕ йĕркеленет, мухтав сăввисемпе сăмахĕсем çырас ĕçри Чулхула тата Хусан семинарийĕсен традицийĕсем палăрса çирĕпленеççĕ. Мал ĕмĕтлĕ чиркӳçĕсен урлă чăваш хушшинче ирĕклĕхпе пĕр танлăх идейисем сарăлма май тупаççĕ, халăхăн çĕнĕ харкам ăнĕ (самосознание) çирĕпленет. Çак тапхăртан пуçласа чăваш хăйне ытти халăхсенчен тĕне кура мар, чĕлхепе йăла-йĕркене, культурăна кура уйăрма пуçлать. Çапла вара чĕлхепе культурăна тĕпе хунă этнос ăнĕ çирĕпленсе каять. Çак пулăмăн тӳнтер енĕсем те пулни паянхи кунсенче аван палăрса çитрĕç темелле (тĕн ăнĕпе этнос ăнĕ пĕрле пулни халăха ытларах чăмăртани иккĕленӳсĕр). Çав хушăрах XVIII ĕмĕрти чăваш тĕнрен ытларах чĕлхемĕрпе, культурăмăрпа палăрма пуçлани питех те пĕлтерĕшлĕ. Ахальтен мар ĕнтĕ чăваш чĕлхин малтанхи

грамматики тутар чĕлхин грамматикинчен маларах тухать. Чăвашра Европа çутлăхĕн идейисем тутар-пушкăрт хутлăхĕнче сарăлнинчен чылай маларах сарăлаççĕ. Çавна май чăваш пурнăçне çырса кăтартнă очерксемпе ăслăлăх ĕçĕсем Атăл тăрăхĕнчи ытти халăхсем çинчен çырнисенчен тем чул иртерех çуралаççĕ.

Вырăс çутлăхĕ чăваш ăнне рационализм енне туртать, пурнăçăн саккунĕсене çĕнĕлле куçпа курса ăнкарма вĕрентет. Çыруллă культурăри ушкăнла автор ăнĕ ерипен те пулин пайăр çын ăнĕ енне ăнтăлать, этнос ăнне сĕмленме пăхать. Çапах та ку тапхăрта текст çырас ĕçре анонимлăх тĕп вырăнта пулнă-ха. Текст çыраканĕсен ăнĕнче вара çутлăхăн абсолютлă монархине мухтакан шухăшĕсем тĕпре тăнă.

Культурăмăршăн пĕлтерĕшлĕ словарь

Ик çĕр çул каялла Чулхула хулинче вун пĕр пин сăмахлă словарь пухса хатĕрленĕ пулнă. Çав словарьти вырăсла сăмахсен тĕлне тутар, чăваш, мордва чĕлхинчи пĕлтерĕшĕ тĕлĕшĕнчен тӳр килекен сăмахсене çырса тухнă. Унта чĕлхемĕрте паян кунччен сыхланса юлман сăмахсем питех те нумай, словаре хатĕрлекенĕсем хăйсем те çĕнĕ сăмахсем тума хăтланнă. Кунсăр пуçне, çак словаре хатĕрлени чăвашсен кивĕ, Яковлевчченхи çырулăхне йĕркелеме те сахал мар пулăшнă. Çавăнпа та истори палăкĕ пулса юлнă çак словаре тĕрĕс хак парасси – пирĕн тивĕç.

Чи малтан словарь хатĕрлес ĕçе ертсе пынă Дамаскин епископ (1737—1795) еплерех çын пулни çинчен каласа хăвармалла. Тĕнчипе паллă Геттинген университетĕнче вĕреннĕскер, вăл хăйĕн вăхăтĕнчи чиркӳ сыннисенчен чылай уйрăлса тăнă пулнă: питĕ нумай кĕнеке вуланă, Ф. Прокопович, М.В. Ломоносов ĕçĕсене пухса кĕнекен кăларнă, шкулсем ытларах уçма, вĕсенче чухăн ачисене вĕрентме тăрăшнă. Ахальтен мар ĕнтĕ вăл хăй Чулхулана килнĕ çулах (ăна Кĕтерне патша наукăран пăрас шутпа 1783 çулта Чулхула епископне лартать) унти семинарире чăваш, тутар, мордва тата мари чĕлхисене вĕрентмелле тăвать.

Дамаскин шучĕпе, çĕр-шыври, патшалăхри йĕркесĕрлĕхсем пĕтĕмпех патшан тата унăн çывăхĕнчи çынсенчен килеççĕ. «Енчен те влаç тытса тăракансен хушшинче тĕрĕслĕх çук пул-

сассăн, — тесе çырнă вăл хăйĕн пĕр кĕнекинче, — вĕсене пăхăнаканĕсем хушшинче те тĕрĕслĕх пулмĕ. Çав тĕрĕсмарлăха пула пăхăнаканĕсем ирĕксĕрех влаçа хирĕç çапăçăва тухĕç». Çак йĕркесене вăл Емельян Пугачев пăлхавĕ хыççăн, улпутсене хирĕç тăнă хресченсене тӳрре кăларса, çырнă пулнă.

Дамаскин хăйĕн тăван чĕлхине чунтан-чĕререн юратнă, вăл нимĕç юнлĕ Кĕтерне патшаран, лешĕ вырăсла йĕркеллĕ пĕлменрен, уççăнах тăрăхласа кулма пултарнă. Патша вара хăйĕн тăшманне ытлашшипех тавăрнă: Дамаскина вăл академике суйлаттарма чарнă, наука ĕçĕнчен пăрса янă.

1784 çулта Кĕтерне патша хăйĕн хĕр чухнехи ĕмĕчĕсене вăхăтлăха аса илет (тахçан вăл тĕнчери халăхсен словарьне йĕркелеме шутланă пулнă), хăйне пулăшма ыйтса Дамаскин патне çыру çырса ярать. Паллах, наукăна юратакан Дамаскиншăн ку кăмăла каякан ĕç пулнă. Чăвашла тата ытти чĕлхесене пĕлекен священниксемпе семинаристсене вăл хăйĕн патне пуçтарнă, словарь тĕллевĕпе унăн принципĕсене каласа ăнлантарнă.

Чăвашла тата тутарла пайĕсене çырса редакцилес ĕçе ертсе пыма ученăй манах Кăрмăшра пурăнакан Ермей Рожанский проповеднике хушать. Лешĕн ку енĕпе ăсталăхĕ те, пултарулăхĕ те пулнă. 1768 çултах вăл чăваш чĕлхин пĕрремĕш грамматикине çырас ĕçе хутшăннă, 1773 çултан пуçласа вырăсларан чăвашла та пĕрре çеç мар куçарнă. Çавăнпа та Ермей Рожанский хăйне шанса панă ĕçе ăнăçлă вĕçлет — словаре вăл 5—6 уйăхрах çырса редакцилеме пултарать. Çак ĕçре ăна семинарире вĕренекен ывăлĕ Григорий Рожанский тата унăн юлташĕсем (Иван Русановский, Иван Татинский т.ыт.те) сахал мар пулăшаççĕ. Тутарла пайне çырса редакцилеме Е. Рожанские Кăрмăш хулинчи пĕр тутар салтакĕ (ячĕпе хушамачĕ паллă мар) чылай пулăшнă. Çапла вара 1785 çулхи март уйăхĕнче словарĕн малтанхи, пĕрремĕш вариантĕ хатĕр пулнă. Текста тепĕр хут куçарса çырнă хыççăн унăн таса вариантне апрелĕн 15-мĕшĕнче Петербурга ярса параççĕ.

Ермей Рожанскипе унăн ĕçтешĕсене словарь йĕркелес ĕçе хутшăнни каярах питĕ пысăк пулăшу кӳнĕ. Тĕслĕхрен, çак практикăна пула 1788 çулта Е. Рожанский вырăсларан чăвашла «Кĕске катехизис» куçарма пултарать, ăна вăл 1800 çулта уйрăм кĕнекен çапса кăларать. Г. Рожанскипе И. Русановский чăваш чĕлхине вĕренмелли пĕрремĕш учебник хатĕрлеççĕ, вырăсларан чăвашла тĕрлĕ текстсем куçараççĕ. Çаксене йăлтах вĕсем эпир асăннă

словарьти сăмахсемпе, вĕсен орфографийĕпе ăнăçлă усă курнине пула тума пултарнă. Ермей Рожанский йĕркелесе янă чăваш кивĕ çырулăхĕ Н.И. Золотницкий çĕнĕ алфавит тăвичченех (XIX ĕмĕрĕн 60-мĕш çç.) кĕнеке чĕлхи пулнă. Виктор Петрович Вишневский тата Василий Петрович Громов çырнă чăвашла ӳкĕт сăмахĕсем те, Спиридон Михайлов-Янтушăн илемлĕ пьесисем те, В. Лебедевăн «Пирĕн телей» («Эпир чăваш пултăмăр...») сăвви те çак çырулăха тĕпе хурса çырăннă. Кивĕ çырулăх куçару чĕлхи çеç мар, илемлĕ литература чĕлхи те пулса тăнă.

Дамаскин пуçарнипе йĕркеленнĕ словарь чĕлхеçĕсемшĕн те питĕ пĕлтерĕшлĕ ĕç. Çав словарь çумне чăвашсем çинчен çырнă этнографи очеркĕ хушса панă, ăна вара никам ыйтмасăрах хатĕрленĕ пулнă. Унăн шăпи питех те интереслĕ. Чи малтан çав очерка çырма Дамаскин И. Татинский семинариста хушать. Лешĕ çав тĕллевпе хăйĕн ялне Тăванкассине (халĕ Çĕмĕрле районне кĕрет) çитет, вырăнти чиркӳ çыннисенчен чăваш йăли-йĕркисене ыйтса пĕлесшĕн пулать. Кусем çамрăк вĕренекене нимĕн те каламаççĕ, ятарлă указсăр каламăпăр тесе кутăнлашма пуçлаççĕ. Çакăн хыççăн И. Татинский Дамаскин ячĕпе рапорт çырать. Епископ кутăнлашнă чиркӳçĕсене хăйĕн патне чĕнсе Е. Рожанский патне указ ярать. Очеркне вăл хăй çырасшăн пулнă пулас. Çав кунсенче Чулхулана Е. Рожанскин редакцилесе пĕтернĕ словаре илсе каймалла пулнă. Тăванкасси чиркӳçисем ерçменнине пула очерк çырас ĕçе вăл хăй çине илет, хăвăрт кăна çырса Дамаскин патне словарьпе пĕрле илсе каять. Çавăн пек çуралать чăвашсен чи малтанхи очеркĕсенчен пĕри. Каярах çак жанра Н.Я. Бичурин, В.П. Вишневский тата ыттисем те малалла аталантараççĕ.

Чулхула епархийĕнчи халăхсен словарĕнче хальхи чăваш чĕлхинче çук чылай сăмах пур теннĕ маларах. Тĕслĕхрен: *орал* (герб), *сюксю* (порука), *малем* (пĕлтерӳ), *одам* (утрав), *полчал* (срок), *пюзех* (стена), *сюгер* (металл), *сьела* (пушă), *чопкан* (почтальон) т.ыт.те. Е. Рожанский вара вырăсла сăмахсен пĕлтерĕшĕпе тӳр килекен чылай ăнăçлă вариантсем тупнă: *запрещение* – «чара-тăран», *империя* – «патша çанталăкĕ», *ростовщик* – «ослам илекен», *бритовщик* – «пекĕ ăсти», *лейка* – «шыв ăса тăран» т.ыт.те.

Юлашкинчен çакна палăртмалла: çак хамăр культурăшăн питех те пысăк пĕлтерĕшлĕ палăка эпир çителĕклĕ таран тĕпчей-

мен-ха. Словаре чĕлхеçĕсем те, литература пĕлӳçисем те, этнографсем те тарăнрах тĕпчеме, унăн урлă чăвашсен çав тапхăрти пурнăçне туллинрех пĕлме тивĕç, çакна пурнăçлама вара ку çырулăх палăкне пичетлесе кăларни кирлĕ.

* * *

Пĕтĕмĕшле мĕн калама пулать-ха çак Хĕрлĕ Чутай тăрăхĕнче çуралса çитĕннĕ тата ĕçлесе ĕмĕрне ирттернĕ паллă çын çинчен?

1. XVIII ĕмĕре чăваш халăхĕ Вăтам ĕмĕрсенчи йĕрке-тытăмпа çитсе кĕнĕ. Раççейре Европа сывлăшĕ вĕре пуçланă, унти халăхсен пурнăçне вăхăт ыйтнă пек улăштарма тытăннă. Çав лару-тăрура Е.И. Рожанский ӳкĕтлевçĕ чăваша çĕнелме, Çĕнĕ вăхăтра пурăнакан халăх пек пулма пулăшнă.

2. Чăваш чĕлхине тĕпчесе вăл Европăна пирĕн халăхăмăр çĕр çинче пурăнни пирки пĕлтернĕ. Çав вăхăтран пуçласа чăваш тĕпчев тата истори объекчĕ пулса тăнă.

3. Е.И. Рожанский чăваш çыруллă культурине пуçарса янă, кивĕ литература чĕлхине никĕсленĕ, чĕлхе ăслăлăхне калăпласа çитернĕ.

4. Е.И. Рожанский – чăвашла пичетленсе тухнă пĕрремĕш кĕнеке (1800) авторĕ. Чăваш кивĕ çырулăхне те 1969 çулта Петербургра пичетленсе тухнă (вăл çу уйăхĕнче сутлăхра пулнă) «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» кĕнекерен пуçламалла. Вĕсем пурте Ермей Иванович Рожанский хатĕрленĕ чи малтанхи çырулăх палăкĕсем.

II. ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО ЕРМЕЯ РОЖАНСКОГО

Новое о деятельности Ермея Рожанского

Формирующейся прогрессивной национальной культуре, как известно, всегда сопутствовала культура официальная, которая предлагалась народу как истинная культура. Русскому просветительству XVIII в. царское правительство противопоставило мистико-религиозные идеи, т.е. царское правительство хотело направить просвещение народов Поволжья по выгодному для него руслу. Миссионерство навязывало национальной культуре средневековые религиозно-этические концепции. Но из миссионерской среды выходили и честные люди, которые служили идеям просветительства. Они, хотя и проводили политику русского царизма, своими делами далеко выходили за ее рамки. Обычно таким людям свойственны противоречивость мировоззрения, несовпадение взглядов с конкретной деятельностью. Начинали они, как обычно, с миссионерства и нередко кончали отказом от него, поняв, что оно ничего не даст народу.

Идеи русских просветителей XVIII в. проникали в чувашское общество главным образом через отдельных личностей — В. Пуцека-Григоровича (Вениамин, 1706—1782), Д. Семенова-Руднева (Дамаскин, 1737—1795) и др. В. Пуцек-Григорович получил образование в Киевской духовной академии, в той среде, в которой жил и работал Феофан Прокопович. Выходцы из Киевской академии, как известно, были страстными ревнителями школьного образования. Став во главе Казанской епархии, В. Пуцек-Григорович развернул большую работу в области просвещения нерусских народов Поволжья. Под его руководством впервые были составлены грамматики чувашского (1768), марийского и удмуртского (1775) языков, написаны торжественные оды на языках народов Поволжья (1767—1769).

Д.С. Семенов-Руднев (Дамаскин) издал сочинения М.В. Ломоносова, трактат Ф. Прокоповича, «Библиотеку российскую, или Сведения о всех книгах в России, с начала типографии на свет вышедших» (СПб, 1781) и т.д. Его книги в основном печатались в типографии Н.И. Новикова. Просветитель наро-

дов Поволжья в своих проповедях затрагивал и общественные вопросы.

Судьбы этих двух просветителей народов Поволжья, сложившиеся на противоречии их взглядов на жизнь и самой действительности, удивительно схожи. В. Пуцека-Григоровича, которого Екатерина II подозревала в связях с пугачевцами, долгое время содержали в монастырской тюрьме и подвергали унизительным пыткам. Дамаскин также скончался в монастыре.

Одним из первых последовательных учеников просветителей народов Поволжья в XVIII в. был Ермей Иванович Рожанский (1741 — нач. XIX в.). Родился он в г. Курмыше, в семье чувашского священника Ивана Герасимова, а после обучения в отеческом доме поступил в Нижегородскую семинарию. В те годы во главе Нижегородской епархии стоял В. Пуцек-Григорович, который, очевидно, знал семью священника из чувашей И. Герасимова.

В 1764 г. чуваши Курмышского и Ядринского уездов обратились с прошением к епископу Нижегородской епархии о назначении к ним проповедником Е. Рожанского. Чувашские крестьяне надеялись, что в условиях бесчинства местных чиновников, помещиков и священников должностной человек из своей среды мог бы стать их опорой, защитником. В те годы, еще не будучи под непосредственным влиянием В. Пуцека-Григоровича, Е. Рожанский действовал в рамках обычного миссионерства. В последующие годы его взгляды на миссионерское дело изменились бесповоротно. В частности, об этом свидетельствует ряд фактов: его работа над составлением первой чувашской грамматики, переводы текстов светского характера Л.М. Бакмейстера, появление его этнографического очерка о чувашах и т.д. На формирующееся мировоззрение Е. Рожанского огромное влияние прежде всего оказывал В. Пуцек-Григорович.

В 80-х гг. XVIII в. в Нижнем Новгороде сложилась первая переводческая школа по переводу духовной литературы на языки народов Поволжья. В группу переводчиков вошли представители всех народов данного региона. Чувашскую и татарскую группы возглавил Ермей Рожанский. В этом деле ему помогали семинаристы Иван Татинский, Иван Русановский и Григорий Рожанский.

В 1784 г. под руководством Дамаскина развернулась работа по составлению «Словаря языков разных народов, в Нижегородской епархии обитающих». Данный словарь способствовал формированию литературного языка и письменности народов Поволжья. Он включал в себя большое количество абстрактных, искусственных терминов, впоследствии использованных другими переводчиками. К словарю был приложен очерк Е. Рожанского «О чувашах, живущих в Нижегородской епархии». Он содержит много чувашских текстов и ценных фольклорно-этнографических сведений о быте и поэзии чувашей XVIII в.

В 1788 г. Е. Рожанский берется за переводы с русского на чувашский язык. В начале он перевел «Краткий катехизис», который вышел отдельной книгой в 1800 г. в Петербурге. В те же годы он занимается переводом с русского на чувашский язык текстов букварного характера.

Нижегородская переводческая школа, основанная в 80-х гг. XVIII в. Е. Рожанским, впоследствии развивалась его последователями — сыном Григорием Рожанским и Иваном Русановским. В частности, в 1789—1790 гг. они составили первый учебник чувашского языка. За образец был взят французский учебник-разговорник. Данный учебник был в XVIII в. единственным учебным пособием для изучающих чувашскую речь.

Деятельность Е. Рожанского и его учеников далеко выходит за рамки миссионерства. Отдельные переводы семинаристов (Григория Рожанского и др.) и оригинальные их прозаические речи способствовали нормализации литературного языка и совершенствованию переводческого мастерства. Кроме того, в тот период начали создаваться первые литературные произведения.

Во второй половине XVIII в. на языках народов Поволжья сочинялись панегирические стихи в честь разных торжеств и юбилеев высокопоставленных лиц. Авторами подобных произведений были студенты и ученики духовных академий и семинарий. К наиболее ранним одам, написанным на чувашском языке, относится текст, составленный учениками новокрещенской школы по случаю приезда в Казань Екатерины II (1767). Каждая строка оды содержит по двенадцать слогов, концы строк имеют мужские парные рифмы. Строки стиха разделены сквозной цезурой на две равные части. Здесь налицо подражание неизвестного автора силлабическим виршам польско-киевской школы.

Вторая ода на чувашском языке была сочинена в 1781 г. и произнесена на торжественном вечере по случаю открытия Казанского наместничества. По форме она близка к предыдущей оде, а по поэтическим образам — к фольклору и разговорной лексике.

Народно-художественные образы преобладают и в других одах. Например, стихотворение, посвященное казанскому архиепископу Амвросию (1795), напоминает жанр благопожелания. Ряд фактов говорит о том, что стихотворение было сочинено семинаристом Никитой Бичуриным, впоследствии ставшим великим русским востоковедом. Известно, что он в те годы увлекался поэзией. В частности, в том же сборнике, где была напечатана чувашская ода, Н. Бичурин дебютировал двумя стихотворениями, написанными на русском и древнегреческом языках.

Виршевая поэзия на чувашском языке прежде всего опиралась на художественные традиции и язык простого народа. Она возникла и развивалась под непосредственным воздействием русского Просвещения и наглядно показала, что на языках нерусских народов Поволжья вполне возможно сочинение литературно-художественных произведений в разных жанровых формах, в том числе и таким высоким стилем, как ода.

Чувашская литература с первых своих шагов зарождалась как литература двуязычная: если оды сочинялись на чувашском языке, то художественно-этнографические очерки, как правило, писались по-русски с текстами на языке оригинала (например, очерк Е. Рожанского). Они одновременно опирались на традиции русской литературы XVIII в. и на художественно-изобразительные средства чувашского устно-поэтического творчества.

1

До сих пор Ермея Рожанского мы знали как переводчика книги «Краткий катехизис, переведенный па чувашский язык с соблюдением российского и чувашского просторечия ради удобнейшего онаго познания воспринявших святое крещение, 1788 года» [12, с. 312—332]. В конце рукописи подписано: «Переводил Нижегородской епархии проповедник иерей Ермей Рожанский, природой из чуваш, учившийся в семинарии Нижегородской» [12, с. 332]. При ознакомлении с подлинником

рукописи выяснилось, что последние слова («природой из чуваш») были добавлены Дамаскиным, епископом Нижегородской епархии [14].

В фондах Аделунга, где хранится названная рукопись, имеется еще один чувашский текст – «Речи для перевода на чувашский язык», под которым мы обнаружили знакомую нам подпись: «Переводил Нижегородской епархии чувашского языка проповедник иерей Ермей Рожанский» [14].

Кто же он, этот переводчик XVIII в., «природой из чуваш»?

О личности Е. Рожанского впервые высказал свои соображения Н.В. Никольский. В частности, он предполагал, что Е. Рожанский — это священник Нижегородской епархии Ермий Иванов, которого в 1765 г. епископ Феофан назначил проповедником среди новокрещенцев епархии. Никольский указал, что Ермий Иванов «знал чувашский язык и даже делал опыты переводов на родной язык». В сноске автор приводит выписку из «Ведомости» об Ермии Иванове за 1766 г.: «Иерей Ермий Иванов, по обучении в отеческом доме грамоте и писать, обучался в Нижегородской семинарии славяно-латинскому диалекту восемь лет и по увольнении из риторики Феофаном, епископом Нижегородским, определен в Нижегородскую Спасскую церковь во дьячка, а потом к Предтечи во диакона (в 1762 г.); от роду лет 25». Обязанности проповедника он до 1782 г. исполнял один, а 15 апреля 1782 г. ему были даны два помощника, и проповеднические районы были распределены таким образом: помощникам были поручены Алатырский и Ардатовский уезды, Саранская и Терюшевская пятины, а Ермию Иванову – Курмышский и Ядринский уезды Нижегородской епархии. Н.В. Никольский же приводит документы о безуспешной работе отца Ермия по обращению чувашей в христианство и о вооруженном выступлении против церковнослужителей чувашских крестьян Ормаева околотка с. Малые Туваны Курмышского уезда.

На основе данных Н.В. Никольского перед нами вырисовывается фигура типичного религиозного деятеля XVIII в. В рамки такой оценки деятельности Е. Рожанского не входит ряд фактов. К подобным фактам в первую очередь относится текст «Речи для перевода на чувашский язык». Данный текст был составлен Л.И. Бакмейстером еще в 1773 г. и ра-

зослан по государственным и духовным учреждениям России [20, с. 25, 30]. Ученый, как известно, в те годы проявлял большой интерес к сравнительному языкознанию и помогал академику П.С. Палласу в составлении словаря всех языков и наречий [9, с. 16]. Таким образом, выясняется, что деятельность Е. Рожанского не ограничивалась рамками проповеднической работы.

Наши поиски начались с выявления новых списков и вариантов переводов Е. Рожанского. В первую очередь это относится к переводу «Краткого катехизиса». Как известно, в 1800 г. в Петербурге вышла первая книга на чувашском языке под названием «Краткий катехизис, переведенный на чувашский язык с соблюдением российского и чувашского просторечия ради удобнейшего онаго познания воспринявших святое крещение». Сличение текста этой книги с известным переводом Е. Рожанского показывает, что они осуществлены одним и тем же лицом. Те единичные различия, имеющиеся в них, объяснимы авторскими доработками в ходе подготовки рукописи к печати. Примечателен тот факт, что переводчик всячески старался улучшить свой первоначальный вариант и стремился к большему совершенству.

Возникает вопрос: каким образом ему удалось напечатать книгу на чувашском языке, да еще в Петербурге? В делах Синода за 1800 г. сохранился один документ, в котором сообщается следующее: «1800 года октября 19-го дня. По указу Его Императорского Величества Святейший правительствующий Синод по словесному синодальных членов и кавалеров преосвященных архиепископов Амвросия Санкт-Петербургского и Павла Ярославского предложению, о напечатании в здешней синодальной типографии церковными литерами на коште их предложенного теперь синодальным членом преосвященным Ярославским Краткого катехизиса, переведенного на чувашский язык...» [22, с. 1].

Известно, что архиепископ Павел до назначения в Ярославскую епархию заведовал Нижегородской епархией (после Дамаскина). Значит, покровителем Е. Рожанского в данном деле явился Павел, который продолжал дело Дамаскина. На это указывает ряд фактов: изучение языков народов Поволжья в семинарии, опыты сочинения торжественных од и речей на чувашском, мордовском и марийском языках и т.д.

Недавно удалось обнаружить новый список перевода Е. Рожанским текста Л.И. Бакмейстера (1773). До сих пор он считался утерянным [2, с. 248]. Хранится он в рукописном отделе Российской национальной библиотеки, в фонде Аделунга (папка № 35). Данный перевод каким-то образом оказался среди мордовских текстов. Он озаглавлен «Перевод по-чувашски» и разбит на 23 пункта (*приложение 1*). Чувашский перевод вместе с подобным же мордовским текстом был выслан Дамаскиным. Пометы, имеющиеся на обороте листа 114, принадлежат Л.И. Бакмейстеру. Эти переводы он получил 12 декабря 1789 г.

Таким образом, эти находки расширяют знания о Е. Рожанском: он был переводчиком первой изданной на чувашском языке книги (1800), стремился совершенствовать свои переводы (знание этой его черты важно для ведения дальнейших наших изысканий), в 80—90-е гг. XVIII в. находился под непосредственным влиянием Дамаскина.

Можем ли мы твердо заявить, что под псевдонимом «Рожанский» действительно скрывается личность Ермия Иванова, проповедника Нижегородской епархии? В копиях дел Нижегородской консистории, снятых Н.В. Никольским и его учениками, имеется документ, который позволяет положительно ответить на поставленный вопрос. Документ был составлен от имени префекта Нижегородской семинарии Г. Хотунцевского в ответ на запрос духовной консистории о поведении Ермия Иванова в период его учебы в семинарии [10, с. 217]. В тексте Е. Иванов назван Ермеем Ивановым Рожанским. Можно предполагать, что фамилию Рожанский он получил еще будучи слушателем семинарии. Кстати, в те времена фамилии на «-ский» возникали под влиянием киевской школы. А в годы учебы Е. Рожанского (1751—1758) в Нижегородской епархии живы были украинские традиции (епископы В. Пуцек-Григорович (1748—1753) и Феофан (1753—1773) были украинцами). Очевидно, в тот период на семинаристов сильное влияние оказывал Тимофей Мислáвский, питомец Киевской академии. С 1752 по 1759 г. он преподавал философию, латинский и греческий языки. С 1759 г. он был определен в секретари новокрещенской конторы в Нижегородской епархии [21, с. 703]. К данному факту мы еще вернемся, а сейчас только отметим, что в дальнейшем связи Е. Рожанского с Т. Мислáвским укре-

пились с назначением первого проповедником среди нерусского населения.

Как отмечает Н.В. Никольский, условия работы для проповедника в XVIII в. были не из лучших. Связи Е. Рожанского с епархиальным начальством и возможность прямого сношения с ним служили предметом зависти и даже ненависти к нему со стороны духовенства. Право сообщения о жизни новокрещенных непосредственно архиерею настраивало местное духовенство против Рожанского, ибо в этом провинциальные церковники усматривали подрыв своей власти и собственного влияния среди новокрещенных. Не сложились отношения между Е. Рожанским и курмышским правителем духовных дел Иваном Петровым. И. Петров еще в 1766 г. категорически отказался давать Е. Рожанскому деньги из церковной руги. В 1796 г. Е. Рожанский «довольствовался особливым проповедническим пятидесятирублевым жалованьем».

Для современного читателя слова «проповедник» и «миссионер» имеют несколько иное значение, чем, например, для человека XVIII в. Другими словами, мы должны перенестись в жизнь того времени, понять нужды и потребности людей прошлого. В данном случае нам необходимо выяснить следующие вопросы: 1) Какой была историческая обстановка в период назначения Е. Рожанского проповедником? 2) Какие объективные и субъективные причины способствовали тому, что проповедником стал не кто иной, а Е. Рожанский?

Еще до назначения Е. Рожанского проповедником, в 1763 г., чуваши, татары и марийцы Казанского, Чебоксарского и Козьмодемьянского уездов обратились в Сенат, чтобы их, новокрещенных, освободили от рекрутства, а вместо рекрутчины брали новокрещенских детей в школы. Сенат, рассмотрев их просьбу, 20 февраля 1764 г. утвердил указ, в котором говорилось о роспуске новокрещенской конторы и ее «светских людей». В этом же указе было отмечено, что «для проповеди среди иноверцев и для утверждения прежде крещенных учредить должность проповедников с жалованьем каждому по 150 рублей» [21, с. 148—150].

Недавно был обнаружен документ, который показывает нужды крестьян того времени. После поступления вышеназванного указа из Сената чуваши Курмышского и Ядринского уездов Нижегородской губернии обратились к епископу Фео-

фану с просьбой о назначении к ним проповедником Ермея Рожанского. Следует отметить, что в то время они еще не знали об отмене царицей одного из пунктов указа – о роспуске новокрещенской конторы и школы. Поэтому их логика подсказывала следующий выход: уволенного представителя новокрещенской конторы может заменить тот проповедник, который по требованию сенатского указа должен был «быть ученым и жития честного». Вот некоторые строки их прошения: «...мы, нижайшие, не имевши с чужестранными людьми никакого обхождения, по своей еще грубоневежливости к незнаемому учителю вскорости привыкнуть признаемся неспособными.

Для оной же необходимости все мы, нижеподписавшиеся, о вышеописанном довольно советуя, общим согласием приговорили утруждать Ваше преосвященство прошением об определении к нам в проповедники города Курмыша Николаевской церкви иерея Ивана Герасимова сына Ермия Иванова, который ныне в Нижнем Новгороде при церкви Иоанна Предтечи, что на Нижнем Посаде, имеется диаконом, после же по причине его прежнего в Курмыше жительства издавна знаем, что он постоянен, не пьяница и от природы смиренного, честного жития человек; и нашего натурального языка не только знает, чрез который он при первых случаях потребное и к пользе нашей касающееся наставление преподавать нам удобно может; от чего мы, нижайшие, по достодолжном послушании в том благопотребном наставлении наилучшего вразумления иметь надеемся» [10, с. 211—214].

Указ не требовал от проповедника знания языка новокрещенцев и происхождения из их среды. В указе также не было ни одного слова об учете мнения населения о кандидатах на эту должность. В данном случае получилось так, что чувашские крестьяне сами проявили инициативу и просили скорейшего определения к ним проповедника, преследуя единственную цель — иметь проповедником «своего человека». Действительно, на этом месте мог оказаться совсем чуждый их интересам миссионер. Знание чувашского языка и чувашское происхождение проповедника – эти качества нашли крестьяне в Е. Рожанском, и их выбор пал на него. Крестьяне надеялись, что в условиях бесчинства местных чиновников и священников человек из своей среды может стать их опорой и защитой.

В первые годы проповедничества Е. Рожанский был обычным, даже ревностным сторонником строгого соблюдения христианского образа жизни. Но в последующие годы его взгляды несколько изменились. Об этом свидетельствуют его переводы и сочинения.

Е. Рожанский стал проповедником по воле чувашских крестьян Курмышского и Ядринского уездов Нижегородской губернии. На этой должности он оставался до конца XVIII столетия.

Представляют интерес сведения о составе семьи Е. Рожанского [5, ед. хр. 67, с. 4]. Он обзавелся семьей около 1770 г. У него к 1782 г. было пятеро детей. Старший сын, Григорий, вероятнее всего, учился в семинарии. По нашему мнению, автор ряда чувашских переводов «богословия и философии слушатель Григорий Рожанский» [23] есть не кто иной, как старший сын Е. Рожанского. Отец воспитывал в своем сыне любовь к родному языку, переводческому делу. Вместе с И. Русановским Г. Рожанский составил первый словарь-учебник для изучающих чувашскую речь. Учебник состоял из 130 уроков [14]. К этому следует добавить, что Е. Рожанский рано овдовел и большую часть жизни провел в нищете.

Найден самый поздний по времени документ, который имеет отношение к Е. Рожанскому. В рапорте от 28 января 1800 г., отправленном из Курмыша в Нижегородскую духовную консисторию, Ермей подписывается как иерей Успенской церкви [5, ед. хр. 13, с. 31]. По-видимому, после упразднения должности проповедника 10 июня 1799 г. Ермей Рожанский продолжал служить, как и ранее, в Успенской соборной церкви г. Курмыша.

Дальнейшая судьба Е. Рожанского нам неизвестна. Очевидно, он умер в первой четверти XIX в., своего смертного часа он дождался в одном из монастырей Нижегородской епархии.

2

В 1785 г. в Нижнем Новгороде был составлен большой «Словарь языков разных народов, в Нижегородской епархии обитающих, именно: россиян, татар, чувашей, мордвы и черемис...». До нас дошли черновой и беловой варианты словаря: первый вариант хранится в Госархиве Нижегородской области [4], а второй — в Российской национальной библиотеке [15].

В чувашской филологии существует предположение, что над составлением нижегородского словаря работали главным образом «природные чуваши» – Ермей Рожанский, Григорий Рожанский, Иван Русановский и Петр Талиев [8, с. 121; 17, с. 70]. Следует сразу оговориться, что данное предположение исходило из следующего факта: в бумагах Аделунга встречаются все названные фамилии. Как удалось выяснить, Петр Талиев никогда не учился и не работал в Нижнем Новгороде. Он работал учителем поэзии не в Нижегородской семинарии [17, с. 75], а в Казанской академии [3, с. 115], и не в одно время с Е. Рожанским, а в 1805—1806 гг.

Теперь об очередном документе. Он имеет следующее название: «Объявление слушателя семинарии сына с. Туван иерея Татинского об отказе перевести чувашские молитвы и суеверия священниками по мотивам отсутствия указа» [5, с. 1]. В рапорте И. Татинский жалуется на то, что церковнослужители с. Туваны, хотя и знают все чувашские молитвы и суеверия, но рассказать ему отказываются. Особый интерес представляет предписание Дамаскина, в котором, в частности, отмечается, что «проповеднику Ермилу Курмышскому подтвердить указом, чтобы словарь, *ему порученный* (курсив наш. — *В.Р.*), пересмотрел поскорее».

На основе данного документа можно сказать, что составление «Словаря татарских, чувашских и мордовских языков с российским переводом и по российскому алфавиту» (он является основной частью «Словаря языков разных народов») было поручено Е. Рожанскому. Анализ чернового варианта словаря убеждает нас в том, что чувашско-татарские разделы словаря редактировались Е. Рожанским. Отсюда можно заключить, что Е. Рожанский знал не только родной ему чувашский язык, но и мишарский диалект татарского языка. Солдат, упомянутый в предписании Дамаскина, был помощником Е. Рожанского в редактировании татарской части словаря.

В составлении словаря, кроме самого Е. Рожанского, принимали участие семинаристы И. Татинский, Г. Рожанский и И. Русановский. И. Татинский был в то время слушателем класса богословия и философии, а за ним в церкви с. Знаменское Ядрино числилось дьяческое место [5, 3, с. 212—213]. И. Русановский был родом из с. Языково Курмышского уезда и в 1784—1785 гг. учился в классе риторики [5, ед. хр. 15, с. 3]. Он

занимался в одном классе с Г. Рожанским, потому что в рукописи одного перевода их фамилии стоят рядом: «Переводили с российского на чувашский язык богословия и философии слушатели Григорий Рожанский и Иван Русановский» [14, с. 42].

В составлении и редактировании «Словаря языков разных народов» значительная доля принадлежит Е. Рожанскому, особенно его чувашско-татарской части, содержащей более 11 тыс. чувашских лексических единиц.

До настоящего времени считалось, что авторство этнографического очерка «О чувашах, живущих в Нижегородской епархии», помещенного в «Словаре языков разных народов», принадлежит Дамаскину. Но вышеприведенные факты говорят о другом. По предварительной наметке Дамаскина, перевести чувашские молитвы и описать языческие обряды должен был семинарист И. Татинский. После рапорта И. Татинского, по-видимому, Дамаскин хотел это дело взять на себя – так можно понять его резолюцию: «Показанных здесь трех человек, диакона, дьячка и пономаря, сыскать к нам немедленно», т.е. тех, «которые не только говорят по-чувашски в твердости, но и знают все их молитвы и суеверия».

Против того, что очерк был написан Дамаскиным, говорят следующие факты:

1. В черновом, нижегородском списке «Словаря языков разных народов» очерк написан не рукой Дамаскина. Если бы он был сочинен им, то в рукописи должны были находиться авторский и переписанный варианты очерка, а также его поправки. Например, на листах 4—9 об. «Словаря языков разных народов» рукой Дамаскина написано «Предуведомление», а далее на листах 10—14 об. идет беловой вариант дамаскинского текста. Кстати, пропущенные переписчиком слова добавлены самим епископом. Такие поправки в очерках не обнаружены.

2. Текстологический анализ чувашских слов, встречающихся в очерке, показывает, что текст написан одним из авторов чувашской части словаря. Это прослеживается в графическом оформлении текста на всех уровнях (передаче согласных и гласных звуков, ударений и т.п.). В некоторых местах очерка чувствуется, что в нем не русский текст переведен с чувашского, а наоборот, чувашский с русского. Такой опыт в то время имели лишь Е. Рожанский и его ученики.

Автор очерков показывает себя как знаток не только чувашских языческих обрядов, но и чувашской письменной традиции и как переводчик с русского на чувашский. Естественно, такими способностями не обладали ни Дамаскин, ни церковнослужители из с. Туваны. Последние могли быть просто информаторами. Все эти факты склоняют к мысли, что очерк составлен Е. Рожанским. Если признать, что сам Дамаскин не участвовал в его составлении, то следует, что приглашенные им люди к нему не явились. А вместо них Е. Рожанский принес готовый очерк о чувашах. При этом нужно учесть, что вся ответственность за доставление информаторов или же сведений о языческих обрядах чувашей полностью ложилась на него. Указ Дамаскина был адресован «проповеднику г. Курмыша соборной Успенской церкви иерею Ермею Иванову», а в конце указа отмечено: «К проповеднику послан указ февраля 10 дня 1785 года» [5, ед. хр. 13, с. 2].

Причины неявки вызванных церковнослужителей к Дамаскину объяснимы. Им заранее была известна цель приглашения в Нижний Новгород. А они со своей стороны считали, что цель эта не стоит поездки за сотни километров. Они также понимали, что Дамаскин не будет одобрять их поступок с Татинским. Не имея желания встретиться с епископом, они могли рассказать о чувашских обрядах человеку, доводившему до них указ епископа и собирающемуся в Нижний Новгород буквально в ближайшие дни [25]. Свой поступок они могли оправдать и занятостью. Действительно, приближалась Сырная неделя, или начало Великого поста. В это время церковники обязаны были находиться на службе.

Из вышеуказанного следует, что наиболее вероятным автором очерка «О чувашах Нижегородской епархии» является Ермей Рожанский.

3

Одним из знаменательных событий в истории науки в России является выход в свет в 1769 г. первой чувашской грамматики «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» (ГЧЯ). Она была выпущена в Петербурге Академией наук [18].

По поводу авторства этой грамматики имеется ряд версий. Одни считают, что автором мог быть Петр Талиев или кто-

либо другой из чувашей верховой этнографической группы красночетайского говора; другие утверждают, что автором или, по крайней мере, руководителем мог быть В. Пуцек-Григорович, который привлекал к составлению словаря многих знающих чувашский язык священнослужителей [7, с. 90; 6, с. 157—158].

Предположение В.Г. Егорова, что автором грамматики мог быть учитель поэзии Нижегородской семинарии Петр Талиев, недоказательно. Петр Талиев окончил Казанскую академию в 1801 г. и скончался в 1832 [3, с. 74, 102, 105—107, 115, 163]. Петр Иванович Талиев — это не кто иной, как сын новокрещенского дьячка с. Оринино Ивана Михайлова Петр Иванов [11, с. 378—379, 384—385]. Он родился в 1778 г., а в новокрещенскую школу был взят в 1788 г. [11].

Другое предположение В.Г. Егорова – о говоре автора грамматики — вполне правдоподобно. Ряд лексических и фонетических форм в ней убеждают в том, что грамматика в своей основе имеет лексический фонд одного определенного автора, знающего несколько говоров верхового диалекта.

Далее о второй версии, согласно которой автором грамматики был В. Пуцек-Григорович [19, с. 139—140]. Факты его руководства или же содействия в составлении и издании грамматики неопровержимы. Например, в одном из дел архива Академии наук говорится, что 12 января 1769 г. приказано было напечатать 600 экз. присланной от Казанского и Свияжского архиерея Вениамина книжки, содержащей наставления к грамматике чувашского языка [1, с. 49—50].

Грамматику в Петербург выслал В. Пуцек-Григорович, но является ли этот факт достаточным, чтобы говорить об авторстве епископа? Дело в том, что в издательской деятельности Академии наук того времени существовало правило, по которому рукописи для издания должны были быть написаны академиками или высшими духовными чинами. Если же работы были написаны другими лицами, то их представляли академики или высшие духовные лица [17, с. 6—7].

Использование в грамматике латинской буквы *g* не является достаточным аргументом в пользу авторства В. Пуцека-Григоровича. Во-первых, вплоть до начала XIX в. ни в одной из духовных од (они сочинены в Казани) не имеется подобной буквы. Во-вторых, звук, близкий к латинскому *g*, есть не только в украинском, но и в чувашском языке. В связи с этим

близость латинского и чувашского звуков мог обнаружить скорее всего не украинец, а природный чуваш. В. Пуцек-Григорович, по справедливому мнению В.Г. Егорова, не мог до такой степени изучить разноструктурные языки (чувашский, марийский и удмуртский), чтобы написать грамматики этих языков [7, с. 87]. Со своей стороны добавим, что еще в 1777 г. Л.И. Бакмейстер отмечал, что все названные грамматики имеют разных авторов [26, с. 612].

При всем этом следует признать, что идея создания грамматики принадлежит именно В. Пуцеку-Григоровичу. О нем Н.И. Новиков отзывался как о «человеке ученом и просвещенном» и включал его в ряды российских писателей XVIII в. [13, с. 30]. В. Пуцека-Григоровича Екатерина II подозревала в связях с пугачевцами, заточила его в тюрьму. Императрица преследовала Вениамина со дня своего вступления на российский престол (с 1762), отправив его, епископа Санкт-Петербургского, в провинцию – Казанскую епархию. С этого времени В. Пуцек-Григорович начал призывать к изучению языков угнетенных народов России, в том числе и чувашей. «Когда многие для разных причин желают знать языки не только ближних, но и отдаленных, не только нынешних, но и прежде бывших народов, – писал он в предисловии к грамматике чувашского языка, – то кольми паче надлежит нам стараться довольно узнать языки тех народов, которые между нами обитают и составляют часть общества нашего. Не одно нас любопытство, но и польза к тому поощрять должна, которая очевидна всякому, кто с ними обращается» [18, с. 1—2].

При отрицании непосредственного участия В. Пуцека-Григоровича в составлении чувашской грамматики нельзя не признать его идейно-практическое руководство осуществлением этого дела.

Несколько слов следует сказать о коллективе составителей грамматики. Такой способ удобен при составлении словарей. В описании же грамматики желательно иметь одного человека. Поэтому коллективность может проявиться в словарной части грамматики. В ней иногда встречаются слова не только верхового, но и низового диалекта, что замечает и Л.П. Сергеев, а изложить, описать грамматику (одного диалекта или даже говора) или редактировать мог только один автор. Диалектные особенности автора описательной части совпадают с диалект-

ной основой словарной части грамматики. Отсюда можно понять, что в редактировании грамматики особую роль играл один автор, т.е. человек, который владел красночетайским говором чувашского языка. Вот некоторые данные личности автора: 1) в лексике автора встречаются слова, по форме произношения принадлежащие к красночетайскому говору; 2) он был природным чувашом; 3) автор хорошо знал латинский язык, наверное, он получил образование в духовной семинарии; 4) автор имел опыт практической работы после семинарии.

Таким образом, мы опять возвращаемся к Е. Рожанскому, ибо пока не знаем другого человека, черты которого совпадали бы с личностью автора чувашской грамматики.

Ниже перечисляются сходные слова, встречающиеся как в грамматике (ГЧЯ), так и в текстах Е. Рожанского, а также в редактированном им словаре (СЯРН):

Русское значение	**ГЧЯ**	**Е. Рожанский**
богатство	буй	буй
баталия	вурсь	вурсь
бумага	хот	хот
богатый	буян	буян
бог	тора, тор	тора, тор
бок	аяк	аяк
борона	сюра	сюра
блоха	пурзя	пурзя
бревно	преня	преня
баня	мондча, молча	молча
берег	шив хирри	шыв хири
белый	шора	шора

В качестве примеров мы взяли слова, начинающиеся с буквы «б». Ее мы выбрали совершенно случайно, по расположению букв в алфавите (слов, начинающихся с буквы «а», не оказалось). Из обнаруженных нами с соответствующими значениями слов в текстах Е. Рожанского и грамматики (на букву «б») выяснилось следующее: из 33 слов 12 совпадают полностью (см. выше). 15 слов совпадают по структуре и семантике, но отличаются некоторыми орфографическими особенностями, и лишь шесть слов имеют другие лексические формы. Подобная

пропорция может обнаружиться и по другим буквам. Сразу же следует отметить, что наблюдаемые орфографические различия (замена буквы «г» латинской буквой *g*: *сюряга – сюряga*, *тага – тaga*, *выгур – вugур*, замена постударной литеры «ы» буквой «а»: *хырым – хырам*, *їорлы – їорла*) имеются и в практике Е. Рожанского, в его работе над редактированием нижегородского словаря и текста катехизиса. Примечательно то, что эти орфографические особенности частично наблюдаются и в грамматике. Например, по принципу оформления слов типа «хырым», «їорлы» следовало бы писать «торы», «шоры» и т.д. Или в грамматике встречаются слова с буквой «г» в середине: *тага*, *выгур*, *игярча*, *сюряга* и т.д. В текстах Е. Рожанского все подобные слова написаны с латинской *g*. Такое частично наблюдается и в грамматике. Следовательно, можно сказать, что наблюдаемые особенности в грамматике (написание постударного «а» буквой «а» и звука «к» в середине слова не русской литерой «г», а латинской «g») внесены в нее Е. Рожанским.

В грамматике (в словарной части) имеется ряд слов, которые отличаются от диалектной формы Е. Рожанского или же его принципов орфографического оформления: *пить чобаган – авакла, пурня – порня, киске – кюдюк* и т.д. Все это говорит о том, что Е. Рожанский не может быть единственным составителем грамматики, что в это дело привлекались и другие люди. На основе анализа грамматики и текстов Е. Рожанского профессор Л.П. Сергеев пришел к выводу, что Е. Рожанский, вероятно, привлекался к редактированию грамматики, в ходе чего он добавлял к словарю свои варианты, свое орфографическое написание.

Ниже приводятся дополнительные факты, убеждающие нас в том, что одним из составителей книги «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» был и Ермей Рожанский.

1. **В лексике автора грамматики встречаются слова красночетайского говора верхового диалекта** (*майря*, *мыряга*, *кайрян*, *пыде*, *пайдях*, *калях*, *юлан*, *хынтла* и др.) [7, с. 90]. Мы знаем, что чуваши, обладатели данного говора, в XVIII в. находились в составе Нижегородской губернии (Курмышский уезд). Между тем известен и такой факт, что до сочинения грамматики был единственный случай поступления в Казанскую новокрещенскую школу из курмышских чувашей. Поступив в школу на

восемнадцатом году жизни, Федор Данилов, новокрещенский сын с. Шуматово Курмышского уезда, пробыл в ней только один год [11, с. 37]. Убежал он 25 января 1755 г. из низших классов и поэтому его никаким образом невозможно сопоставить с автором грамматики. Таким образом, в период сочинения данной грамматики в казанских школах, тем более в семинарии, не было ни одного учащегося, который владел бы красночетайским говором чувашского языка.

Из таких людей того времени мы знаем только Е. Рожанского, проявившего свою деятельность и в последующие годы. В 1773 г. или несколько позже он переводит короткие тексты Л.И. Бакмейстера. Перевод был осуществлен полностью на графике грамматики 1769 г. Диалект автора грамматики и язык Е. Рожанского совпадают полностью.

2. **У автора грамматики (ГЧЯ) и Е. Рожанского встречаются однотипные, искусственным образом созданные слова**. В данном случае мы увереннее можем сказать об авторстве Е. Рожанского, так как вероятность случайного совпадения структуры искусственных слов и принципов их образования у двух авторов того периода незначительна. Вот некоторые примеры: ГЧЯ *чинли мар* (лживый, неправедный) – Е. Рожанский: *чинла мар* (несправедливый); ГЧЯ: *юргавмар* (прилежный) – Е. Рожанский: *юргавмар* (прилежный, прилежно); ГЧЯ: *сиратхон* (чернильница) – Е. Рожанский: *сиратхон (*чернильница) и др. Сказать, что Е. Рожанский просто использовал принципы автора грамматики, нельзя, так как его стиль работы был иным. Он по мере возможности старался улучшить как орфографию, так и принципы построения новых, адекватных русским словам лексем (*приложение 2*). Здесь уместно вспомнить и о его кропотливой работе над совершенствованием перевода катехизиса.

3. **Латинская буква *g* встречается как в грамматике, так и в переводах и очерке Е. Рожанского**. Между тем в тексте, сочиненном в Казанской семинарии (он был выслан В. Пуцеком-Григоровичем в Академию наук вместе с грамматикой чувашского языка), подобной буквы не имеется. Следовательно, мы можем сказать, что в то время традиции применения этой латинской литеры в чувашских текстах еще не существовало. Она возникла только после издания чувашской грамматики и только в грамматиках удмуртского и марийского языков (1775).

Данную литеру широко использует Е. Рожанский в своих переводах до начала XIX в. (в книге она заменена двойными литерами русского *г*: *гг*). Значит, есть основание полагать, что латинскую букву *g* в чувашских текстах впервые применил Е. Рожанский, хорошо знавший как латинскую грамматику, так и природу звуков чувашского языка.

4. **Автор грамматики имел семинарское образование и определенный стаж работы в чувашской среде**. Е. Рожанский учился в Нижегородской семинарии и хорошо знал латинский язык. Как мы уже имели случай отметить, его учитель латинского языка Т. Мислáвский впоследствии работал секретарем новокрещенской конторы в Нижегородской епархии, т.е. он являлся связующим звеном между Е. Рожанским и В. Пуцеком-Григоровичем. При составлении грамматики Е. Рожанский мог консультироваться со своим бывшим учителем латинского языка. До её составления он уже успел поработать в среде чувашского крестьянства. За это время он мог восстановить в памяти некоторые забытые чувашские слова, а также изучить ряд говоров верхового диалекта.

Несколько слов о возможных связях В. Пуцека-Григоровича с Е. Рожанским. Следует полагать, что идея составления и издания грамматики чувашского языка тесно связана с началом работы комиссии нового Уложения. В тот период Е. Рожанский уже был проповедником Нижегородской епархии и был известен как знаток чувашского языка. В 1770 г. Нижегородская консистория отказала в назначении некоего И. Соколова толмачом в Курмышский уезд на том основании, что там «велено быть проповеднику г. Курмыша иерею Ермею Иванову, который язык знает» [5, ед. хр. 41, с. 1]. Данный факт, может быть, еще ранее был известен Т. Мислáвскому, а через него и В. Пуцеку-Григоровичу. Последний в бытность епископом Нижегородской епархии (1748—1753) мог помнить священника Ивана Герасимова и его детей-семинаристов, в том числе и его младшего сына Ермея.

Мы вправе предполагать, что если не основным, то одним из авторов «Сочинений, принадлежащих к грамматике чувашского языка» (СПб., 1769) был Ермей Рожанский. Его по праву можно считать одним из основателей старой чувашской письменности и зачинателем чувашской письменной культуры.

Литература и примечания

1. Архив РАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 540.

2. Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период. М., 1974.

3. *Благовещенский А.* История старой Казанской духовной академии 1797—1818 гг. Казань, 1875.

4. Государственный архив Нижегородской области (ГАНжО). Ф. 2013. Оп. 602а. Д. 187.

5. ГАНжО. Ф. 570. Оп. 555.

6. *Димитриев В.Д.* Документы об издании книги «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» // Учен. зап. ЧНИИ. Вып. 34. Чебоксары, 1967.

7. *Егоров В.Г.* Первая печатная грамматика чувашского языка 1769 г. // Тюрк. сб. Вып. 1. М.; Л., 1951.

8. *Егоров В.Г.* Чувашские словари XVIII века // Зап. ЧНИИ. Вып. 2. Чебоксары, 1949.

9. *Кононов А.Н.* Из истории изучения тюркских языков в России // Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период. М., 1974.

10. НА ЧГИГН. Отд. I. Ед. хр. 189.

11. *Никольский Н.В.* Распространение христианства среди нижегородских чуваш до 1764 г. Петроград, 1915.

12. *Никольский Н.В.* Христианство среди чуваш Среднего Поволжья в XVI—XVIII вв. Исторический очерк. Казань, 1912.

13. Опыт исторического словаря о российских писателях. Из разных печатных и рукописных книг, сообщенных известий и словесных преданий. Собрал Н.И. Новиков. СПб., 1772.

14. Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (ОР РНБ). Ф. 7. № 26.

15. ОР РНБ. Эрмитажная коллекция, № 223.

16. Первая грамматика удмуртского языка. Ижевск, 1975.

17. *Петров И.П.* Чăваш литература чĕлхин историйĕ. Шупашкар, 1978.

18. Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка. СПб., 1769.

19. *Терентьев В.Т.* Еще раз о первой грамматике чувашского языка // Вопросы языкознания. 1959. № 3.

20. *Феоктистов А.П.* Истоки мордовской письменности. М., 1968.

21. *Харлампович К.В.* Малорусское влияние на великорусскую церковную жизнь. Т. 1. Казань, 1914.

22. РГИА СССР. Ф. 796. Оп. 81. Д. 633.

23. Н.В. Никольский, а с его легкой руки и ссылающиеся на него некоторые исследователи неверно пишут его фамилию – «Рожановский». В оригиналах рукописей стоит «Рожанский» [2, с. 247—248]. Очевидно, в книгу Н.В. Никольского ошибка вкралась под влиянием фамилии другого переводчика – Ивана Русановского.

24. П. Талиев и в 1801 г. учился в академии, хотя и был определен учителем французского языка в низших и средних классах [3, с. 115].

25. Указ Дамаскина Е. Рожанский получил примерно в середине февраля. К этому времени он должен был представить отредактированную рукопись словаря.

26. Russische Bibliothek, zur Renntnis des gegenwarigen Buftandes der Literatur in Rusland...Peterburg, Rigaund Leipzig, 1777.

К истории создания «Словаря языков разных народов»

В 2010 г. чувашская научная общественность отметила 225-летие уникального лексикографического и культурного памятника народов Поволжья XVIII века. Речь идет о «Словаре языков разных народов, в Нижегородской епархии обитающих, именно: россиян, татар, чувашей, мордвы и черемис. По высочайшему соизволению и повелению ея Императорского Величества премудрой Екатерины Алексеевны, Императрицы и Самодержицы Всероссийской, по алфавиту российских слов расположенный; в Нижегородской семинарии от знающих оныя языки священников и семинаристов под присмотром преосвященного Дамаскина епископа Нижегородского и Алатырского сочиненный 1785 года» (далее: СЯРН). Он состоит из двух томов и включает в себя более 11 тыс. словарных статей.

До нас дошли как черновой, так и беловой списки рукописи СЯРН. Беловой список был отправлен И. Дамаскиным в Петербург 15 апреля 1785 г. и в настоящее время хранится в фондах отдела рукописей Российской национальной библиотеки (РНБ) [14]. Черновой список словаря по распоряжению самого И. Дамаскина был передан в библиотеку Нижегородской семинарии. Этот список теперь находится в Государственном архиве Нижегородской области [2] и представляет для нас особый интерес, ибо в нем сохранились редакторские пометы.

Вопросы истории создания СЯРН затрагивались в ряде работ дореволюционного и советского периодов [4, с. 119—123; 5, с. 474—476; 9, с. 171—172; 11, с. 705—707; 13, с. 57—63; 16, с. 163—166; 17, с. 228—263]. Все авторы единодушны в том, что СЯРН был составлен семинаристами и священниками, знающими языки народов Поволжья. По утверждению А. Можаровского, для работы над словарем Дамаскиным вызывались «сведущие из обратившихся в христианскую веру татар, мордвы, чуваш и черемис» [11, с. 706], которые работали над составлением этого пятиязычного словаря как в семинарии, так и в архиерейском доме. Этим и исчерпывается информация о создании СЯРН. Правда, по поводу личностей составителей были высказаны некоторые соображения профессором В.Г. Егоровым, который полагал, что авторами чувашской

части словаря являются Ермей Рожанский, Григорий Рожанский и Петр Талиев [4, с. 121]. Эти три фамилии встречаются в бумагах Ф.П. Аделунга среди материалов, высланных Дамаскиным Л.И. Бакмейстеру в 1790 г. Как известно, коллекция Ф.П. Аделунга состоит не только из материалов Л.И. Бакмейстера, там имеются бумаги П.С. Палласа и других ученых второй половины XVIII — начала XIX в. [7, с. 88—89].

В настоящее время точно известно, что в Нижнем Новгороде Петр Талиев никогда не учился и не работал [16, с. 11]. Родился он в 1778 г. в семье дьячка-чуваша с. Оринино Ивана Михайлова, с 1788 г. учился в новокрещенской школе, а потом в Казанской семинарии. Начиная с последнего, богословского курса стал преподавать в Казанской духовной академии французский язык (1801—1818), поэзию (1805—1806) и другие предметы [1, с. 74, 102, 106, 107, 115, 163, 171, 186]. В 1805—1806 гг. именно он переводил на чувашский язык «Отче наш», где называл себя «учителем поэзии».

Ермей и Григорий Рожанские, фамилии которых названы В.Г. Егоровым в числе составителей СЯРН, в период создания этого словаря действительно были в епархии Дамаскина. Но в чем заключалось их непосредственное участие в работе над СЯРН, в статье В.Г. Егорова не сказано.

Последующие исследователи данного памятника приняли предположение В.Г. Егорова безоговорочно, причем Дамаскина считали редактором СЯРН.

Автор этих заметок не претендует на полное восстановление истории создания СЯРН. В настоящей публикации поставлена весьма скромная цель — обратить внимание исследователей на некоторые новые факты, которые в какой-то степени способствовали восполнению пробела в данном вопросе.

Следует начать с главной фигуры — Дамаскина (1737—1795). По утверждению его биографов, он был монахом, который «под мантией епископа сохранил душу, полную смелых замыслов, направленных на просвещение народа» [6, с. 300—301]. Активные научные интересы и незаурядное образование (он учился в знаменитом Геттингенском университете) выделяли его из среды большей частью малообразованного духовенства XVIII в. Как отмечает исследователь И.Н. Кобленц, предметом особой заботы Дамаскина были школы, библиотеки и расширение научных интересов слушателей вверенных ему

учебных заведений [6, с. 301]. При этом необходимо помнить, что именно он сразу же после своего переезда в Нижний Новгород — в 1783 г. — ввел в программу семинарии курсы «инородческих» языков — татарского, чувашского, мордовского и марийского.

Дамаскин издал сочинения Феофана Прокоповича и М.В. Ломоносова, высказывал мысли о спасении общества путем просвещения разума. «О, коль блаженно то общество, где проповедуется правда! – восклицал ученый монах. – Коль, напротив, жалостно, где её нет! Ибо там пышность и надменность правителей, преселяемая их примером и в самих ими правимых, влечет за собою все те злосчастия, которыя за несправедливостию всегда неотлучно следуют. Там подчинение волей невольное приводит всех в отчаяние и против самих себя вооружаться заставляет» [19, с. 48]. Эти строки были написаны им после Крестьянской войны и направлены против «правителей» России.

Дамаскин выступал против «правителей» не только в своих проповедях. Сейчас уже известно, что он, скрываясь под псевдонимом Любослов, резко критиковал журнал и статьи Екатерины II [8, с. 422.]. В пылкой полемике с «Самодержицей Всероссийской» и ее окружением он показал себя защитником родного ему языка, превосходным лингвистом. Там же высказал мысль о необходимости совершенствования родного языка и предложил для этого два способа: 1) изучение мастерства писателей, 2) упражнение в переводах с греческого и латинского языков [8, с. 425].

Ко времени создания СЯРН Дамаскин был известен как высококвалифицированный лингвист, превосходно разбирающийся в принципах перевода с одного языка на другой.

Далее необходимо изучить вопросы, связанные с самой идеей создания СЯРН.

Под влиянием лингвистического опыта М.В. Ломоносова и идей немецкого математика и философа Г.-В. Лейбница, еще не будучи императрицей, Екатерина II увлекалась сравнительной лексикографией. К увлечению своей молодости – составлению «Всеобщего словаря» – она возвратилась (очевидно, не без воздействия Л.И. Бакмейстера) в 80-е гг. По утверждению А.Н. Кононова, 26 августа 1784 г. она приказала разослать во все епархии Российской империи указ, предписывающий со-

ставлять словари языков нерусских народов, обитающих в каждой епархии [7, с. 98—100].

Рескрипт, полученный Дамаскиным, был следующего содержания: «Преосвященный епископ нижегородский Дамаскин! Считая, что в Нижегородской семинарии преподается учение языков разных народов, в епархии Вашей обитающих, я желаю, чтобы Ваше преосвященство доставили мне словарь тех языков с российским переводом, расположа оной по алфавиту российских слов и сверх письмен оных народов написав по-российски каждое слово, как оное произносится. Пребываю в прочем Вам доброжелательная Екатерина. В Царском Селе. Августа 26-го 1784 года».

Во исполнение этого предписания с Дамаскина требовалось создание русско-татарско-чувашско-мордовско-марийского словаря. О ходе работы нижегородцев по составлению СЯРН частично можно узнать из «Предуведомления», написанного самим епископом. Там сообщается, что над составлением СЯРН трудились «священники и семинаристы», а собрали его «с российским переводом» и расположили «по алфавиту российских слов» в Нижегородской семинарии.

К СЯРН приложены краткие очерки «О чувашах» и «О мордвах», представление которых в указе императрицы не предусмотрено. Кроме того, в «Предуведомление» Дамаскин включил краткие сведения о татарах, чувашах, мордве и марийцах, заимствованные из книги Г.Ф. Миллера [10]. Таким образом, мы можем сказать, что этнографические материалы приложены к СЯРН по инициативе самого Дамаскина.

Здесь необходимо отметить одну ошибку, допущенную рядом исследователей СЯРН. Вслед за В.Г. Егоровым Н.П. Петров и М.И. Скворцов утверждают, что Дамаскин, редактируя СЯРН, «не согласился... с теорией финского происхождения чувашского языка и на обороте титульного листа нижегородского списка написал: "Чуваш напрасно считали одноплеменными с финнами. Напротив, они соплеменники татар. Эта истина ныне признана всеми филологами. Но достаточно заглянуть в их и татарский языки, чтобы убедиться в одинаковом происхождении этих двух народов"» и т.д. [4, с. 120].

«Предуведомление», в котором встречается выражение «чуваши есть финского происхождения», написано самим И. Дамаскиным, что легко устанавливается по его почерку. Над этими

словами другим почерком выведено: «Неправда». Не станет же он отрицать самого себя! Эти замечания, скорее всего, внесены после издания книги В. Шотта, когда многие филологи признали тюркскую основу чувашского языка [20]. И еще, ко времени составления СЯРН Дамаскин пребывал в Нижнем Новгороде только второй год. Естественно, за такой малый срок он не имел возможности столь глубоко изучить чувашский язык. Дамаскин был лингвистом-русистом и не имел познаний в языках народов Поволжья. В связи с этим высказывание некоторых исследователей о его редакторской работе над СЯРН весьма сомнительно, хотя роль Дамаскина в качестве идейного вдохновителя, руководителя авторского коллектива остается неоспоримой.

В фондах Нижегородского госархива нам удалось обнаружить очень интересный документ, который лишает всякого основания гипотезу о собственноручном редактировании СЯРН Дамаскиным. В этом документе, названном «Объявление слушателя семинарии сына с. Туваны иерея Татинского об отказе перевести чувашские молитвы и суеверия священниками по мотивам отсутствия указа с приложением соответствующего указа» [3, 13], «богословия и философии слушатель Иван Татинский» жалуется на то, что церковнослужители с. Туваны, хотя и знают все чувашские молитвы и суеверия, рассказать ему отказываются. Далее в этом рапорте сообщаются следующие представляющие для нас интерес факты: «Велено мне нижайшему изустным путем Вашего преосвященства приказанием выбрать для перевода чувашских молитв знающих церковнослужителей» [2, с. 1].

С этим рапортом Дамаскин ознакомился 3 февраля 1785 г. По его наметке, очерк о чувашах должен был написать семинарист И. Татинский. После его рапорта за эту работу взялся сам Дамаскин, о чем свидетельствует содержание его резолюции к рапорту семинариста: «Показанных здесь трех человек, диакона, дьячка и пономаря, сыскать к нам немедленно», т.е. тех, «которые не только говорят по-чувашски в твердости, но и знают все их молитвы и суеверия» [3, ед. хр. 13, с. 1].

Автору этих заметок уже приходилось писать об авторстве известного очерка «О чувашах». Еще тогда на основе текстологического анализа и тщательного изучения чернового списка СЯРН наиболее вероятным автором этого сочинения был на-

зван Ермей Рожанский [16, с. 164—166]. Нет особых причин для сомнения в истинности этого положения.

Вопрос о личности редактора СЯРН проясняется после ознакомления с продолжением резолюции Дамаскина: «...а проповеднику Ермилу Курмышскому (Ермею Рожанскому из города Курмыша. — *В.Р.)* подтвердить указом, чтобы *словарь, Ему порученный, пересмотрел поскорее* (курсив наш. — *В.Р.*) и давно бы сам привез до Сырной недели, поелику уже от нас требуется сей словарь, а татарина-солдата, трудящегося в поправлении, от караула для сего дела чтоб уволен был, просить нашим именем городничего» [3, с. 1].

На основании резолюции Дамаскина можно заключить, что редактором СЯРН (чувашско-татарской части словаря) был Ермей Иванович Рожанский. Он же является самым вероятным автором описательной части «Сочинений, принадлежащих к грамматике чувашского языка» (СПб, 1769). Кроме того, становится известно, что в помощники ему назначили солдата, хорошо владеющего татарским языком, очевидно, мишарским диалектом. Солдат ему был нужен для более точной передачи в письме звуков татарского языка. В таком важном деле Е. Рожанский не чувствовал себя достаточно компетентным в знании неродного ему языка, хотя и неплохо владел татарским разговорным языком. Об этом говорят его редакторские поправки, внесенные в черновой список СЯРН.

10 февраля 1785 г. Е. Рожанскому прислали указ Дамаскина следующего содержания: «Указ... Дамаскина, епископа Нижегородского и Алатырского, проповеднику г. Курмыша соборной Успенской церкви иерею Ермею Иванову, февраля сего 3 дня... проповеднику подтвердить указ, чтобы словарь порученный пересмотрели поскорее и его преосвященству сами привезти могли уже до Сырной недели. От его преосвященства требуется сей словарь, а татарина-солдата, трудящегося в поправлении, с караула для сего дела чтоб уволен был, попросить его преосвященства именем городничего».

Словарь был отредактирован, полностью переписан набело и отправлен в Петербург 15 апреля 1785 г. Следовательно, работа над редактированием СЯРН была завершена примерно к началу марта.

СЯРН состоит из двух томов. Чувашская часть представлена в первом томе вместе с татарской и мордовской частями, которые соединены общим названием: «Словарь татарских, чувашских и мордовских языков с российским переводом и по российскому алфавиту» (написано почерком Дамаскина). Татарские и чувашские части словаря редактированы одной рукой, при этом редактор восполнял пропуски как в чувашской, так и в татарской частях СЯРН. Например, в татарской части первоначально отсутствовало слово, соответствующее русскому «адонье», а редактор внес слово «кибен» (чуваш. (?) «тыра кабан»). Кроме того, Е. Рожанский постоянно вносил орфографические поправки: если составители словаря писали *зыр* (соот. русск. *без),* то редактор переделывал данную морфему как *зар* или *сар (согал-зар, аврум-зар, визя-зар, бошмак-сар, суть-сар, тюпь-сар* и т.д.). В чувашскую и татарскую части словаря рукой редактора внесена латинская буква *g.* Указанные особенности характерны и для первой грамматики чувашского языка. Это еще раз показывает, что ее автором также был Е. Рожанский.

Далее следует говорить о личности составителей СЯРН. Было сказано, что он составлялся по частям в Нижегородской семинарии. Кто же из семинаристов мог работать над составлением этого уникального памятника чувашской лексикографии и письменности XVIII столетия?

Исходя из свидетельства вышеприведенного рапорта, можно назвать семинариста Ивана Татинского, сына священника чувашского села Туваны (ныне входит в Шумерлинский район Чувашской Республики). В интересующее нас время он был слушателем класса богословия и философии, в то же время за ним в церкви с. Знаменское Ядрино числилось место дьячка.

Другим, более вероятным составителем чувашской части словаря был старший сын Е. Рожанского Григорий, учившийся в те годы в классе риторики. Григорий Рожанский известен как автор первого словаря-учебника, написанного в соавторстве с Иваном Русановским, а также как переводчик ряда церковных молитвословий [16, с. 162, 164].

Третьим составителем чувашской части СЯРН был Иван Русановский. Он был родом из с. Языково Курмышского уезда. В 1784—1785 гг. учился в классе риторики [3, с. 3]. Известно, что его сын Петр Русановский работал в с. Хоршеваши дьяко-

ном, а внук Михаил служил священником в с. Абызово (1815—1835) [12, 558, с. 22].

Орфографические и лексико-синтаксические особенности переводов Г. Рожанского и И. Русановского полностью соответствуют нормам, выдержанным в чувашской части СЯРН. Поэтому с полной уверенностью можно сказать, что они, будучи слушателями класса риторики, в составлении чувашской части СЯРН принимали самое активное участие.

Самыми вероятными составителями чувашской части СЯРН были Иван Татинский, Григорий Рожанский и Иван Русановский. Общим руководителем и редактором татарской и чувашской частей являлся Е. Рожанский, который, по свидетельству самого Дамаскина, был «природой из чуваш».

Считаем уместным сказать несколько слов по поводу периодизации чувашской письменности и о роли СЯРН в истории чувашской культуры.

В чувашской филологии утвердилось мнение, согласно которому история чувашской письменности Нового времени делится на два хронологически последовательных периода: период старой (дояковлевской) и период новой (яковлевской) письменности. И автор первой грамматики Е. Рожанский, и Н.И. Золотницкий, и И.Я. Яковлев создали свои алфавиты на основе кириллицы, внеся туда лишь несколько букв с диакритическими знаками (*g, io* и др.). Аналогичные буквы имелись и в алфавите первой чувашской грамматики. Эти три алфавита отличаются друг от друга только несколькими специфическими буквами и представляют собой одну систему письма — кириллицу. Именно по этой причине неправомерно называть алфавиты и правила правописания первой грамматики (1769) Н.И. Золотницкого и И.Я. Яковлева разными письменностями. Чувашская письменность Нового времени берет свое начало с первой грамматики (1769) и, постоянно совершенствуясь, продолжает функционировать до настоящего времени. На более ранних этапах истории булгаро-чуваши имели совершенно иные системы письма. В древнебулгарский период у них бытовала руническая письменность, в среднебулгарский период предки чувашей пользовались арабской. Руническую систему письма более правомерно называть *древней,* арабскую — *старой,* а письменность, основанную на кириллице, — *новой.* С выходом в свет первой печатной грамматики чувашского языка графи-

ческая система чувашских текстов стала осознаваться как чувашская письменность и обрела право на существование. В дальнейшем все создатели чувашских систем письма ориентировались на нормы этой грамматики, развивая ее традиции, совершенствовали чувашскую лексикографию, теорию и практику перевода и т.п. В этом деле СЯРН сыграл неоценимо важную роль. Ее авторы впервые признали правила печатной чувашской грамматики как норму и успешно применили их в практике перевода с русского на чувашский язык. Благодаря Е. Рожанскому и его переводческой и лексикографической школе начали формироваться на новой графической основе чувашская письменность Нового времени и литературный язык на основе верхового диалекта. Все это началось с составления СЯРН.

СЯРН представляет интерес не только для языковедов, но и для этнографов, историков и литературоведов. С культурологической точки зрения СЯРН интересен и тем, что в процессе работы над словарем зародилась идея написания первого очерка о чувашах. Благодаря ей в чувашской литературе зародился жанр очерка. В отличие от русских очерков, посвященных чувашам, собственно чувашский очерк включал в себя и тексты, написанные на основе алфавита первой грамматики на чувашском языке.

СЯРН, особенно черновой список рукописи, изучен далеко не достаточно и ждет новых изысканий в этой области.

Литература и примечания

1. *Благовещенский А.* История старой Казанской духовной академии 1797—1818 гг. Казань, 1875.

2. Государственный архив Нижегородской области (ГАНжО). Ф. 2013. Оп. 602а. Ед. хр. 187.

3. ГАНжО. Ф. 570. Оп. 555.

4. *Егоров В.Г.* Чувашские словари XVIII в. // Учен. зап. ЧНИИ. Чебоксары, 1949. Вып. 2.

5. *Зевакин М.И., Имяреков А.К.* Пятиязычный «инородческий» словарь 1785 г. // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. 1949. Т. 8. Вып. 5 (сентябрь—октябрь).

6. *Кобленц И.Н.* Проект составления полного библиографического свода русской книги в конце XVIII столетия // Археологический ежегодник за 1962 год. М., 1963.

7. *Кононов А.Н.* История изучения тюркских языков в России. 2-е изд. Л.: Наука, 1982.

8. *Кочеткова Н.Д.* «Любослов» – сотрудник «Собеседника любителей российского слова» // XVIII век: Сб. 5. (Ин-т русск. лит.). М.; Л., 1962.

9. *Макарий.* История Нижегородской епархии. СПб., 1857.

10. *Миллер Г.Ф.* Описание трех языческих народов в Казанской губернии... // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1756. Т. 4.

11. *Можаровский А.* Рукописный пятиязычный словарь в Нижегородской семинарской библиотеке и его происхождение // Русская старина. СПб., 1878. № 12.

12. НА ЧГИГН. Отд. I.

13. *Наджип Э.Н.* Пятиязычный словарь Дамаскина (характеристика татарской части) // Советская тюркология, 1980. № 2.

14. ОР РНБ. Эрмитажная коллекция. № 223.

15. *Петров Н.П.* Чăваш литература чĕлхин историйĕ. Яковлевченхи тапхăр: Вĕренӳ пособийĕ. Шупашкар, 1978.

16. *Родионов В.Г.* Новое о деятельности Ермея Рожанского // Актуальные проблемы чувашской литературы: Сб. ст. ЧНИИ. Чебоксары, 1983.

17. *Сергеев Л.П.* О памятниках чувашской письменности XVIII века // Учен. зап. ЧНИИ. Филология. Чебоксары, 1970. Вып. 46.

18. *Скворцов М.И.* Теория и практика перевода с русского языка на чувашский. Чебоксары, 1984.

19. *Дамаскин.* Проповеди Святейшего Правительствующего Синода конторы члена, ставропитнального второклассного заиконоспасского училищного монастыря и архимандрита и Московской Славяно-греко-латинской академии ректора, Дамаскина, в бытность его в Московской академии сперва префектом, а потом ректором, в высокоторжественные и другие дни, говоренные с 1775 по 1782 год. Изд. Н. Новикова и К°. М., 1783.

20. Schott W. De lingua Tshuwaschorum. Leipzig, 1842.

III. ХУШСА ПАНИ / ПРИЛОЖЕНИЕ

Труды Е. Рожанского и его учеников

№ 1

Перевод Е. Рожанским русского текста, составленного Л.И. Бакмейстером в 1773 г.

Перевод по-чувашски

1) Пря, ике, висе, твата, пилик, олта, сиче, сакар, тухур, вонна. Вонберь, вонике, вонвисе, вонтвата, вонпилик, воноlта, вонсиче, вонсакар, вонтухур, сирим. Сирим бер, сирим ике, вутур, хирих. Алла, отмал, ситьмель, ситьмсль пря, ситьмель ике, сакарвона, тухурвона, тухурвона тухур, сюрь. Ике сюрь, пинь.

2) Тора вилимзар. Эдем вурах бурнать.

3) Амыш чоптувать хуван ачазама. Онан чичизамра сють нумай. Опушка она і^орадать.

4) Ку маря варлаче. Вул сіоратны ивулня, олта кондан илик. Вул тада халзар. Хирь онан сіоманче ларза йиреть.

5) Ача і^умя килместь.

6) Сяга хир сюреместь хале. Сі^олдалак ике оихба вул сіоратнын.

7) Кузам твата ача шибах таза: пря козать, икши сигеть, висши і^орлать, тватши колать.

8) Сяга эдем косьсар. Аврум онан хулгазар, ильтместь, минь абер каладабар.

9) Бичей санан сывлеть, йимак санан сюврать. адей серин сювармасть. Вул сіеть, изеть та сагал.

10) Сумза питьра, вуда сирде.

11) Перде ике ора, хараберь да аллара пиликшар порня.

12) Сюсьсам ситнессе пось синче.

13) Чильгя шилзамба сюварда.

14) Сылдам алла хватларах солагайран.

15) Сюсь вурум синьзе да і^он херле.

16) Полазамра косьсам бор. Хулгазам вара сі^ок.

17) Сяга каик холян визеть. Вул ларгалать сирь синче. Онан сіонатсам хора, сумза сивче. Хюря вара кюдюк. Онан ювара шора симарда зам.

18) Йивусь синче симис сювюлчизам, пызак да торат сам.

19) Вот сі^онать. Абер корадабар тудюм, вот сі^олам кувар да.

20) Шива сирмара сивче і^огать.

21) Оих сюлдардан аслы, хвельдан вара кисинь.

22) Инярь кась сюмар сювре. Паяган ирь кордам абе сюреть кибери.

23) Казяла тютюм болать. Кундурла вара сюда.

Переводил Нижегородской епархии чувашского языка проповедник иерей Ермей Рожанский.

На обороте л. 114: Recu avec la lettre de S. E. L'Eveque Damaskin du 12 decembre 1789.

Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (ОР РНБ). Ф. 7. № 35. Л. 113–114. Подлинник.

№ 2

1785 г. Выписки из чернового списка «Словаря татарских, чувашских и мордовских языков с российским переводом и по российскому алфавиту»

Первоначальный вариант русско-чувашской части словаря		Чувашская часть словаря после редакторской правки Е. Рожанского
ад	—	тюпь сар
баснь	халлап	халлап, юмах
бдение	—	сювармаш
без	зыр	зар, сар
безженный	арым зыр	аврум зар
безмерно желаю	хизе сар киледап	визе зар киледап
безопасный	хураманны	хораманны
безопасность	—	хороманш
бестелесный	уть сар	і^уть сар
безумие	ухмаg	уссарш
безчеловечие	эдем зар	эдем зарш
безчеловечно	—	эдем зар
безчеловечный	—	эдем зарла
подле берега лежащий	сир хиринче вырдаgан	хири сіоманче вырдаgан
из берегов выступаю	сир ден тогадап	хири зам синчен тогадап
бережливость	—	сыхлаза туран
бессильно	выйзир	выйзарлаза
бесславие	хаяр ят	хаяр ятлаш
благий	—	лаих
благо	—	лаих
благодарение	тау-сия	тау-сия туран
благополучно	—	ирлахлаза
благоприятство	варла	варлаш
блещу	—	седулдарадап
ближнее свойство	сивух хорандаш	сивух хорондашлах
блудодеяние	язарла	язарлаш
блуд чинить	—	язарлаш тувас
богато	буя	буйза
божественно	—	торала
божественный	—	торыин
божественный ответ	—	торыин хорав
божество	—	торыиш
болотистый	лапра	лапрала
болтливость	—	кулух калазя туран
болезную	хал-зар	хал-зарланадап
болезнь головная	пось ирадать	пось ирада туран
от пьянства	исниран	исныран
бритовщик	хыраgан	nege усты
бросать	брахма	брахма, брагас
видение	—	корныш
вижжу	—	виредап
визг	—	вире туран

вины отпущение	—	аип казяра туран
владею	—	тыдадап
власть	—	ирик
власть имею	—	ирик тыдадап
вместительный	шив хувул	кюртмелля
водяная труба	сяра томдирьна	шив хувуле
в военном платье кто?	томланны кам?	сяра томдирла кам?
вождение войска	сяра ердя туран	сяра середя туран
воздыхание	сивлеш	сывле туран
возраст	—	пювя
возраст юношеский	—	пювя сямряк ачаин
воз	пер сіона	тіяны сі^она
вольность	ирик	ирикш
волос	сючь	сюсь
волхов	тогатмыш	і^омся
вооруженный щитом	хайдерленны ких ба	хайдерденны ялов ба
вопрос	хорав	идю
востание	і^орла туран	тура туран
впору	хизап ситны	чох
вспомогаю трудом	полшладап	полшладап исленіба
вторично	тябре	тябре хут
в правах искусный	—	тюрш самра уста
выродок	постармыш	осрамаш
вырослый	узянны	і^узянны, сидинны
венчик	—	тохъя
гильдия	—	ирьgя
той же гильдии	—	сява ирьgіях
гнусный	і^оратманны	і^оратманны, кильшменни
долгий и притом		
круглый	вурум тада сяврашка	вурум тада чумур
дорогим камнем		
обложенный	—	хаклы чол ба сяварны
жалоба плачевная	—	йирза посяба туран
жалованье	—	ярлаgаш
от жару горю	сі^онадап	ширыхран сі^онадап
желтоватый	сарахла	сарарах
женщина беременная	—	ювар аврум
жестота	хыда туран	хытташ
жребий	—	телей, валя
жру	—	сюдадап
завораживаю	тогададап	чильга виредап
заворожение	тогада туран	чильга виреш
завостренный	—	хыйраза тюрлетны
замешательство	путрау	путрав
запрещение	калаза хоманы	чара туран
зарисовать	—	балладас
засватываю	сіоразядап	сіорястарадап
засмаливаю	смалаба питредап	смалаладап
заступательное	—	

письмо	хутне кире туран хот	сюлаган хот
идол	—	ирих
изнашиваю	—	сидильдередап
израненный	ирадаган	падаланны
империя	батша сяндалак	батша сяндалаке
исправный тюр		іозавла
испражняю	ыться ильны	пожададап
испрашенный	пожададып	ыться ильны
исход тога туран	пюде туран	
коварный астарагаи	астарагаи, чея	
колено тень	урув	
колющий	чигегеи	чигегеи, сіорагаи
кузнечный	—	тимерьеІин
к игре при-		
надлежащий	—	выляма іорадаган
к плаванию		
способный	—	шив сине серемя іорадаган
малодушно	чохламазар	сямзя
мирюся	сіоразядап	сіораснядап
многие знаки ран	нуммай падала	нумай пада балла зама
имеющий		тытаган
мышка	—	хол поси
место где камень	выран сюмре чол туран	выран чолзама сюмре
ломают		туран
место где осока	выран хыяхла	выран иста хыях
растет		сиднеть
неисправляемый	тюрледеген	тюрлетмелля мар
неистовство	хаярлах	ухмахлахш
немилость	мились сіок	кумулзарш
ненарочно сарам зар	іори мар	
необыкновенный образ	виренмен тюсь	юлала мар тюсь
неопределенный	чики зар	вырнастарман
обряды церковные	—	черква тирбейзам
объезд	—	тавра казяс
окреплый	сириплены	хытны
отрава	вилере туран	тогатма
отрасли распускать	холла серле зама	хунав зама сарладас
ярадап		
отрок ивул ача	яш ача	
отсутствие	кая туран	сіок бола туран
отсутствую	—	сіок боладап
отсылаю ярадап	чактарадап	
подобие	вышкалш	вышкаллаш
понятность тынла	тынлаш	
порок пада	аип	
поручаю	хожадап, тыттарадап	шандарадап
порядком сказываю	—	йиргяба каладап
предклонение	таямдара туран	соландара туран
препятствие в разговоре	хирделех сумахра	чирмав сумахра

приезжий человек хуна	іот син	
примлю	кюрдедап	иледап
приемность	кюрде туран	иле туран
прозорливый	боласа малдан билеген	корманныне билегень
произведение	тува туран	асла да туран
разрушаю	пусадап	семередап
расставляю	турададап	тураткаладап
расщепляю	—	сіорадап
родителей поминаю	помильна тувадап	вильнизама аснадап
розовый	—	шилан чечекля
рост малый	—	лотра пювя
ростовщик	осламла барадан	ослам илеген
расход расхот	тугака	
рот одутлив	—	тодала сувар
роща хува		йивуслых
рубежи ставлю лардадап	сирь чики	сирь чикизама
рубец о раны	—	падаран йирь
рубец на теле от раны	—	йирь іуть синче падаран
рублю то, что рубят	—	касадап она, минь касассе
рыбка	пысык пола	питикся пола
садок с рыбою	пола хоба туран	пола пюви
салфетка	—	алла шилы
свидетель	кунделенелех	кюндемнелех
скопец	симарда зар	кастарны
слоновый крик	—	слон кычкыраше
смиренномудрие	—	юваш услашлах
снисходительно	милисьли	чидаза
снисходительствую	мились	чидалаш
снисходительство	мились тувадап	читкаладап
снисхожу	тюзедап	читкаладап
средство	сикал	юнедя туран
триличный	висе питля	висе тесля
хула	ятлаш	озаллаза туран
царик	іумбю, батша	сахал сяндалакла батша
черепаха	—	хоранла шаба
широта	—	сарлакш
школьник	школар	виренный
лейка	лейка	шива уза туран
мешалка	калак	путрада туран

Государственный архив Нижегородской области (ГАНжО). Ф. 2013. Оп. 602а. Д. 187. Л. 54–576 об. Подлинник.

№ 3

Переводы на чувашский язык, хранящиеся в РНБ.

А. Краткий катехизис, переведенный на чувашский язык с наблюдением российского и чувашского просторечия ради удобнейшаго онаго познания восприявших святое крещение. 1788 года. (Рукопись в 34 с., в четверку писчего листа.)

По-русски	По-чувашски
Вопрос	Идю´
Какой ты природы?	Ӑ с еплъ уру´ве?
Ответ	Хоро´в
Чувашской природы.	Чувашла´ уру´ве.
Вопрос	Идю´
Почему же ты христианское звание себе присвояешь?	Ми´нь де´нь вара´ вы´рус хреще´нь я´т не кильштере´дан?
Ответ	Хоро´в
Присвояю я по принятию крещения за содержание веры Господа нашего Иисуса Христа Сына Божия, и Святаго Его закона.	Кильштере´дап теня´ кильза´ ты´тнишин юла´я А´спада пе´рин Сю´ся Христа´ и´вули То´ран, Свято´й сако´н о´нан да.
Вопрос	Идю´
Чему учит православный закон и вера?	Мине´ виренде´ть ву´русла сако´н юла´ ба?
Ответ	Хоро´в
Учит всякой истине и всякой добродетели, как пространно в Пророческих и Апостольских книгах написано. Кратко же положено в повседневной молитве, которую я помня так читаю:	Виренде´ть бо´р чи´нлага бо´р и´рлага да, епле о´зе Проро´к Апо´стол за´ман да книге ижинче´ иуге´рны. Кюдю´кан вара´ хо´ны коленьги´ киле´ и´шинче, хо´шне а´бе остувза´ капла´ вала´дап:
Признаваю умом единаго Бога, Отца Вседержителя сотворшаго небо со землею видимая вся и невидимая.	Баллаша´дап у´с ба бря´хся То´рана, Адея бор не´ тытага´на тувага´на пю´лють си´рьба ко´рны корма´ны зама´ да ишба´х.
И единаго Господа Иисуса Христа Сына Божия, Единороднаго, от Отца рожденнаго прежде всех веков.	Бря´хсянада А´спода Сю´ся Христа´ То´ран и´вулна, берлече-сиора´тнына, Аде´йраги сиора´тнына бо´р иумюрьза´м ран и´лик.
Света от Света Бога истиннаго от истиннаго,	Сю´ть на сю´ть ран чи´н То´рана, чи´нлах
Бога рожденнаго, не сотвореннаго, равнаго Отцу, и Им вся быша.	То´ра ран, сиоратнына, тувма´ннына, та´н ла А´шея, О´нъ ба да бо´ре бо´льчесе.
Нас ради человеков, и нашего ради спасения, сшедшаго с небес, и воплотившагося от Духа Святаго, и Марии Девы и вочеловечшагося.	Пе´рь эде´м ши´н, перя´ сирлагу´ тува´с шин, а´ннына пю´лют зам синче´нь, иутьленеге´нна да Свято´й сывлиш ран, Мария хи´рь да´н да эдемле´ннына.
Пригвожденнаго же за нас ко кресту при Понтийском Пилате, и страдавшаго и погребеннаго.	Пудала´ннына да пе´рин ши´н кре´ст Понтийской Пила´т унче´, хо´рлах ко´рнына да пыда´рнына да.
И воскресшаго в третий день по писанию. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Его блаженной жизни никогда конца не будет. И Духа Святаго Господа животворящаго от Отца исходящаго. Со Отцем и Сыном	Чи´рьлынынада ви´се ко´н да иуче´рны тру´х. Хоба´рннынада пю´лють са´м, симе´, ларага´на да сылда´м ра А´ше ра´н, Тата´ чапланза´ килеге´на су´т тувма´ чи´ри ви´лизама´ да, О´нан да и´ра бу´рнася ни хонзя´ та´дан бо´льме. Сы´влиш на да Свято´й А´спода чирьдеге´на А´ше

обще покланяемаго и прославляемаго глаголавшаго Пророками. Почитаю едину Святую Соборную и Апостольскую церковь.

Утверждаю едино крещение, очищающее грехи.

Ожидаю воскресения мертвых. И жизни будущаго века. Аминь.

Вопрос

Чему тебя прежде всего сия молитва научает?

Ответ

Тому: что великий Бог меня и весь свет создал, меня и весь свет управляет, и хранит, при том еще совесть моя повелевает непрестанно: любить Его сердечно, почитать нелицемерно, и думать, и делать все то, что Его Святой закон повелевает.

Вопрос

Как ты о Боге разсуждаешь?

Ответ

Я думаю, разсуждаю, верю и признаю — Бога единаго, и кроме Его другаго не знаю, Он един всегда был, Он начала и конца не имеет, Он Дух — безтелесный, и безсмертный. При том правосуден, милосерд, везде на всяком месте есть, все видит, все слышит, и все знает наши мысли и в мыслях содержимое.

Вопрос

Довольно ли о Боге так знать и думать, а делать как хочешь?

Ответ

Не довольно: я как разсуждаю о Боге, так согласно и жить мне должно. Когда я знаю Бога справедливым, то делать худое опасаться буду, избегая тем Его правосудия, а ожидая Его милости. Ежели Он милосерд, я в своих грехах буду просить прощения, надеясь, что Он его не отвергнет. Ежели Он везде есть и все знает, для того я буду беречься, всякое худо делать и думать, а постараюсь служить Ему всера́н тахага́на. А́ше ба У́ле ба да берле́ поссяпнага́на чапланага́нада кала́сыныа Проро́к са́м ба. Карда́дап бря́хся Свято́й Собо́рной Апо́стол за́ман да черквя́.

Сирипледе́дап бря́х теня́ кире́ туран сила́х сама́ тазалага́н на.

Кюрде́дап чирдя́ тура́н на вилеге́н за́ман. Бурнасьнеда килеге́н иумюр-ан. Ами́нь.

Идю́

Мине́ сана́ бо́рыньчень и́лик ку́ ки́ле виренде́ть?

Хоро́в

Она́: ми́н А́слы То́ра мана́ бо́р сянда́лак неда сиора́тны, мана́ сянда́лак не да тюрледе́ть, осра́ть та, онда́х тада́ и́ш чики́ ма́нан хоща́ть мана́ туту́ш: иорада́с она́ чире́ ба, карда́с олдаламассар, шокшла́с тува́с она́ бо́ре да, ми́нь о́нан Свято́й сако́н хора́ть.

Идю́

Епле а́с То́рашин шокшла́дан?

Хоро́в

А́бе шокшла́дап, шо́кш хора́дап, шана́дап баллаша́дап та То́ра бря́хсяна, о́нда́н посне́ о́рех билме́стап, ву́л биче́нь ту́туш бо́рче, ву́л по́сянны та́дак та билме́сть, ву́л Сы́влиш иу́тьсар, ви́лим за́р да. Тада́ тю́р су́т тувага́н, ми́лисьля, киректа́ ха́раберь серде́ бо́р; шиба́х кора́ть, шиба́х итлет, борне́ биле́т пе́рин шо́кш сама́ шо́кш и́шинче тыда́ тура́нна да.

Идю́

Сиде́ди То́рашип апла́ биля́с шокшла́с та, тува́с вара́ епле́ кильштере́дан?

Хоро́в

Ситьме́сть: А́бе епле́ шо́кш тыда́дап То́рашин, тувас кана́ш ба мана́ бурнма́ да ке́рле. Хынса́ а́бе То́рана биле́дап тю́рь тувага́на, онда́н оза́л тувма́ шихланма́ бола́п, хутализа́ он бала́ о́нан тю́рь тува́ тура́н-на, кю́тьса́ вара́ о́нан ми́лис не. Хынса́ ву́л ми́лисьля, а́бе ха́ман си́лах за́мшин казяру́ таргаслама́ бо́лап, шанза́ ми́нь ву́л она́ бра́хме деза́. Хынса́ ву́л ха́раберь серде́ бо́р, бо́р

гда чистою совестию, и мыслию непорочною.

Вопрос

Чему учит христианская вера о Господе нашем Иисусе Христе?

Ответ

Она уверяет нас: сколь милосерд к нам грешным Господь наш Иисус Христос. Он для нас сошел с небес, принял на Себя нашу плоть, открыл нам волю Свою и потемненную нашу мысль просветил истинным Богопознанием: а потом ради великой Своей любви и для очищения грехов наших на Кресте умер: и в третий день воскрес, и с плотию вознесся на небо.

Вопрос

Сие Христианское веры учение, что пользы приносит к лучшему твоему житию?

Ответ

Безотрицательно заставляет любить Бога, ежели Бог столь меня возлюбил и благоволил в приятой плоти все за меня пострадать и умереть: Так же и мне должно Его весьма благодарить, и сердечно больше всех вещей в свете любить, и больше всего почитать. Кроме же того весьма утешаюсь, и без сомнения надеюсь получить от Бога всякое добро и счастие. Ежели Он единороднаго Сына Своего ради меня не пожалел; как же и другое что ради Его мне не дарует?

Вопрос

Что ты принял от Святаго крещения?

Ответ

Получил очищение грехов, и приобщился к собранию христиан: а при том пред Богом и пред церковию Его даю обещание, так чисто и непорочно свою жизнь провождать, как я чист и непорочен вышел из купели крещения, сделался не да биле́ть, о́н шин а́бе шихланза́ бола́п; шиба́х оза́ла тувма́ шокшлама́да, тарма́шап вара́ служи́ть тувма́ она́ туту́ш таза́ и́шчики ба, шо́гыш ба да а́ип са́р.

Идю́

Мине́ виренде́ть вы́русла юла́ Аспо́ть пе́рин шин Сю́сь Христо́с?

Хоро́в

Ву́л шандара́ть пиря́: минь тара́н ми́лихся пере́ си́лахла зама́ Аспо́ть пе́рин Сю́сь Христо́с. Ву́л пе́рин ши́н а́нче пю́лють за́м синчен, и́льче ху́ сине́ иу́ть пе́рин не, о́сьре перя́ ху́ван и́рик не, тютюмле́нны да пе́рин шо́гыш не сюдулда́рче чи́нла́х То́ра биле́ тура́н ба: он да́н кайра́н хува́н а́слы пере́ куку́л шин, таза́ ла́сшин да си́лах сама́ пе́рин Кре́ст синче́ ви́льны: ви́се ко́нда да чи́рльче, иу́че ба да хаба́рнны пю́лють сине.

Идю́

Ку́ Вы́рус юла́ш вирене́ тура́н, ми́н чо́ла ирлага́ кюре́ть са́нан и́ра бу́рнасьшин?

Хоро́в

Харлашма́зар хоша́ть мана́ иоратма́ То́рана, хынса́ То́ра он чо́хла мана́ иора́тре, ки́льшре да иу́ть ленза́ бо́рамар ма́ншин хо́рлах корма́ виля́с та: Ся́ван бе́к ма́нан да ке́рле о́на пи́тьтин поссяба́с, чиреба да бо́р тюнчеры́ ябала́ зам ран и́тла иорада́с, та́минь де́нь да итла́ карда́с. Он дан посне вара́ пи́тьтин хибердеде́дап, шихланма́зар да шана́дап тоба́с То́раран ха́раберь и́рлах телей ба. Хынса́ ву́л берлече сіора́тны ху и́вул на ма́ншин хиргенме́ре; лепле́ вара́ о́рех ми́нь о́ншин мана́ ба́ме?

Идю́

Ми́нь и́льдан а́с теня́ ки́льны ран?

Хоро́в

То́прам си́лах сама́ тазала́ тура́нна, си́псяндам да поха́ сиомне вы́рус саман: онда́ вара́ То́ра унче́ черквя́ да унче́ о́нан бама́ бола́дап, сяпла́ таза́ а́ипсар да ха́ман бу́рнасьна́ осатма́, епле́ а́бе таза́ а́ипсар да тохса́ теня́ ки́ны

достойным причастником тела и крови Христовой.

Вопрос

Для чего ты сей великой святыни причащаешься?

Ответ

Принимаю Святое причащение ради приобщения моего самому Христу, и ради получения новыя силы и благодати, жить свято и по христиански: и обще со всеми христианами приступая ко храму Божию, уверяю их, от церкви быть не разлучным, и с ними любовно и единомысленно пребывать желаю.

Вопрос

Для чего ты должен исповедоваться?

Ответ

Для приношения сердечнаго извинения пред Богом в своих грехах, с намерением вперед их не делать, а жить исправнее и добродетельнее по такому моему исповеданию грехов, получить от Божия милосердия разрешение чрез отца духовнаго.

Вопрос

В прочем по христианской должности как ты поступать думаешь?

Ответ

Как повелевает и повелит моя церковь: о том и буду просить Бога непрестанно: чтобы Он меня от нея никогда не отлучил. А я буду стараться убегать раздоров, расколов и всякаго несогласия.

Вопрос

Чего ты надеешься за такое исполнение христианской должности?

Ответ

Надеюсь от Бога милосерднаго получить всякое добро временное и вечное: в сей жизни всякое довольство и честь, а в будущей бесконечное блаженство. Я верю знаю, что праведный Господь мой приидет суд творить живым и мертвым. По котором суде праведных людей оставить на небе в блаженной и радостной жизни, а нечестивых и грешных пошлет в страшныя и нестерпимыя муки. И

вы́рандан, иора́лла бо́лдам прича́сник иу́ть ба ио́нна Христо́ван.

Идю́

Ми́нь ши́н а́с кончо́ла а́слы и́рлага причаща́тца тува́дан?

Хоро́в

Сыба́дап Свято́й прича́стине сипсна́с-шин хуне́ Христо́с сиомне́, тоба́с шин да синере́н хал и́рлах ба, бурнма́ таза́лахра да выруза вышка́л: берле́ да вы́русам сам ба кирьза́ То́ран киле батня́, шандара́дап ву́л зама́, черквя́ ра́н оярма́зар болма́, ву́л за́м ба да ва́рла берьканашла да бурма́ бола́дап.

Идю́

Ми́ньшин ке́рле сана́ кови́ть тувма́?

Хоро́в

Калаза́ кутара́сшин ишинчи́ а́ип сама́ То́ра унче́ ха́мар си́лах са́м ра́ иу́льме ву́л зама́ тувма́сса, бура́с вара́ тю́рылехле и́рлахле да: он тру́ханчень вара́ ха́ман казяртта́рны, си́лах сама́, тоба́с То́ра ми́лисьран казяру́ кови́ть тувага́н По́п ран.

Идю́

Ха́раберь ба Христиа́нской бу́рнась тру́х лебле а́съ сюремя́ шокшла́дан?

Хоро́в

Лебле́ хора́ть хо́реда обу́ ма́нан чирквя́: о́ншин таргаслама́ бо́лап То́рана тутуша́х: ву́л мана́ о́нан да́н ни хонзя́ да ан о́ярлдар. А́бе вара́ тармасша́ болап хуталма́ харга́ш са́м, расколзам, ха́раберь да кильтерме́с са́м ра́н.

Идю́

Мине́ шана́дан а́с апла́ ирдера́с шин Христианскай бу́рнася?

Хоро́в

Шана́дап ми́лисля То́ра ран тоба́с ха́раберь и́рлаха хизе́пля иумю́рьляха да: ку́ бу́рнась ра ха́раберь береге́ть на и́ра я́т ба, вара́ болас ра да та́даксар хибердеме́лля бу́рнася. А́бе чинлаза́ биле́дап, соя́зар ми́нь Аспо́ть ма́нан ки́ле су́т тувма́ чи́ри ви́льны зама́ ба. Сут пютри́ вара́ таза́ си́н зама́ хуварма́лла пю́лють синче́ и́рлахла хибердеме́лля да бурнась ра,

потом той и другой жизни конца никогда не будет.

Вопрос

Довольно ли ко спасению одна только вера без добрых дел?

Ответ

Нет: одна вера без дел есть мертва.

Вопрос

Где тебе предписано знание добрых дел?

Ответ

В законе Божиим, который содержится в сих десяти заповедях:

1

Аз есмь Господь Бог твой, да не будут тебе Бози инии кроме меня.

2

Не сотвори себе кумира ни всякаго подобия, сколько на высоте небесной и сколько широте земной, сколько в воде и под землею, да не поклонишися им и да не послужиши им.

3

Не приемли имени Господа Бога твоего всуе.

4

Помни день праздничный провождать свято, шесть дней делай, и исполняй в них все дела твои. А день седьмый празднуй Господу Богу твоему.

5

Почитай отца твоего и матерь твою, да будет тебе благо, и будеши долголетен на земли.

6

Не убий.

7

Не прелюбодействуй.

8

Не укради.

9

Не будь на друга твоего свидетелем ложным.

10

Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабыни его, ни всякаго скота его, оза′л зама′ си′лахла зама′ да я′ре тюсме′ны сере′ хо′рлах корма′. О′н да′н ка′йран вара′ бри′ тя′бри да бурнася ни′ хонзя да та′дак бо′льме.

Идю′

Сиде′ди и′ра бола′са бря′ анча′х юла′ и′ра и′сь сар?

Хоро′в

Сио′к: биче′нь юла′ и′сь сар ви′-лим ла бола′ть.

Идю′

Шта′ сана′ и′лик си′рны ба′лла и′ра и′сь са′ман?

Хоро′в

То′ран сако′н ишинче′: хо′же тытна′ть ся′ва во′нна са′поветь за′м ра:

1

А′бе Аспо′ть То′ра са′нан, а′н бо′лдар сана′ о′рех То′разам ман да′н посне′.

2

А′н ту′в хуня′ килышме′са ни хараберь вышка′л на, минь чо′ла сюльде′ пю′лють чинче′, ми′нь чо′лада са′рлны серь а′инче да, а′н посяп ан бы′х ву′л зама′.

3

А′н а′зан я′т не Аспоть То′ра са′-нан хизе′п са′р.

4

Асту′в пра′сник ко′н не таза′ ирьдермя′, о′лта кон тара′н исля′, ту′в ву′л за′м ра шиба′х и′сь сине да са′-нан. Сичеги′ ко′н вара′ пра′сникла Аспо′т То′ра са′нан вали′.

5

Карда′х а′ше а′мыш не да са′нан и′рлах сана′ бола′с ши′н, сио′л нумай хизе′пля кора′с шин да серь синче′.

6

А′н виля′р.

7

Ио′т а′врум батня′ а′н бы′р.

8

А′н вурла′.

9

А′н бо′л кора′ тура′н сине′ соя′ кюнделе′ на.

10

А′н со′н а′врум хорондаш са′нан не, а′н со′н сио′рт сама′ поски′ль са′нан не, ни ана′ о′нан, ни чора′-на о′нан, чоры′ авру′м не да′ о′нан

ни всего, сколько есть у ближняго твоего.

Вопрос

Чему учит первая заповедь?

Ответ

Учит сердцем признавать и языком исповедовать единаго только Бога, Его единаго паче всего любить и почитать, и на Него единаго уповать и потому всемерно убегать беззакония, многобожия, волшебства, суеверия, ересей и расколов; так же высокоумия: и не надеяться на свои выдумки, на свою и людскую силу, или богатство, забыв промысел Божий.

Вопрос

Как надлежит почитать святых угодников Божиих?

Ответ

Не так как самого Бога, но как угодников Божиих, Богу предстоящих, и о спасении нашем Ему молящихся, а при том последовать житию их.

Вопрос

Что повелевает Бог во второй заповеди?

Ответ

Повелевает не кланятися болванам, ни другой какой твари как самому Богу: так же не быть суевером, и лицемером, лихоимцем и сластолюбцем; а кто лихоимствует и сластолюбствует, тот вместо Бога угождает своему ненасытству как идолу.

Вопрос

Как должно почитать Святые иконы?

Ответ

Должно их почитать, а не боготворить, они только напоминают и показывают нам Святых, коих лицы написаны, и приводят нас к воспоминанию дел Божиих, и его угодников, и что бы нам смотря на них стараться жить по примеру их Святаго жития.

ха´раберь да вылих, о´нан не, бо´р не да, ми´нь чо´ла бо´р иолда´ш са´-нан да.

Идю´

Мине´ виренде´ть первейги´ са´поветь?

Хоро´в

Виренде´ть чире´ ба баллашма´, чильге´ ба да картма´ бря´хся анча´х То´рана, она´ бря´х сяна бо´рьнчень, иоратма´ картма´ да, бря´х сине она´ шана´с о´н тру´ханьче´нь да ба бо´р сы´яба хутла´с юза´р дан, нума´й тора´ран, тога´тмыш ра´н, бра´хась юла´ран, пуста´ш ран, раско´л да´н да, ся´ван бе´к мохта´в у´с ран шандарна´с та ма´р ху´ шо´кш за´м сине´, ху´ си´нан да ха´л сине´, буя´ сана да´, манза´ быха´ тура´н То´-ран не.

Идю´

Епле´ карда´с ке´рле Свято´й То´-ра тавра´шинчи зама´?

Хоро´в

Хуне´ То´ра бек мар, анча´х То´-ра тавра´шинчи бе´к, То´ра унче´ турага´н зама´, она´ пере´ и´рлах ши´н киликилеге´н о´н да´н вара´ ву´л за´ман йи´ре вы´шкал бурна´с.

Идю´

Ми´нь хора´ть То´ра и´келя са´-поветь ра?

Хоро´в

Хора´ть поссяпма´зар бола´с болва´н зама´, о´рех та´ ни´минь тю´сьли не хуне´ То´ра вышка´л: ся´ван бе´к бола´с ма´р браха´сь ю´ла´ла вышка´л, олдала´вся ба, хая´ран илеге´н ба ту´тла иорадага´н ба да; ка´м вара´ иорада´ть, ву´л То´ра вырне´ ху´ туранма´нна быха´ть кильшме´-са вышка´л.

Идю´

Епле´ карда´с ке´рле Святой иумюльга зама´?

Хоро´в

Ке´рле ву´л зама´ карда´с То´ра вара´ вырне´ хоша´с ма´р, ву´л за´м анча´х азардара´ссе кутара´ссе да пере´ Свято´й зене, хо´ш са´ман пичи´ за´м сирза´ хо´ны, сявда´ссе да перя´ азанма´ То´ран и´сь са´ма, о´нан тавра´ш са´ман да, пере´ ми´нь да ву´л за´м сине´ быхса´ тармаша´с

Вопрос

Что в третьей заповеди запрещает Бог?

Ответ

Запрещает имя Божие без благопристойности воспоминать, а только в молитвах и присягах. Да и то с великим страхом и осторожностию. И потому вельми грешно против Бога, веры и церкви Святой говорить, клятву нарушать без нужды божиться, чего нибудь непристойнаго от Бога просить, или преступать свои — благия обещания.

Вопрос

Что повелевает Бог в четвертой заповеди?

Ответ

Повелевает во все воскресные и праздничные дни, оставив свои дела и работы, приходить в церковь, слушать и читать со вниманием Святые поучении, в дому научать детей своих и всех домашних закону Божию, и, как всегда, так большие в сии Святые дни беречься, какими-нибудь непотребными делами и забавами, а наипаче пьянством опорочить.

Вопрос

Что повелевает Бог в пятой заповеди?

Ответ

Повелевает родителей своих, а под именем их во первых Государя, пастырей Духовных и правителей Гражданских, учителей, благодетелей, и старших летами почитать и им повиноваться, и всякаго человека любить как себя.

Вопрос

Как должно родителям с детьми поступить?

Ответ

Родителям детей своих должно воспитывать в страхе Божиим и обучать закону: с малых лет приучать их к трудолюбию, домостроительству и к честному с людьми обхождению, остерегать их от дурных содружеств: паче же самим пред ними ничего не говорить и не делать соблазнительнаго: исбурнма′ вул за′ман таза′ бу′рнася вышка′л.

Идю′

Ми′нь ви′селя са′поветь ра чара′ть То′ра?

Хоро′в

Чара′ть я′т не То′ран вы′ран зар асима′, анча′х ки′ли за′м ра прися′к са′м ра да′. О′нда да чо′н хора′в ба сыху′ ба да′. О′н да тру′х арава′ зар си′лах хи′рь То′ра, юла′я Святой черквя′ да гала′с, чо′н сюты′ бара′с, нужа′ зар топша′с, мине да бо′линь кильшме′сса То′ра ра′н идя′с, хувара′с тада′ хуван — и′ра асна′ тура′н зама′.

Идю′

Ми′нь хора′ть То′ра Тва′таля са′поветь ра?

Хоро′в

Хора′ть бо′р вы′рус арни′ пра′сник ры да ко′нын хуварза′ бо′р и′сь сене′ исле′ны зама′ да быма′ черквя′я, итьлемя′ волама′ да тынлаза′ Свято′й киде′п сама′, килинче′ виреньтмя′ тува′н ача′ зама′ бо′р йи′ш сама да То′ран юла′я, епле′ да ту′-туш апла′ итлара′х ку′ Свято′й ко′н за′м ра′ сыхлана′с, кире′к ми′н керлеме′с и′сьса′м вы′я зам ба ба′ питьтин вара′ иськи бала′ сараматлама.

Идю′

Ми′нь хора′ть То′ра — пи′лик ля саповеть ра?

Хоро′в

Хора′т а′ше а′мыш не ху′ван, ву′л за′ман я′чеба да первый Батша′я, ки′л си′н зама′ шехе′рды тюря′ зама′ да, вирендеге′н зама′, вадра′х сама′ да картма′ ву′л зама′ да итьлемя′, ха′раберь не эде′ма да иоратма′ хуня′ вышка′л.

Идю′

Епле′ ке′рле а′шин а′мышин да тува′н ача′зама ба хытлана′с?

Хоро′в

А′ши а′мыш сама′ да тува′нча′-зама ке′рле туранда′с То′ра хру′же ба, вирендяс юла′на: киси′нь де′нь вирендяс исля′сы не иоратма′, ки′ль сиорт постарма′, си′н за′м бала′ да ва′рла бурма′, сыхла′с ву′л зама′ оза′л иолда′шлах ра′н: питьтин вора′ хуза′маран ву′л за′м унче′ ни′минь да

правлять их или больше кротостию, и крепко вкоренять в мысль их добродетель, делающую людей честными и щастливыми, а порок всегда человеку пагубен. А детям должно родителей своих любить, почитать и им повиноваться: во время же скудости и престарелости их — питать и покоить, и тем платить долг справедливой благодарности.

Вопрос

Как должно поступать Господам с рабами?

Ответ

Господа должны содержать рабов своих как отцы, а рабы должны Господам повиноваться, и быть трудолюбивыми, верными и почтительными.

Вопрос

Как должно жить мужам с женами?

Ответ

Мужу должно жену свою любить, не свирепо с нею поступать, но разумным наставлением исправлять ея слабости, в общем хозяйстве и воспитании детей почитать ее за вернейшую свою помощницу. А женам должно любить и почитать своих мужей, нравы свои к их угождению склонять, и самыя их оскорбления сносить в кротости Духа. Кроме же того обоим им должно хранить непорочно друг другу данное уверение.

Вопрос

Какову должно быть всякому человеку для всех вообще?

Ответ

Всякой человек обязан со всеми обходиться ласково, учтиво, снисходительно: алчущаго накормить, жаждущаго напоить, нагаго одеть, больнаго посетить, грешнаго от греха отвести, невежу закону научить, сумнящемуся доброй совет подать, и о исправлении всякаго молиться милосердому Богу.

калазя́с ма́р тува́с та ма́р кильшме́сса: тюрледя́с та вул зама́ итлара́х е́риба, си́рик тымарлада́с ву́л за́ман шо́кша и́рлага тувага́на си́н зама́ ирлахся телейла да, а́ип вара́ эде́ма вести́ тю́пля бола́ть. Ача́ зама вара́ ке́рле тува́н а́ше а́мышь не иорада́с карда́с — ву́л зама да итыля́с: ио́рна больны чохне́ вара́ вадалза́ пю́тны бада́ ву́л зама́ сидара́с истеряс, ка́ньля тува́с о́н ба да тюля́с хире́ хи́рсь тю́рь и́рлаган.

Идю́

Епле́ ке́рле хытлана́с Олбу́т са́ман чоры́ за́м бала́?

Хоро́в

Олбу́т са́ман ке́рле чоры́ зама́ осрама́ тува́н а́ше вышка́л, чоры́ за́ман вара́ ке́рле олбу́т сама́, итыля́с, бола́с та ислены ба, тю́рьле ба кардаган за́м ба да́.

Идю́

Епле́ ке́рле бурнма́ о́пушкыин а́врум за́м ба?

Хоро́в

О́пушкана ке́рле ху́ а́врум не иорада́с хы́ттан за́р о́наба хытлана́с, у́сла вирене́ тура́н ба да тюрледя́с онан сямзя́м сана́, берли́ки́ль сио́рт бы́хныра туранда́рныра да ача́зама карда́сь она́ ша́нны ху́ван бо́лыш тувага́н бе́к. А́врум за́ман ке́рле иорада́с карда́с та хуза́мар о́пушкы зама́, у́с сене́ ху́ван ву́л зама́ иораттарза́ таяльдара́с, ха́раберь да ву́л за́ман ю́варлах сама́ чида́с сы́влиш тюсьри́ ба. Он да́н посне́ и́ксамарын да осра́с ке́рле́ а́ип сар пе́рь перне́ банны шана́ тура́н не.

Идю́

Мине́ вышка́л ха́раберь эде́м бола́с ке́рле си́н шин берлешса́?

Хоро́в

Ха́раберь эде́м си́ханны бо́ре ба бурнма́ ва́рла, тирьбе́лле, ко́не: вы́зи не турандара́с, исьма́ килеге́на истеря́сь, сярама́са томландарас, чи́рь ба вырдага́на быр за́ кора́с, си́лахлана си́лах ран ойря́сь, айва́на юла́я виренд я́с, тюльнеге́на и́ра шо́кш бара́с, тюрьленя́сшин да ха́рабе́ре поссябас ми́слисьля То́рана.

Вопрос

Что запрещает Бог в шестой заповеди?

Ответ

Запрещает ни кому ни какой не делать обиды, ни чрез себя, ни чрез других, ни делом, ни словом, ни мыслию. А паче стараться каждаго от всякаго вреда оберегать. А то велми пред Богом тяжел грех: ежели человека каким нибудь образом умертвить, подаянием совета или помощи, и тем допустить до вреда и убийства. — На пример: знав худой умысел без доносу оставлять, или видя драку не разнимать, пожар не тушить, бедному и больному не помогать. Сия же заповедь весьма запрещает лишить жизни самого себя, повелевает беречь свое здоровье, как без ценный Божий дар.

Вопрос

Что запрещает тебе Бог в седьмой заповеди?

Ответ

Запрещает мне блуд, прелюбодеяние, и всякую греховную плотскую нечистоту. К коим человек похотию возжигается. Также и то, что к ним приводит: а то есть пьянство, праздность, сквернословие, пляски, игрища срамныя песни и книги. И тем мужа и жену обязывать жить целомудренно и не порочно.

Вопрос

Что запрещает тебе Бог в осмой заповеди?

Ответ

Запрещает мне Бог ни явно, ни тайно ни у кого ни чего не отнимать, найденную вещь усваивать, беглаго человека не укрывать, чужой пашни, сенокоса и огорода своего скотиною не травить, чужою землею не владеть, при продаже, покупке, и обмене ни кого не обманывать, у работников платы не удерживать, росту, особливо с бедных не брать денег. Государевых, церковных и ни чьих не красть и не утаивать. И для того над-

Идю´

Ми´нь чара´ть То´ра о´лтала саповеть ра?

Хоро´в

Чара´ть ни ка´ма ни лепле´ сья´н тувма´, ни хунда´н ни о´рех ра´н, ни и´сьбала´, ни сума´х бала´, ни шо´кш бала´. Пи´ттин да тарма´шас ха´раберь не бо´рыньчень сора´ндан сыхлама´. Ву´л вара´ арава´зар То´ра унче´ ю´вар силах: хынса´ эде´м не лепле´ да бо´линь вилерза´сан, оза´л кана´ш болыш та баны ба, о´н бада и´рик бара´с сора´н тува´тчень вилере´тчень да. — Пример: бильза´ оза´л вулда´маш не чохма´ зар хувара´с, ву´рсь корза´ чарма´зар бола´с, уша´ каяга´на сюндерме´зар иола´с, ио´рлана чи´рьмина бо´лыш тувма´зар бурна´с. Ку´ тада´ са´поветь пи´ть чара´ть хуня´ ху´ вилермя´, хора´ть вара´ сыхлама´ ху´ сы´влах на´, ха´к сар Тора´н барня´ вышка´л.

Идю´

Ми´нь чара´ть сана´ То´ра си´челя са´поветь ра?

Хоро´в

Чара´ть мана´ язарлама´, иот а´врум батня´ быра´ тура´н, ха´раберь да си´лахла иу´тыля таза´мар на. Хо´ш са´м си´не эде´ме киле´ны ба хыпна´ть. Ся´ван бек она´ да, ми´нь ву´л зам батня´ кюрде´ть: сява бола´ть иськи´, ислеме´зар бу´рнас, кильшме´с сума´х са´м, ташла´ тура´н, кильшме´с ио´ра за´м кнеге´ за´м да. Ся´ван ба о´пушкана а´врум на да сирипледе´ть бурнма хитря´ а´ип сар да.

Идю´

Ми´нь чара´ть сана´ То´ра сакар ля са´поветь ра?

Хоро´в

Чара´ть мана´ То´ра ни о´зеле ни ву´ртан ни ка´м ра´н ни ми´нь тортса´ ильмя´, то´пны уске´рь йижиндара´с ма´р, та´раган си´н на пыдара´с ма´р, си´н сохола´ныне, сяра´н не ябала´ бакчи´ не ху´ван вы´лих ба сидара´с ма´р, иот она´ ба йишна´с ма´р, со´тны чохне´, ильны чохне, олшта´рны чохне´ да ни кама´ да олдала´с ма´р, тарся са´ман иха´к не чара´с мар, осла´м, посьне´лле иорла синче´нь, исля´сь ма´р иумьбюин, черквю´ин ни

лежит убегать праздности, а быть трудолюбивым. Чрез труд не только себя и домашних можно в довольстве содержать, но и бедных снабдить.

Вопрос

Что запрещает Бог в девятой заповеди?

Ответ

Запрещает мне Бог ложно на другаго свидетельствовать, ложно доносить, клеветать и безчестить, насмехаться, осуждать, чужие слова худо толковать: беречься всякой лжи и обмана, что всякая ложь и обман происходят от отца лжи диавола.

Вопрос

Что запрещает десятая заповедь?

Ответ

Запрещает не только худа не делать, но о том и не думать, и сердцем того не желать: от таких худых мыслей весьма легко могут произойти худыя и дела.

Вопрос

Для исполнения всех заповедей Божьих что больше нужно?

Ответ

Нужно пособие Божие и великая благодать его. А такое неоцененное добро получается усердною молитвою.

Вопрос

Что есть молитва?

Ответ

Молитва есть возвышение мысли нашея к Богу. Молитва есть наша с Богом беседа. Молитва есть излияние сердец наших пред Господом. Молитва есть жертва души нашея, возносимая в пренебесный жертвенник. Молитва есть способ, соединяющий человека с Богом, и Бога с человеком. Молитва есть ходатайца спасительных для нас благ. Молитва грешника делает праведником. Молитва неверующаго творит правоверным. Молитва раба делает способным. Молитва человека печальнаго и скорбящаго тво-

ка´ман не да окся´ зене´ вурла´с пыдара´с та ма´р. О´н ши´н ислеме´зар бурнась та ма´р болас вара´ изя´ иорадага´н ба. Исле´ны вы´я ба хуне´ ма´р килди´ йи´ш са´м ба, миски´н зама´ да тот лах ра — осрама синеза´ бо´ле.

Идю´

Ми´нь чара´ть То´ра ту´хурла са´поветь ра?

Хоро´в

Чара´ть мана´ То´ра соя´ба о´рех сине´ кюн деле´нь болма´, соя´ба чохма´, йопма´, намыза кударма´ да, мышкылама´, хорлама´, си´н сума´х сама´ оза´л калаза´ кутарма: сыхланма´ ха´раберь соя´лах ран астара´с ра´н да, о´н ши´н ми´нь ха´раберь соя´ астара´ тура´н ба тохассе соя´ин а´шеран шойта´н да´н.

Идю´

Ми´нь чара´ть во´нна ла са´поветь?

Хоро´в

Чара´ть ха´раберь оза´л тувма´, она´ шокша´ да кюртме´сть, чире´ ба да она´ азандарма´сть: апла´ вышка´л оза´л шо´кш са´м ра´н ида´х сюму´л тохма´ сине´ссе оза´л и´сь са´м да.

Идю´

Бо´р То´ран са´поветь сам тру´х тува´с шин ми´нь итлара´х ке´рле?

Хоро´в

Ке´рле бо´лыш То´ран а´слы и´рлах та о´нан. Кона´ вара´ вышка´л ха´к са´р ирлах топна´ть та´рахны кили ба.

Идю´

Ми´нь бола´ть кили´?

Хоро´в

Кили´ бола´ть хобарда´ тура´н шо´кш пе´рин не То´ра батня´. Кили´ То´раба кана´ш пери´н бола´ть. Кили´ туга´ тура´н пе´рин чири´ за´ман Аспа´ть унче´. Кили´ бола´ть чу´к чо´нан пе´рин хобардага´н пю´лють ран сюлди´ То´ран ки´ль ишне´. Кили´ ама´л сипстарага´н эде´ма То´ра ба, То´рана да эде´м ба. Кили´ ху´т сюреге´н пе´рин ирра´х ирла´хши´н. Кили´ си´лахлы не тува´ть си´лах сар. Кили´ юла´зар не тува´ть тю´рь юла´ла. Кили´ и´рик са´р не тува´ть и´рик-

рит веселым и радостным. Молитва есть разрешение грехов, познание немощи не чистых духов, — утоление печали, утешение в напастях подкрепление малодушия и радость совести.

Молитва Господня

Отче наш в вышнем свете пребывающей, Свято да будет имя твое, да приидет царствие твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш до насыщения подавай нам на всякий день, прости нам грехи наши, как и мы прощаем нас разгневавшим, и не допусти нас до искушения, но сохрани нас от лукаваго.

Молитва Божией Матери

Бога родившая Дева! радуйся благодатная Марие Господ - с тобою, благословенна ты в женах и благословен плод чрева твоего, за рождение спасающего души наша.

ля. Кили′ хо′ихла си′н на чи′рли не тува′т выляга′н ба хибердеге′н ба да. Кили′ казяра′ тура′н си′лах са′ман, биле′ тура′н хавжа′т на и′ксык са′-ман, сюндере′ тура′н хо′йхан, хибердереге′н ша′р за′м ра, сирипле′ тура′н сямзя′ чо′нлана, ижинчи′ да выя′ тура′н.

Кили′ Аспо′тьин

Аде′й пе′рин сюлди′ сио′т сянда′-лак ра′н болага′н Свято′й бо′лдар я′т са′нан, ки′льдар ча′рства са′нан, бо′лдар и′рик са′нан, епле′ пю′лют синче она′ вышка′л серде′ да. Сюкрю′ пе′рин турана′дчень бара′х пере′ колле′нь, казя′р пере′ си′лах сама′ пе′рин, мине′ вышка′л а′берь да казяра′дабар перя′ силендереге′н зама′, а′н я′р перя′ астарна′тчень, сыхла′ вара′ перя′ чея′ран.

Кили′ То′ра Амыш не

То′ра сиорадага′н хи′рь! хибирдя′х, ирлахла′ Мария Аспо′ть са′н бала′ и′ра сума′хла а′с хи′рь авру′м за′м ра, и′ра сумахла′ да хуна′в варды′ са′нан, сора′тны ши′н сирлага-га′н на чо′н зама′ пе′рин.

Переводил Нижегородской епархии чувашского языка проповедник иерей *Ермей Рожанский,* природой из чуваш, учившийся в семинарии Нижегородской.

Б. В чувашском переводе. (Помета на рукописи: Получ[ено] янв[аря] 16 дня 1791 г.)

Верую во единаго Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во единаго Господа, Иисуса Христа, Сына Божия Единороднаго: иже от Отца рожденнаго прежде всех век: света от света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, имже вся быша.

Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася.

Распятаго же за ны при Понтийскем Пилате, и страдавша, и погребена.

Юла′ тыда′дып пе′рь Торра′ Ашши′не шиба′х тыдаgана, тувagана пульдя Сирьбала′ корынна зама корманназа′ма шибахза′ма.

Перь и′рикш Тыдagана′ Сюрзя′ пиде′рнына сирлagана′ Торан улине′ пер сиоратны жа′ Хо′же Ашшиньчен сиоратса′ Бо′лна Бо′рйумю′рдянь и′лик: сюда′ сютла′шран, Торра′ чинла. Торра′н чинлажла′, сиоратса болна′ думаза′р болна′ перь Болнашла′ Ашшибеле′ О′мбала шибах болна′.

Пири′н жи′н пири′н сирлахныш жин да′ пиуть си′ньчен анаga′на иуть илеge′нада мамыкла′ сю′люш ран, Марья′ хири′ньчен да синь сынне илеge′на.

И воскресшаго в третий день по Писанием.

И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца.

И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Его же царствию не будет конца.И в Духа Святаго Господа животворящ'аго — иже от Отца исходящаго, иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго Пророки.

Во едину Святую Соборную и Апостольскую Церковь.

Исповедую едино крещение во оставление грехов.

Чаю воскресения мертвых.

И жизни будущаго века. Аминь.

Хинь илеgенна да пирин жин Понтийск Пилат бор чиохне хоже он чохне хин да Корна пыдарна да.

Вильза' чирил на' да' ви'се конда' не'пле или'к кнеgезам ра иуgерна'.

Хобараga'на Пиуть сине' да' лараga'на сылда'м Ала' Ашше' снче'да'.

Тября' ху't ятла' килеge'на сут дума'шкын вильназама вильменна зама' да' Хоши'н иумю'рь тадыл ма'зар боле'.

Мамыкла Сулюш иш неда' ирикш ды - dagana, хоже Ашше' бала' уле'бала да' Посябассе ир ять дувассе' да' калаза' Кыда'рна Проро'к за'м бала'.

Перь мамыкла'нна бор вырыньчи'не калаза' кыда'рныне да' чирькю.

Чин биле'дап перь тине' кю'ртлажа казяра' туран сила'х зане'.

Хы'да шохшлада'п чиртна'м боле' вилле'за ма'.

Ма'лдый бурназя' да иумю'р. Чин.

Переводил богословия и философии слушатель *Иван Русановский.*

В. Молитва «Отче наш» на чувашском языке

Аття' — то'ра пюлють синчи' са'нын я'да ту' дух чонда' н азынма' пиря' бар; киля' с сюд сяндалак ра' да пиря' анбрах; саны' н то'ра и' рек болдыр пюлють синче' да, сир зинче' да; пиря' борнма' лых ту' дух сю' кур тува' р бар; казя'р пи'рен си'лых сане', а' -бер, де' пор син зане' пиря' оза'л ту'нажан чонда'н казя'рабыр; анба'р пиря' и'рек си'лыхъ тувма'; осра' пиря', шойта'н озал тува'с — ран и оза'л шо'кш барас — ран.

Перевел поэзии учитель *Петр Талиев*
Получен [о] янв[аря] 16 дня 1791 г.

Молитва
востав от сна

Господи! благодарю тебе от всего сердца моего, что ты меня здрава и невредима воздвиг от сна, и разогнав тьму нощную, осиял радостным светом дня сего: молю тя усердно, молю в тебя верою, разгони темноту неведения моего и страстей моих, и просвети мой ум и волю светом вседействующия благодати твоея. Даруй мне, рабу твоему, дабы я на дела от тебя назна-

Киле' тура'н
хунзя' сивурза' тура'н

Тора! Рахмат тува'дап сана кштра'х ма'н ва'рбала', а'зы ми'нь мана' чирле' ти'вмезрах да' турза' сивурза' тура'н, сюри' тютю'май да хвала'за, сютлаза' ла'ик сю't-ба паянги' кона': посяба'дае сана' вари' бала са'н батна ма'н юла'-бала', хвалаза' ба'рче тютю'лая ма'нак бильшзиеси' оза'л ра'н и'сь заня' да ма'нан, ситлаза' бо'рче ма'нъ у'с и'рин да

ченныя с полною охотою моею устремлялся, и изыскивал бы со тщанием тайны в Святом законе твоем сокрытыя, со дерзновением всегда признавая Святое имя твое.

Молитва
отходя ко сну

Всемогущий Боже! сподобившись твоим промыслом сего нощнаго достигнуть часа, за все благодеяния, какия я в сей день от щедрой твоей руки получил, благодарное, а за прегрешения моя кающееся приношу тебе сердце: и молю тя, ко сну меня отходящаго святым твоим покрой осенением: но притом даруй, чтоб я памятовал вечный оный покой, который ты уготовал любящим тя, в которых числы и меня, Господи, устрой.

Молитва
пред обедом

Очи всех на тя, Господи! уповают, и ты даеши им пищу во благовремении: отверзаеши ты шедрую руку твою, и исполняеши всяко животное благоволения.

Молитва
после обеда

Благодарю тя, Христе Боже мой, яко насытил мя еси земных твоих благ: не лиши мя и небеснаго твоего царствия.

сю′т ба бора′ ты′ныне са′нан берегe′дя. Ба′р мана′ чору′на са′нан, ка′м о′бе и′сь зама′ са′н дан мана′ ба′ныне ма′их бала′ киле′ тура′н ма′нан ла′их тувада′мче, ширя′дамче ла′-их и′сь заня′ то′рын ря са′нан юла′я бильме′ныня, бо′ре вари′ бала′ вести′ тура′н чиньза то′ран я′ть са′нан.

Киле′ тура′н
хунзя′ кая′ть сиврума′

То′ра Баты′р! ла′их сюрезя′ ки′льдам са′нан ла′их ширжи′ бала паянги′ сагада′ сидя′с, бо′ре и′рл хжи′н, хуже а′бе паянги′ кона′ и′рлах тувaga′н са′нан сы′лдам ра′н колгала′ны, тава′х, озал вара′ись жин ма′нан алплана′ны кюре′-дап сана′ за′р: сана′ да посяба′-дап, сивурма′ мана′ ка′йныне са′н то′рын си′рлах а′слаш ба: каря′н ба′р вара′, ка′м а′бе итьле′дымче иумюрги′ ля′жа бу′рнас, хо′же а′зы тувза′ за′ны ля′жи заня′, хо′же сана′ йорада′ссе, хож за′м мана′ да, То′ра, ан бра′х.

Киле′ тура′н
хунзе′ сима′х хытлана′ссе

Ко′сь за′м бо′ре за′ман са′н зине′, То′ра! шана′ссе, а′с да бара′дан ву′ля′ заня′ симе′сь хизе′-пре: ярада′н а′с буя′ни са′нан а′ла ба, тувада′н да бо′ре бу′рнась ла заня′ ма′их юлы′.

Киле′ тура′н
хунзя′ сидя′ пидярза′м

Тау′ тува′дап сана′, Христе То′ра ма′нан, ми′нь турандааза′ мана′ си′рин са′нан по′ре пига′сь сердан тога′gана ба: а′н ойраза′н пю′лють хизинчи′ да са′нан бу′рнас.

Переводил с российского
на чувашский диалект богословия
и философии слушатель *Григорий Рожанский*

Никольский Н.В. Собр. соч. Т. II. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2007. С. 302—315. *Копия.*

№ 4

СЛОВА,
взятые из французских разговоров, российские с чувашскими, расположенные по урокам

Урок 1	Хизе́п 1
здравие, здоровье	сы́влиш
день	ко́н
вечер	ка́с
ночь	сю́рь
честь	и́рлаш
услуга	сюрь тура́н
отец	аде́й
мать	апа́й
кланяться, приветствовать	калазя посла́с, ирла́с
осведомляться	хыба́р идя́с
желать	киле́с
находиться, обретаться	сюре́с
быть нездорову	таза́ ма́р бола́с
Урок 2	**Хизе́п 2**
церковь	чирӗю́
дом	ки́ль
рынок	сода́
поклон	посяба́ тура́н
сестра	[большая] ага́й [меньшая] йи́мык
слуга	чара́
услужница	сюре́ тура́н а́рам
удовольствие	
приходить	кильза́ кая́с
просить	киле́с
делать	дува́с
благодарить	рахмат кала́с
быть обязан	сихтарза́ бола́с
преминуть	ага́ль бола́с
увидеться	корна́с
Урок 3	**Хизе́п 3**
двоюродный брат	пиче́й и́ке тува́н
дворец	батша сіо^рче
замок	сирип холла
сад	кре́к ми́нь лартна́ юва́с за́м карды́
прогулка	и́рикш
минута, мгновение ока	ко́с хоба́ тура́н
друг	до́с
купец	сода дувага́н
дозволять	и́рик барза́ хожа́с
идти	кая́с
спросить, спрашивать	идю́ итса́ пыга́с
сметь	хыя́с
прогуливаться	ага́ль отса́ сюре́с
видеть	кора́с

Урок 4

должность
раз
следствие
быть
радоваться
продолжать
оказывать
угощать
быть больну
иметь насморк
сожалеть
надеяться

Урок 5

тетка
дочь
девица
фрелина при дворе
неделя
верить, думать
жить, жительствовать
сочетаться браком
знать
сказывать
говорить

Урок 6

век, столетие
деревня
город
дело
встретиться, увидеться
казаться
мне кажется
возвратиться
выходить
возвращаться

Урок 7

час
тотчас
вещь
безделка
слушать
требовать
нравиться
давать
доставать
сыскивать
быть готовым
предполагать

Хизе'п 4

и'сь
ху't
идю'
бола'с
хибирде'с
ирдере'с
кыдарна'с
иске чохне лаих истеряс
халзар бола'с
сумзалла' бола'с
шалля'с
шана'с

Хизе'п 5

aga'й
хи'рь ача'
хи'рь

арня'
шана'с, шохшла'с
бурна'с, бурн'ась ирдерес'
венча'ть дува'с
биле'с
калаза' кыдара'с
калазя'с

Хизе'п 6

сяндалык
я'л
хола
и'сь
хирись тохса корына'с
корна'с
мана' килишми бола'ть
тавырна'с
тохса' кая'с
каялла' тавырнас

Хизе'п 7

сага't
перь сага'тра
ябала'
тибиле'
итьле'с
иде'с
io^ратнада'с
бара'с

ширяза' тоба'с
янтла'ны бола'с
омне хора'с

Урок 8	Хизе́п 8
слышать	ильде́с
отвечать	хору́ бара́с
делать, действовать	дува́с
Урок 9	**Хизе́п 9**
возраст	сидиня́ тура́н
человек	си́н
собака	и́да
часы	сагатсам
книга	кнеgя́
войти	кире́с
думать	шокшла́с
забавляться	мыскара́ дува́с
провождать время	вуху́т ирдеря́с
значить	боллада́с
стоять	тура́с
понимать	итлеза биле́с
разуметь	тю́рь биле́с
называться	я́т ба кала́с
Урок 10	**Хизе́п 10**
хотеть	киле́с
Урок 11	**Хизе́п 11**
вопрос	идю́
ответ	хоро́в
плод	бо́р си́динна ябала́н уро́ве
ведомость	хыба́р
знакомство	биле́ тура́н
покровительство	осра́ тура́н
вид, зрение	пи́ть
слава, хвала	я́т, мохта́в
скрывать	татса́ брага́с
читать	вола́с
удостоить, почтить	кильштертере́с
Урок 12	**Хизе́п 12**
комната, горница	шо́ра пу́рд
дверь	а́лык
окно	чуряча́
остановиться	турза́ іо^ла́с
всходить	отса́ хобара́с
сходить вниз	аяла́ отса́ ана́с
приступать, придвигаться	батна́ бырза́ тура́с
стоять	тура́с
приближаться	сювухна́с
отворить	осса́ бара́с
затворить	хоба́с
подвигаться	сиктеренде́с
отступить	чagapáс
отойти, уйти	када́ кая́с
убрать, взять	иле́с
уходить	кая́с

оставлять
касаться
проходить
ждать

Урок 13

правда, истина
совесть
жизнь
верность
дворянин
честной человек
ложь
новость
уверять
клясться
лгать, обманывать
держать заклад
верить
шутить
угадать
попасть

Урок 14

мнение
средство
предприятие
место
рука
доказательство
советовать
брать
желать лучше
соглашаться
противиться
сдаться, соглашаться

Урок 15

церемония, чины
неучтивость
время
состояние
вольность
обрадовать
следовать
забываться
быть должну
повиноваться
терять
садиться
спешить, торопиться
остаться, пребыть

хвара′с
тиве′с
ирде′с
тухтаза′ пыга′с

Хизе′п 13

чи′н
шана тура′н
бу′рнась
шаны′с
олбу′т
и′ра сы′н
соя′
си′не
чанла′ дува′с

соя′ дува′с
сакла′т тыда′с
шана′с
мыскара′ дува′с
биле′с
кирза′ тохмазар биле′с

Хизе′п 14

шо′хш
юнедя′ тура′н
малда′н шокшлада тура′н
вы′ран
а′ла
калаза′ кудат′ тура′н
шо′хш дува′с
иле′с
киле′с лаихра′х
канаша′ кире′с
хирись тура′с
каялла чага′с, шохла бола′с

Хизе′п 15

вирянявай осра′ тура′н ма′р
вугу′т
тура′ тура′н
и′рикш
хибердеза′ бала′с
хы′сран кая′с
астумазар бола′с
барамла′ бола′с
о′нан и′рикла бола′с
сая′ яра′с
лара′с
васка′с, васказа быра′с
іо^ла′с

Урок 16

милость
одолжение
дружество
знак
приказание
повеление
воздаяние
учтивость
затеи
труд
умолять, покорно просить
просить неотступно
склоняться
одолжать, обязывать
приказывать
повелевать
располагать
смущаться, стыдиться
благодарить
прекратить
во зло употреблять
опасаться

Урок 17

досуг, свобода
случай
труд
ссужать
иметь нужду
удержать
поступать
причинять
находить

Урок 18

встреча
улица
шаг
долг
обряд
нога
запыхаться
отдыхать
провождать
идти
сходиться
переводить
загрязнить
поскользнуться

Хизе'п 16

сирлага' тура'н
кивзе'н бара' тура'н
досла'х
балла'
хожа'в

бара' тура'н
у'слаш
мыскара'зам
юварла'х
таргаслаза' пиле'с
каймазар киле'с
канашла' бола'с
кивзе'н бара'с
калаза' хора'з
хожа'с

элеклейдере'дас, вудана'с
та'ва кала'с
тада'с
оза'л ишне яра'с
хора'с

Хизе'п 17

эрдя' тура'н
тю'ль бола' тура'н
юварла'х
кивзе'н бара'с
нужа тыда'с
бама'зар бола'с
сюре'с

тоба'с

Хизе'п 18

хи'рись бола' тура'н
о'рам
о'дам
бара'м
тирбе'й юла'
о'ра
сулюш тохмазыр бола'с
кана'с
озада'сь
кая'с
пе'р перне' тю'ль бола'с
касса' кая'с
лабырда'с
шо'сса кая'с

Урок 19

миг, мгновение ока
короткое время
утро
путь, дорога
биржа
беседа, собрание
возвратиться
заблудиться, сбиться
вывести на дорогу
показать
поворотить
прибыть
спешить
иметь всегдашний доступ

Урок 20

часы
стрелка на часах
минута
полдень
полночь
знать
бить в колокол

Урок 21

карманные часы
часовщик
коробка
футляр
золото
серебро
стенные часы
солнечные часы
посылать
идти вперед, уходить
отставать
останавливаться
заводить
сбежать, сойти
поправить
починить
показать
испортить
беречься
падать
платить
ставить

Урок 22

солнце
погода
облако

Хизе'п 19

ко'сь, хоба', тура'н
кюске' ву'хут
и'рь
сіо^'л

пога'
тавырна'с
юну'ш бола'с
сіо^'л сине' кылара'с
кыдара'с
тавра'с
пе'р пе'р сирде'н киле'с
васка'за кая'с
тутушла' киря' тура'н тыда'с

Хизе'п 20

сага'тсам
ога' сага'м синчи'

кундурла'
сора' сю'р
биле'с
ча'н ишне' сяба'с

Хизе'п 21

кизяры' сага'тзам
сага'т са'м уста'
арча'

и'лдым
кюмю'ль
пюзе'х сага'т зам
хве'лля сага'т за'м
хошса' яра'с
быра'с мала' кая'с
ойра'с
турза іо^ла'с
сявырза' тюрледе'с
косса' ана'с, отса' ана'с
тюрледе'с
іо^за'с
кыдара'с
пусса' брага'с
сыхлана'с
укса' кая'с
тюля'с
ларда'с

Хизе'п 22

хве'ль
си'ль
пю'лт

проливной дождь
дождь
кость
светить
дождить
проходить
опасаться
быть мокру
продолжаться
перестать

Урок 23

молния
гроза
луч
дерево
пыль
небо
радуга
вечерняя роса
луна, месяц
венец, круг около луны
знак
роса
звезда
расколоть
градить
побивать
проясннвать
разгуливаться
разгонять
показываться
садиться
восходить
изчезнуть

Урок 24

река
палец
снег
снежинка
воздух
ветер
туман
лицо
мерзнуть
окрепнуть
снежить
поворотить
резать
свистать

хватла′ сіо^′ма′р
сіо^′ма′р
шуну
сюда′с
сіо^марла бола′с
иртьса′ кая′с
шихлана′с
йибя′ бола′с
сюрядна′с
чарна′с

Хизе′п 23

си′зим
азя, аслате′
сіо^′т
ивысь
тоза′н
пулть
сювек кибери′
ка′сьги сылам
о′их
сявряga′ о′их тавра
балла′
сы′ла′м
сюлда′р
сіо^рза брага′с
пу′р андара′с
сяпса брага′с

и′ргиля сюре′с
хвалаза′ салада′с
кыдардарна′с
лара′с
хобара′с
ни′минь ма′р бола′с

Хизе′п 24

ши′в
борня′
іо^′р
іо^′р би′рчик
сяндала′к
си′ль
си′ль
пи′ть
жинза′ кая′с
хыдана′с
іо^рла тува′с
сявра′с
каза′с
шигра′с

Урок 25	Хизе′п 25
весна	сорgонне
равноденствие	
трава	корак
лист	сюлзя′
почка	іу^ть
цвет	сеска
посев	акса′ пюде′ туран
год	сіо^лдалык
время года	сіо^лдалакры выгут
утихать	чарна′с
раскидываться	салатса′ брага′с
возрождаться	синере′н сіо^рактна′с
цвести	се′ска яра′с
перемешать	хотштара′с
опрокинуть	тюндере′с
топить, греть	хода′с, ужуда′с
Урок 26	**Хизе′п 26**
лето	сула
вода	ши′ва
каникулы	
сено	вуда
повозка	олбутла кюмя′
жатва	выра′ тура′н
уборка хлеба	тыра постара′ тура′н
жнец	тыра выраga′н
поле	ой
сноп	кюлдя′
потеть	хора шу′ бола′с
косить	сіо^ла′с
побить	сяпса′ брага′с
поднять	хобарда′с
убирать в житницы	постара′с тыра хува тура′н зам ишне′
Урок 27	**Хизе′п 27**
осень	кюрgонне
вино	эреgя
грецкий орех	gре′к мыря
лесной орех	вурма′нды мыря
яблоко	олма′
второй покос	тя′бря сіо^ла тура′н
семя	вуры′
пруд	пювя′
рыба	по′ла
рак	ра′к
есть	сія′с
давить	поза′с
пахать	ала′с сога′ дува′с
засевать	акма′ посьла′с
рыболовить	по′ла тыда′с

Урок 28

зима
утро
вечер
сумерки
память
людская память
слуга
печь
камин
платье
зимнее платье
тулуп
шуба
муфта
шапка
шапка меховая
сапог
теплые сапоги
укоротить
надевать

Урок 29

полено
полено дров
дерево, дрова
лед
иней
гололедица
уголь
каменные уголья
дерн
север
губа
природа, натура
мешать, поправлять дрова
слышать
предпочитать
колоть
таять
прирастать

Урок 30

луг
карета
аппетит (позыв на еду)
обед
ручей
мост
камень
арка, свод
перила

Хизе'п 28

хи'ль
и'рь
ка'с
ка'с со'лтты
а'с тува' тура'н
си'нан а'с тува' тура'н
чо'ра
кумага'
чо'л
тунди'рь
хиллеги' тунди'рь
тулу'п
крю'к

шли'к
тю'кла шли'к
а'да
ушу' а'да за'м

тыгана'с

Хизе'п 29

алдоя'
вода поленя
ювась, вода
пу'р

сяра пур
кува'р
чолла куварза'м
серем
сю'рь соры'
тода'
уро'в
хотштара'с, во'да тюрледе'с
илде'с
малда'н сава'с
сіо^ра'с
ирльдере'с
сидиня'х быра'с

Хизе'п 30

коракла' серем

сима' киле тура'н
абатландара' тура'н
іо^гага'н сю'л
киберь
чо'л
турла' тура'н
воба'шка

ров
грязь
тина
звать
приобретать
перескочить
погрузиться
подать, протягивать
ступить
падать

Урок 31

равнина
овес
рожь
ячмень
пшено
турецкая пшеница
горох
серый горох
гречка, гречиха
песок
посев
колос
зелень
холм
утес
гора
руда
медь
железо
обработать
поспевать
созревать
выкапывать, доставать
быть украшену
быть крутым

Урок 32

пешеходец, ходок
тень
куст
лес
кустарник
роща
прохлада
водопад
борт, судно
кормщик
гребщик
берег, край
устать

алса′ дуна′ сирма′
лапра′
пы′лчик
йигра′с
ширяза′ тоба′с
сикса′ казя′с
шув тюпне′ анза′ кая′с
іу^ge′с, тордынза′ яра′с
посса′ ода′с
іу^ge′с

Хизе′п 31

ти′gись си′рь
сюлю′
ираш
о′рба
ви′рь

пурзя′
ква′к пурзя′
хора тола
хыя′р
а′ga пювя′ тура′н
почах
симись
ту′ хирри′

ту′
пы′гырла тура′н
пыхар
тимер
ислеза′ дува′с
васказа′ виде′с
ужуда′с
алтса′ кылара′с
іо^за′с бола′с
бола′с чигявля

Хизе′п 32

сіо^′ран, каяga′н
корав
сяба′
вурма′н
хувазам
осрав
и′рикш

бодачь, кимя′
ки′мя хюри′ тыдага′н
ижеge′н
ши′ва хирри′
илына′с

утомиться
лечь
беречься
переехать, переплыть
быть тихим, спокойным
волноваться
выходить из судна
пристать к берегу
выходить на берег
причалить, остановить

Урок 33

цветник
садовник
пучок, связка
растение
алое дерево
лимонное дерево
солнечный луч
сад с деревьями
высокое дерево
шпалерное дерево
огород
гряда
дыня
огурец
уходить
проникнуть
играть
распространять

Урок 34

кухня, поварня
ключ
крюк
связка ключей, кольцо
огниво
труд
кремень
серная спичка
сера
нить, нитка
котел
горшок
глиняный горшок
мясо
крюк, подвес
очаг
зола
повесить
зажигать
дуть

хора ши'в бола'с
вырда'с
сыхлана'с
ишса' казя'с
тюляк бола'с, ко'ньла
хомгана'с
тога'с кимя' ра'н
ши'ва хирри' зане сибызя'с
тога'с ши'ва хирри зиня'
кимя туратса кудара'с

Хизеп 33

сат пыгада'н
си'га
сидиня' тура'н
хирле и'высь
лимо'н и'высь
хве'лля сі^от
са'т и'высь са'м бала'
сю'ле йи'высь
чаржавла йи'высь
копу'ста карды'
йира'н
му'н хыя'р
хыя'р
кая'с
витре кора'с
выля'с
сарса яра'с

Хизе'п 34

пизеря тура'н выран
сюрясси
секля
перь сига сюразам, онда
сі^олу
у'в
во'т чоле
согарла ши'рбык
сога'р
си'пь
хора'н
дорша'к
тунла дорша'к
а'ш
ся'да тура'н се'кля
воча'г
кюль
сяда'с
сондара'с
вире'с тодаба

кипеть
приходить в движение

Урок 35

сковорода
кастрюля
масло коровье
пламя
мука
сдобное тесто
солонка
соль
коробочка, ящичек
перец
корка
иготь
молоко
сахар
растопить
бросать
толочь

Урок 36

жаркое
сковорода, противень
жаворонок
решетка
уголь
ребрышко, котлета
похлебка
курица
цыпленок
голубь
голубенок
заяц
ветчина, свиное сало
корытце
бобы
репа
сок
терка
вертеть, оборачивать
обливать
жарить
обмазывать
варить
ощипать перья
согнуть, сложить
облупить
выдавить

Урок 37

завтрак
хлеб, намазанный маслом

вире´с
быра´с сидя тура´н шне

Хизе'п 35

сятма

иня сюве
вот
сюну´х
сюла чоста
соланча
тува´р
арча
пурус
хойра
киле
сю'т

ирльдере´с
брага´с
тюве´с

Хизе'п 36

шарклина а´ш
сятма
туры
ка´рлак
кумурк
аяк, шуны
шурбя
чиха
чипи
квадарзин
квадарзя чипи
молда´чь
сысна а'ш, сысна сюве
пичи'кся вола'шка
ни´мерча пурзя
ся´рык
сюткень
хре´нь сюре´ тура´н
сявра´с
шубала саба´с
шарикла´с
сырес
писере´с
тю´к татса брага´с
авза хора´с
шорада´с
посса кылара´с

Хизе'п 37

ирги аба´т
сюкрю сюрза´ пиде´рный сюбала

пирог
чашка
поднос
живопись
завтракать
брать, пить

Урок 38

ломтик хлеба, маслом намазанный
сливки
вскипятить, подварить

Урок 39

голод
сыр
ужин
обыкновение
ужинать
удивляться
размышлять
зависеть

Урок 40

салфетка
стол
тарелка
ножик
вилка
яйцо
окорок, ветчина
кусок
пирог
пирожки
жажда
обедать
водка
шутить
пить

Урок 41

прибор
скатерть
масло
деревянное масло
склянка для масла
уксус
уксусница
перец
перечница
рюмка
стакан
бутылка
погреб

ко´кля
ти´рик
батна´ кюре тура´н
чиреш ба юдере тура´н
ирьги аба´т сия´с
иле´с, изе´с

Хизе'п 38

пе´рь ташлама сюкрю сюбала сі^орза
пиде´рнный
турлма´н хыма´
виреде´с, бизеререх бара´с

Хизе'п 39

высьла´х
тобарча
ка´с абаче
виреня тура´н
касьги аба´т сия´с
халланас
шохшла´с
бола´с миньде´н

Хизеп' 40

а´ла шили туран тотар
сте´л
и´вуза
сюсю
стельди се´ник
симарда
сысна´ пюсси
та´дык
ко´кля
пичи´кся ко´кля за´м
изя киля тура´н
кундурла обат сия´с
водка
мыскара´с
изе´с

Хизе'п 41

хадер
сте´ль питля´х
сю´в
йи´высь сю´в
слянке сю´жин
уксу´т
уксу´т хора тура´н
пурусь
пурусь хумалла
рюмка
стопка
сяврада клянча
нюгреб

корка
блюдо
олово
чаша суповая
накрывать
ломать
чистить
полоскать
заплеснеть

Урок 42

обед
дядя
похлебка
хрен
говядина
теленок
ягненок
гусь
утка
голубь
голубенок
посещать
удержать

Урок 43

обыкновенный стол
вид
жир
любовина
кость
мозг
язык
рябчик
едок
подносить
казаться
резать

Урок 44

беседа, компания
счастье
домашнее кушанье
говядина
знакомство
обеспокоить
позвать, пригласить
наслаждаться
наливать, пить
благодарить
сидеть
встать
собирать со стола

сюкрю тю´пь зам
ти´рик
тухла'н
су´п йи´высь чашка
виде´с
хося´с
тазада´с
чуге´с
квagарна´с

Хизе'п 42

аба´т сія тура´н
бичей
шурбя
хрен
иня а´ш
пру
подя´к
хо´р
квaga´л
квaза´рзин
квagарзя чипи
быра´с
чара´с

Хизе'п 43

пи´ть
сю
іо^ратныш
шуну
нимя
чильгя

сіяga´н
исьте´рес
кыдарна´с
каза´с

Хизе'п 44

хуна зам похы
теле´й
килди абат
иня а´ш
биле тура´н
канзсрле´с
иигра´с
тутлана´с
толдара´с изе´с
тау калла´с
лара´с
тура´с
стель синчен постара´с

Урок 45

кулич
вкус
пиво
крепкое пиво
полпиво
пивовар
садиться
занимать место
помещаться
отведывать
обманывать
надрезать

Урок 46

кушанье
обед
похвала
фазан
индейка
крыло.
ножка, лопатка
позвонок
голова
простынуть
раскладывать

Урок 47

быть сытой
утолить жажду
переполнить
смешивать

Урок 48

разрезыватель
дичина
вкус
знаток вин
раскладывать
разрезать
взрезать, вскрыть
просить извинения
сделать
изготовить
раскупорить

Урок 49

воспитанник, питомец
часы
отлагать
звонить
молиться
разогреть
подавать

Хизе'п 45

туды кала тура'н
сыра'
си'рип сыра
сыра'
сыра дувага'н
лара'с
вы'ран иле'с
вы'ран йишина'с
астиве'с
олдала'с
падах татма'зар хвара'с

Хизе'п 46

аба'т

мухтана тура'н

курка
сі^она'т
ора
шуну сыппы
по'сь
сивиньза кая'с
хорза салада'с

Хизе'п 47

тода бола'с
чара'с изя киля тура'нна
итла толдара'с
хотштара'с

Хизе'п 48

вудараga'н
ирикля кайga'н аш
туды кала тура'н
билеgен эрege са'м ра
хорза саладас
вудара'н каза'с
озя'с
а'ип брага тура'н киле'с
дуза хора'с
янтлаза хора'с
осса ярас

Хизе'п 49

турандарза осраga'н
сагат сам
вурага ярас
ча'н зам ишне сяба'с
торра посябас
ужутса хора'с
ильза бара'с

Урок 50

локоть
конец острее
конец ножа
рот
дуб
зубочистка
ожечься
простынуть
сидеть прямо
наклоняться, нагибаться
лизать
стереть, утереть
раздирать
проглотить
глотать

Урок 51

квас
умирать
сыту быть

Урок 52

десерт, закуски
овощ
хлебное
пирожок
ватрушка
молоко
простокваша
сыр
собирать
подавать

Урок 53

место
высшее место
низшее место
кушанье, стол
лакомство
допустить
избавить, уволить
спорить
потчевать, угощать

Урок 54

сон
глаз
постель
спящий, охотник спать
восковая свеча
сальная свеча
щипцы
ложиться спать

Хизе'п 50

чавза
ви'сь
ви'сь сюсю'
сюва'р
ши'л
ши'л тазатмалла'
бисса' кая'с
сивинза' кая'с
тю'рь лара'с
таялна'с
сіо^ла'с
шила'с
татса' сіо^рас
хыпса' яра'с
хыба'с

Хизе'п 51

ква'с
виля'с
тода бола'с

Хисе'п 52

исьнара'н каря', сирда' туранза'м
копу'ста карды ижинче латра'ш
тырлла
пичи'кся ко'кля
идярча
сють
писерме'нь тобарча'
тобарча
постара'с
ильза' бара'с

Хисе'п 53

вы'ран
сюлеря'х вы'ран
лотра вы'ран
симе' тура'н
ту'тлы сія' тура'н
яра'с
сирлага'с, яра'сь
тобжа'с
посяпа сидара'с

Хисе'п 54

ииия'х
ко'с
выртмалла' вы'ран
сювараga'н, сюварма' і^орада'с
ву'сла сі^орда'
яшка' сю сі^орды
хиська'чь
сюварма' вырда'с

спать
не спать, бодрствовать
щипать
светить

Урок 55

шлафрок, халат
туфля
шапка
колпак
фуфайка
платье
завесь, занавес
жаровня
рассвет
раздеваться
разуваться
опять находить
переделать
перетрясать
нагревать
погасить
разбудить
мешать, препятствовать

Урок 56

штаны, исподнее платье
чулок
петля
подвязка
башмак
лицо
мыло
гребень
вставать
упасть
поднять
чистить
вычищать
умываться

Урок 57

белье
рубашка, сорочка
прачка
манжет
галстук
камзол
кафтан
платье
носовой платок
карман
перчатка

сюврa´с
сюврa´с ма´р, хаярланза´ сюре´с
тада´с
сюда´с

Хисе´п 55

хала´т
килде тыгына тура´н пошма´к
шли´к
калба´к
ужу камза´л
тундирь
чаржав
кува хыва´р тура´н
тол сюды
тунди´рь хува´с
ора салда´с
тада´ тоба´с
синиря´н і^озаза´ хора´с
силлеттере´с
ушудса´ хора´с
сюндерза´ хвара´с
ыяхра´н турада´с
урин бара´с маре

Хисе´п 56

ситма´, аялды´ тунди´р
чулга´
семедя тура´н
тына´с
бошма´к
пи´ть
соба´нь
по´сь торы´
тура´с
і^у´gса каяс
хобарда´с
тазада´с
тазатса кылара´с
пи´ть сюва´с

Хисе´п 57

шора пир
кибя´
кибя´ сювaga´н маря´
кибя´ сяны тю´рь
мыя´ синчи´ тота´р
камза´л
сукма´н
тунди´рь
тода´ шула тура´н то´дар
кисья
порняла алза´

шляпа
шпага
щетка
замарану, нечисту быть
шить
складки класть
измять
вычистить

Урок 58

голова
головная болезнь
воображение
ленивец
ленивица
служанка
юбка
медлить

Урок 59

спальное платье
пряжка
зеркало
волос
утиральник, полотенце
белила
румяна
ухо
чесать
оцарапать
причесать
выковырять

Урок 60

кружево
покупщики
покупщик
епанечка
стянуть
порвать
надевать
пренебрегать
надушить

Урок 61

молитва
внимание
рассеяние
урок
поклон
спешить
торопиться
молиться
шутить, шалить

шля′п
шпага′
ши′рт
лаприла′ таза′ ма′р бола′с
сюла′с
хожавзам хора′с
сюрделаза тазада′с
тазада′с

Хисе′п 58

по′сь
бози′нь иратныш
сы′н тыда′ тура′н
кага′л

чоралла маря′

тухмас

Хисе′п 59

сювыра тура′н тунди′рь
тога′
тюgу′р
сю′сь
ши′ла пи′рь
щорада′ тура′н
пить хиредя тура′н
хулга
тора′с
чирняба чавза яра′с
тораза яра′с
алтса клара′с

Хисе′п 60

маря′ тюре
содна иледен за′м
илеge′н
io^банча
тортса хистере′с
тадла′с
тыхна′с
тирdемезар бола′с
брага′с

Хисе′п 61

торра азына тура′н
итля тура′н
салада′ тура′н
хизеп
посяба тура′н
васказа быра′с
васкас
киле пиле′с
иссар i^уткес

рассеять
складывать
думать
читать
выговаривать, произносить
проговорить
целовать

Урок 62

упражнение
дело, работа
пяльцы
место
иголка, игла
вязанье
стрелка чулочная
поставить
вспоминать
начинать
отломить

Урок 63

нитка
клубок
нить, нитка
наперсток
пакет, свернутая бумага
поднимать
находить
затеряться
гнуться
выпрямить

Урок 64

швея
шов
тачка
работа
ножницы
ручка
кольцо
подарок
учить
шить
вышивать
распороть
расправить
выветрить

Урок 65

школа
бумага
линия, черты
чернила

салатса´ брага´с
андарза´ брага´с
шокшла´с
вола´с
калаза кыдара´с
пе´р ху´т кала´с
тода´ дува´с

Хисе´п 62

ись дува тура´н
и´сь
ка´рлак зам
вы´ран
йи´пь
сига тура´н
чулга´сихмала си´пь
ларда´с
ас тува´с
дума посла´с
хосса яра´с

Хисе´п 63

си´пь
сюмга´
си´пь
порне´ска
хо´т, чурганы хо´т
хобартса яра´с
тоба´с
ситьса ка´яс
авынас
тюрлетса хора´с

Хисе´п 64

сюзя´
сюленыш
сюлеза сибстара тура´н
и´сь
хача´
пичикся ала
онда
барня
виренде´с
сюлес
сюлеза тоба´с
чирза яра´с
тюрлетса хвара´с
сивычледес

Урок 65

шко´л
хо´т
тюрь сирри
хору хо´т сира тура´н

черное пятно
перо
линевать, проводить линии

вымарать, вычернить
протекать
чинить перо
острить
поправить
испытать, отведать
быть тупу
расколоть

Урок 66

слово
причина
труд
называться
повторять
знать
знать наизусть
забыть
проговорить, сказать
прилежать
учить что

Урок 67

месяц
год
учитель
язык
учиться

Урок 68

неделя
понедельник
вторник
среда
четверг
пятница
суббота
воскресенье
правда, истина
охота
птица
гнездо
ласкать
успеть

Урок 69

речение
начинающий
упражнение
навык

хора баллы
хо′т сирры
хо′т синч, хо′тъ сирма выран баллаттара′с
хорада′съ
і^осса ирде′с
хотъ сиры і^озас
сивичледесъ
тюрлетса хвара′с
а′с тавза пыга′с
чарынла бола′с
сі^орза яра′с

Хисе′п 66

сума′х
исля вугу′т
юварла′х
ят йижина′с
тя′бря ху′т дува′с
биле′с
пыхмазар биле′с
мана′с
калаза′ кыдарткала′с
хыда′ дыва′с
виренде′с ми′нь

Хисе′п 67

о′их
сі^олдалык
вирендеге′н
чильга
виренде′с

Хисе′п 68

арня
тунды′ ко′н
итлара ко′н
і^он ко′н
киснярни ко′н
арня ко′н
шума′т ко′н
вырзарни ко′н
чи′н
киле тура′н
ка′ик
юва
сава′с
хыйма′с

Хисе′п 69

сума′х яра тура′н
тума посланны
и′сь
юла тыда тура′н

разуметь
ободрять
уверить

Урок 70

обычай, обыкновение
знатность
трудность
память
приключение
мнение
издание
печать
согласиться
быть боязливу
переводить
употреблять, пользоваться
предпочитать

Урок 71

образ учения
сотня
стать на что
быть довольно
сделаться
скучать, унывать
быть нетерпеливу
опасаться
следовать

Урок 72

провинция
противное
опыт
выговор, произношение
быть трудным
уверить

Урок 73

род
история
врачебная наука
законоискусство
овечья кожа
телячья кожа
сафьян
корешок
обрез
титул, надпись
переплет
показывать
переплетать
позолотить

биле′с
хибирдеде′п с
калаза кыдара′с

Хисе′п 70

юла
ятла′ш
ю′варш
а′с дуныш
тямин бола тура′н
шо′кш
дуза кылара тура′н
пичать
пе′рь шокшла бола′с
хорамазыр бола′с
козяра′с
тивдере′с, и′рик бара′с
малда′н савада′с

Хизе′п 71

сынь виреня′
сю′рьш
тура′с минь зине
бола′с сидя′х
бола′с
хойгала бола′с
бола′с тюзеге′н мар ба
шихлана′с
йирледя′с

Хизе′п 72

прави′нца
хи′рсь
астиве′ тура′н
калаза′, кала′ныш
хи′пла бола′с
хыба′р калаза кыдара′с

Хизе′п 73

уру′в
минь бола′шне кала тура′н
тогатма виреня тура′н
у′сла юла тыда тура′н
со′рахан тирь
пру′ан тирь
хора сура′н
тыма′р
сюсю′
ят сира тура′н
кнеге сыпна′ш
китара′с
кнеге сыба′с
ылтамлада′с

Урок 74

цена
потеря, убыток
воск
сургуч
купец, торгующий бумагою
стоять
сулить, давать
почитать

Урок 75

школа
чадопитомство
ученик
учитель
разряд
повышение

писатель, сочинитель
задача
речь
посещать
толковать
сочинять

Урок 76

доктор
свободные науки
рассуждение
денежный взыск
пристав
тюрьма, темница
собрание и рассуждение ученых людей, конференция
словопрение иметь, диспутоваться
возражать
печатать
призвать, потребовать к ответу
осудить
сослать
выслать
отводить
судить, рассуждать
быть приговорену
председать

Урок 77

письмо, писание
лист
письмо
почтовая бумага
чернильница

Хизе´п 74

ха´к
туда´к
вус
хот пичатьля тура´н
сода тувада´н хо´т бала
тура´с
бара´с
карда´с

Хизе´п 75

шко´ла
Ача зама осра тура´н
виренеде´н
вирендеде´н
хожа´в
выранда´н тя´бря лаихра´х вырына і^у´зя тура´н
сирада´н
хизе´п
сума´х
быра´с
озя кала´с
і^озас

Хизе´п 76

амальза
ирикля виреня тура´н зам
чохла тура´н
окся´лла ширя´в
пырста´в
тюрьмя, тютюм си´рь
поху, чохла тура´н вире´нна син замын
хире хи´рись турза калазя´с

браха´в тувас
хора´с печень
чине´с, кереде´с хору батня
хорлада´с
кильден кылара´с
тюкса кылара´с
ойря´с
сут бара´с, чохлада´с
канашла бола´с
иликех лара´х

Хизе´п 77

хо´т сира тура´н
хо´т сюль вильча
хо´т
чо´пла хот
сиратхо´т

перочинный ножик
изготовить
налегать, прижимать

Урок 78

печать
герб
число
которое число
месяцеслов
надпись
обертка
песок
песочница
окончить
запечатать
сложить, складывать

Урок 79

город
столичный город
предместье
ров
лебедь
мост
мост неподвижный
подъемный мост
стена, ограда
укрепление
вал
пушка
полумесяц
покрытый путь
конюшня
соборная церковь
собор
колокольня
башня
верх, вершина
разорить

Урок 80

библиотека, книгохранилище
почтовый двор
дом
кормча, питейный дом
шинок
место
улица
небольшая улица, переулок
глухой переулок

сі^ора́ть і^озага́н сюсю
янтлаза хора́с
хорада́с

Хизе́п 78

печеть
ора́л
вугу́т
хо́же вугу́т
о́их ятза́м
сира тура́н
чурда
хы́яр
хы́яр хора тура́н
питеря́с
печатля́с
перьзире хора́с

Хизе́п 79

хо́ла
пы́зык хо́ла
бурна тура́н вы́ран
алтса кайна сирма
агыш
кибе́рь
кибе́рь тапрадага́н мар
хобарда тура́н кибе́рь
пюзе́х, карда
сириплендере тура́н
ва́л
то́п
сі^ор о́их
ви́тны сі^ол
у́т види
собо́рнай чирквя
собо́р
ча́н сапна си́рь
чо́лла, хола пюртла і^оба
турры
сі^омюрза яра́с

Хизе́п 80

кнеде осра тура́н вы́ран
ям сюрче
сі^о́рт (или) киль
исмя і^оралла киль
эреде осра тура́н
вы́ран
уро́м
пичикся уро́м

тувар уро́м

мельница
ветреная мельница
плотина
кладбище

Урок 81

жилой покой
письмо, ярлык
спальня
комната, горница
отдавать внаем
провожать
стучаться
убрать чем

Урок 82

покой
жилье, этаж
люстра, паникадило
кресло
четверть года, наем
разнота
помирать
согласиться
торговаться
разделить
отослать, отпустить
въехать, войти

Урок 83

портной
купец, торгующий сукном
сукно
цвет
приумножить
снабдить
выбирать

Урок 84

аршин
обыкновение, обычай
запрашивать
доброта
тонкость, тонина

Урок 85

материя
мера, мерка
приклад
шелк
кожа
старание, рачение
срок
возможное
считать

арман
си′льля арман
пювя
синзама пыдара тура′н вы′ран

Хизе′п 81

бурнасла сі^о′рт
хот
вырда туран
сі^о′рт
бара′с тара
осада′с
шакладса пыга′с
і^озаза хора′с минь бала

Хизе′п 82

сі^о′рт
сі^о′рт
сі^ордазане ларда тура′н
пода′н перь сире постарнма′нла
сі^олдалык чирак, кирзя тура′н
орих тю′слаш
вилза кая′с
берделене′с
сода тувада′с
валесе′с
яра′с и′рика
итбала кире′с

Хизе′п 83

сюзя
сода дувага′н поставбала
поста′в
сески
нума′йлада′с
ага′ль бара′с
сойля′с

Хизе′п 84

хо′р
виреня юла
итла киле′с
ла′ихш
синзелях

Хизе′п 85

ябала
визя
вышкалла′х тро′сь
бо′рзин
тирь
худа кире тура′н
польча′л
і^оралла
сува′с

снабдевать
выделывать кожу

Урок 86

терпение
обещать
прогневать, не удовлетворять

Урок 87

стан
рукав
петля
щет
примерять
застегивать пуговицами
испортить
вылить, сливать
морщиться
поправить
пристать, быть впору

Урок 88

башмак
передняя, прихожая
обувальник
земля, пол
выворотный башмак
морщина
кожа
мозоль
мучение, томление
верх
каблук
подошва
пара
раздаваться, расшириться
тянуться, растягаться
болеть, ранить
удовольствовать

Урок 89

холст, полотно
кусок, сверток
свет
спустить, сбавить цены

Урок 90

воротник (от манжета) обшить
пристать, приличествовать

Урок 91

разговор, беседа
лихорадка
быть печальну, невеселу
лежать в постели
стараться
воспрепятствовану, заняту быть

ага´ль барза яра´с
тувза клара´с тирь

Хисе´п 86

тюзе тура´н
шандара´с
силлендерес

Хизе´п 87

стан
сяна
унga
хизепля тура´н
висса мала яра´с
тюмеля´с
пуза´с
тукса яра´с
сынзар бола´с
i^оза´с
килижасла бола´с

Хизе´п 88

бошма´к

сыра тура´н
си´рь, ора а´й
тавырза бра´хны бошма´к
пю´рюнчик
ти´рь
хобара тура´н
хи´нчик
турры
ада киле тюпы
ора тоба´не
мужу´р
сарлза кая´с, шардарада´с
тордына´с
халзарнала´с
сидара´с

Хизе´п 89

пирь
тура´н, чюрga
сюды
cagардарас, андара´с ха´к

Хизе´п 90

сюлеза сяврa´с
кильштерне´с

Хизе´п 91

сума´х лару
сыяма´к
бола´с хо´ихла тю´к сумла
вырда´с сира тура´н зинче
худа кире´с
яма´´зар болза i^ола´с

Урок 92

покрывало
госпожа, барыня
графиня
выходить
вести

Урок 93

накладка, выкладка
потребну быть

Урок 94

барин
дворянин
приданое
крестьянин
российский язык
русский, русак
россиянин
жить домом
быть холосту (неженату)
быть замужем (женату)
знать, разуметь
странствовать

Урок 95

стан, рост
вид, осанка
походка
поступь, поведение
разум, ум
скрипка
инструмент
описание, представление
быть веселу
танцевать
ездить верхом
играть на скрипке
рождаться, происходить

Урок 96

свойство, качество
нрав, обычай
работа, труд
упражнение
чтение
принужденность, жеманство
гордость
порядок
чистота, опрятность
бедный, бедняк
рассуждение
быть праздным
хорошо одеваться
быть осторожну

Хизе´п 92

виде тура´н
олбу´´т маря
крав мари
тога´с
торда´с

Хизе´п 93

сине хора тура´н
керле бола´с

Хизе´п 94

олбу´т
олбу´т
ебеля
олбут сине
вырысла чильга
вы´рус
руса´к
бу´рнас сюртба´х
авланма´зар бола´с
опушкала бола´с, авланда´рны
биля´с
і^отландара´с

Хизе´п 95

ст´ан, ослам
корна тура´н
ода тура´н
сюре тура´н
у´с
пыданза
ха´дер
сира тура´н
хибердены бола´с
ташла´с
утланза сюре´с
выля´с коба´с пыданза зинче
сі^орадна´с, хона´с

Хизе´п 96

хорондашлах
юла
и´с, ю´варлах
исле тура´н
вола тура´н
хобарла тура´н
си´виш
йирgя
тазала´кш
і^орла
чохла тура´н
и´сь са´р бола´с
лаи´х тунди´р тыгына´с
сыхлавла бола´с

Урок 97

погрешность, слабость
порок
слава, молва
любовник
упрямствовать
клеветать, злословить
проживать, мотать
расточать

Урок 98

крещение
дитя, младенец
мальчик, парень, сын
девка, дочь, девица,
родительница
новорожденный

кум, крестный отец, восприемник
кума, крестная мать, восприемница
кум
кума
кормилица
повивальная бабка, бабушка
няня
священник, иерей, поп
родить, освободиться от бремени

крестить

Урок 99

красота, пригожество
ангел
вид, лицо
ангельское личико
детские помочи
волосы
щека, ланита
краска, румянец
цвет, краска в лице
улыбка
давать, сосать
кормить грудью
отучить, отнять
стоять без помощи
походить, быть в кого, на кого
похожу
лепетать

Урок 100

женитьба
свадьба, бракосочетание
муж, жених

Хизе'п 97

ю'нуш, выйза'рш
а'ип
сума'х
ойрадася
итлемезар бола'с
і^о'ла і^оба'с, ятла'с
сая яра'с, хотрада'с
салада'с

Хизе'п 98

крещень ти'не кюртнаш
ача
ача, и'вул
хи'р ача, хи'р
апай
сине сі^оратны, тине кю'ртны
чохне ача
тине а'шше иледеде'н
ача а'мыш, иледеде'н а'мыш
ача а'шше
ача а'мыш
тундараga'н
квабы казаga'н аслаба'й
ача пыгаga'н ара'м
по'п
сі^орада'с, сі^оратна
вугуда ирдере'с
тине кюрде'с

Хизе'п 99

херли'ш, чиберле'х
пюлюхся
пи'ть
пю'люхся пи'ть
ачазаман болыш
сю'сь за'м
пи'т, а'ики
иы'ш херледе тура'н
сески, иыш пи'т
колыбян бола тура'н
і^уммешкын барас
сидара'с чичизамбеле
бама'зар бола'с' тортса иле'с
тура'с бо'лыш за'р
пе'рь тюсла бола'с, камбала,
камба пертусла бола'дап
кала'зяс

Хизе'п 100

авлана тура'н
то'й
о'пушка

жена, невеста
вдовец
вдова
рядная
жениться, замуж выйти
обвенчаться, сочетаться браком

Урок 101

погребение, похороны
гроб
покров, покрывало
похороны
проводы за мертвым телом
надгробная речь
карета
одр
умирать
похоронить, погребать

Урок 102

девство, младенчество
юношество
мужество
старость
грудное дитя
двойня, близнец
колыбель
старший (-ая)
после всех родившийся (-аяся)
младший (-ая)
цветущий возраст
быть дряхлу

Урок 103

родство
степень
дед, дедушка
бабка, бабушка
отец
мать
муж
жена
брат
сестра
сведенный брат
зять
сведенная сестра
сноха
дядя
тетка
двоюродный брат
двоюродная сестра
тесть или вотчим
теща или мачеха

а´врум, пювя си´тны хи´рь
ту´лух арзи´н
ту´лух ара´м
йирga
авлана´с, кача тога´с
венчать туны бола´с

Хизе´п 101

пыдара тура´н
то´бак
виде тура´н
пыдара тура´н
осода тура´н вильны хыссин
то´бак синьчи сума´х
кюмя
сюкле тура´н вилля
виле´с
пыдара´с

Хизе´п 102

вар баман, ачалаиш
ся´мрак ачи си´тнеш
аслаш
ва´даш
кукро´ла ача
и´gерляш
сы´пка
вадара´х
кайран боре замеран сі^оратны
кызинни
сескелеgе´н пювя
оксак бола´с

Хизе´п 103

хорондашлах
поза тура´н
му´н а´ше
аслабай мунама´й
аде´й
апа´й
о´пушка
а´врум
пиче´й
aga´й
туранлада´н пиче´й
крю
туранлада´н aga´й
ки´нь
кокки
мун agай
ике дува´н биче´й
ике дува´н aga´й
а´ше сі^оры
хоне´мыш, сі^ор а´мыш

Урок 104

конюшня
конюх
лошадь, конь
подкова
кузнец
отруби, мякина
солома
сечка, рубленая солома
узда
седло
подпруга
стремя
прутик, хлыст
бич
скребло, скребница
метла
скрести скребницею
подковать
потерять подковы
поить, водить к пойлу
взнуздать
седлать
опоясать, подтянуть
подпруга

Урок 105

путь, дорога
почтовая коляска
обывательская повозка
кибитка, повозка
миля
верста
дорога
большая, протяжная дорога
тропа, дорожка
болото
лес
вор, разбойник
ездить, странствовать
отъехать, отвратиться в путь

Урок 106

деревня
выход
плот, пором
вино, питое при отъезде
щет
сесть на лошадь
вмещсну быть

Урок 107

клюшник
слуга, лакей, холоп

Хизе'п 104

у'т види
у'т быхага'н
у'т
тага'н
тимерзя
и'риш, арва
ола'м
кавить каска олам
йивень
инярь
пуве'нь
чидя си'рь
хола ут хваламалла
пу'жа
хы'рчик
шыпры
хыра'с хырчик бала
таганла'сь
сюгада'с тага'н зама
шивара'с
сювархлах пере'с
йинерле'с
сиха'с, тортса сигас
пуве'нь

Хизе'п 105

сі^ол
я'м кюми
бурнагазенин инзи соль кюми
кюмя
пинь сі^охрам
сі^охрам
сі^ол
мунь, пить сюрены сі^ол
пичи'кся сі^ол
хо'р
вурма'н
вуру хора'х позага'н
хо'т сирде сюре'с
инзи сола кая'с

Хизе'п 106

я'л
тохса кая тура'н
кимя утсамба казя тура'н
исна эреде кайна чохне
сува тура'н
у'т сине лара'с
киремла бола'с

Хизе'п 107

сюрясизам тыдага'н
чора

чемодан
пистолет
сходить, слезать с лошади
тщиться, стараться
разувать, скидывать сапоги

Урок 108

покой
издержки
простыня
устать, изнуриться
разбиту быть
ободриться
помешать, потревожить
издержать, потратить

Урок 109

корабль, судно
мачта
парус
якорь
переезд
ездок
съестной припас
пристань, гавань
море
сесть на корабль
поднять якорь
натянуть парус

Урок 110

карта
игра
большая игра
небольшая игра
выигрыш
проигрыш
партия
рука
фигура
колода
взятка
играть
снимать
сдавать
мешать, тасовать
пересдать
снести, сбросить
оставить, недокупить
привести в недоумение
сказывать, объявлять
проиграть
выиграть

такмак
пичикся пша′л
у′т синчен ана′с
хойгра′с
салда′с, ада андара′с

Хизе′п 108

кана тура′н
салатныш
тир сара туран тюшак синче ывынас
сапса пидерны бола′с
чиберлене′с
дума бама′зар бола′с
сая яра′с

Хизе′п 109

ти′нись кими, кимя
кимя і^у′вись
па′рс
якарь
ора кася тура′н
тудуш каяga′н
сима тура′н янтлавш
кимя зам тура тура′н
тинись
лара′с кара′б симе
якарь хобарда′с
па′рус турадас

Хизе′п 110

ка′рт
выля тура′н
асла выля тура′н
кизинь выля тура′н
выляза ильниш
выляза яныш
салдак похии
а′ла
халанмалла дунаш
коло′да
иля тура′н
выля′с
ильза андара′с
ильза бара′с
хотштара′с
синира′н бара′с
брага′с
хвара′с, ильмезар хвара′с
бильмезар дува′с
калаза кыдара′с
калаза яра′с
калаза иле′с

Урок 111

выгода
взять, брать

Урок 112

выставить
сделать
вышибить

Урок 113

звериная ловля
олень
свора собак
борзая собака
легавая, ищейная собака
борзой кобель
борзая сука
коротконогая охотничья собака
ружье
ловля на дудку
возвратиться
в возвратный путь ехать
гонять оленя
стрелять

Урок 114

рыбная ловля
сеть, невод
прут
уда
садок
пруд
шар
удить, ловить рыбу
изобиловать
скучать
жалеть
наскучить чем

Урок 115

плавание
плывун, пловун
мастер плавать
тростник
боязнь, страх
свойство, расположение
ходить в тине
лопнуть
потонуть
дрожать
бояться
отложить, оставить

Урок 116

успех
представление, игра

Хизе'п 111

о'с
иле'с

Хизе'п 112

туратса кылара'с
дуза хора'с
сяпса кылара'с

Хизе'п 113

кайк тыда туран
план
йи'да поххи
i^ушля йи'да
ширяза тобаga(н) йи'да
iу^шля азя
iу^шля ама
кюдюкла ора йи'да
пшал
тыда тура'н шкалычь сине
тавырна'с
тавырны сi^ол шне кая'с утба
план хвалаза сюрез
уда'с

Хизе'п 114

пола тыда тура'н
тедель
хола
вулда
пола ларда тур'ан
пювя
чумрашка
выдаба тыда'с пола
нумайланас
аптрада'с
хиргене'с
аптрада'с мин бала

Хизе'п 115

ыжа тура'н
ыжaga'н
ышма уста
хумуш
хора тура'н
тирьбе тура'н
пылчик ишинчс сюре'с
кюпса кая'с
шива кая'с
читрене'с
хора'с
тума'зар хвара'с, хора'с

Хизе'п 116

ча'с туныш
выля ышне кыдара тура'н

похвала, одобрение
завесь, занавесь
играть, представлять
приобретать
поднять завесь

Урок 117

украшение
вид, взор
свисток, свист
приметить
теснить
говорить, произносить
чувствовать
опустить, спустить

Урок 118

новость
война
осада
месть
ядро, пуля
вылазка
осажденный
осаждающий
пушка
неприятель
приступ
сдача
армия, войско
вспомогательное войско
подтверждение
осаждать
защищать
разорить
заколотить, заклеить
стараться, искать
кончить, перестать
держать, иметь

Урок 119

битва, бой, сражение
главное сражение
пехота
конница
полк
беспорядок, расстройство
бег, бегство
пленник
союзник
бой, сражение
поход
высадка, выхождение из корабля
умертвить, убить

мухтана тура′н
чаржа′в
выля′с, выля′ни кыда′рас
тоба′с
чаржав хобарда′с

Хизе′п 117

і^озав
пыга ту′ран
шиграв
тынла′с
колдара′с
каладвя′с
хунаху биле′с
яра′с

Хизе′п 118

кира′к минь болза
ву′рсь
позара тура′н
вы′ран
тоб пюши
тогса тура′н шиды′к
позарнны
позарнма хытланны
тоба
тушман
поса тура тура′н
каялла чагара тура′н
[сяра]
полшма хытла′нны сяра
хыда каза хвара тура′н
позара′с
хамар енчен худа кире′с
сюмюрза яра′с
сяпса пидирес
худа кирес, жиря′с
чарна′с
тыда′с

Хизе′п 119

сябна тура′н
мун сябна тура′н
сі^оранла ся′ра
утла сяра
по′лк
йирgесар йирgя
тара тура′н
вурсса ильна син
пи′лиш
вурсь сябна туран
сара отнаш
тога тура′н кара′п ра′н
вилере′с, сябса яра′с

претерпеть
отступить
пойти на дно
причинить, нанести вред

Урок 120

определение
император
король
князь, княгиня
граф, графиня
ссора
наказать за ложь
драться
ранить
оправдывать
ссориться, браниться
осведомляться

Урок 121

больной
лекарь
сердце
язык
тягость
тело
жила
лекарство
иметь дурной вид
щупать
пустить, отворить кровь
приписать

Урок 122

кровопускание
рука
рана, отверстие, скважина
кровь
перевязка
пухнуть
мучить

Урок 123

зло, погибель
могила, ров
спасение
быть при последнем, конце жизни,
издыхать
ослабевать
чахнуть
истощать
выздороветь
действовать

чида´с
чагара´с
шу тюпьня кая´с
пус лесса кобала´с

Хизе´п 120

хожа тура´н
патша
кро´ль
кня´зь
гра´ф
ву´рсь
соя дунажин сяба´с
вурзя´с
сяпса баллаттара´с
аипса´р дуза яра´с
вурзя´с, ятлазя´с
си´н ярза иде´с

Хизе´п 121

халзар син
легар
чире
чилгя
і^о´варш
і^уть
шинар
ама´ль таза марда´н
озал сынла бола´с
ялаба ширя´с
яра´с осса бора´с і^он
і^угсрза хожа´с

Хизе´п 122

li^он яра тура´н
ала
ыратса шыдык тура´н бола
і^о´н
сихса сяврa тура´н
шисса кая´с
тибеля сяба´с

Хизе´п 123

оза´л, пюдя тура´н
си´рь шыдык
сирлага тура´н
бола´с і^олашки вись вилли зинче,
вильза кая´с
ха´лзар бола´с
і^услюкля бола´с
сынзар бола´с
чирле´с
керек минь дува´с

Урок 124

опасность
последнее издыхание
пользовать, помогать

Урок 125

шея
язычок
кашель
ячменная вода
сырость, влага
падучая болезнь
судьба
вылечить, выпользовать
кашлять
присоветовать

Урок 126

деньги
мочь, могущество
состояние
возможность
невозможность
причина
справедливость
отдать
помогать
представлять
связать
удовольствовать

Урок 127

намерение
досада
погрешность
ветреность
нерассудливость
причина, повод
жалоба
прогневать
обидеть
приключиться
вырваться
признаваться
прийти в немилость
принять за благо, стерпеть, снести

Урок 128

удивление
предмет, дело
мнение
злоба
злословие
клеветание

Хизе'п 124

хора тура'н
кайри сюлюш кыжара тура'н
полшла'с

Хизе'п 125

мы'я
чильге
і^у'слюк
арбалла ши'ва
чи'рлиш
хора і^о'н сяба тура'н
то'ра ирикш
чирылдере'с
і^у'слук яра'с
канашла'с

Хизе'п 126

окся
вы'я
тура тура'н
вы'йлаш
вы'йлаш ма'р
и'с ду'наш
чи'н
барза яра'с
полшла'с
омне турада'с
сига'с
кере'к минь чарнмазар бара'с

Хизе'п 127

шо'хш
силлендерныш
ю'наш бола'с
у'с сильбяк сяварна тура'н
чохламазар сут дунаш
и'с ду'наш
чога тура'н
силлендере'с
тирбе'зар сяба'с
тяминь болза кая'с
визерене'с
тибевла бола'с
таргас мар ышне кире'е
илес савза чида'с

Хизе'п 128

халлана тура'н
и'сь
шо'хш
хая'р силли
оза'л калазя тура'н
еле'к бара тура'н

чистосердечие	таза чонлаш
клеветник	елек бараґа′н
искренность	таза′ чонлаш
уведомить	хыба′р ярза кала′с
жаловаться	синчен посяба′с
думать	шохшла′с
оболгать, насказать	соя дувас, калаза кыдармазар болас
известить	хыба′р яра′с
переиначить, переворотить	посне дува′с, таварза яра′с
увеличить	ы′тла аслада′с
поверить	шана′с
ласкаться	савада′с
застать врасплох	сазарда′к бырза тюль бола′с
раздорить	сюмюрза яра′с
остыдить	намысла дува′с
Урок 129	**Хизе′п 129**
полковник	полкавник
участие	ижина тура′н
повышение	а′слаш хобара тура′н
заслуга	и′рлахш
радоваться	хибирде′с
произвести	дуза кылара′с
чувствовать	сыхлана′с
отдать	барза яра′с
Урок 130	**Хизе′п 130**
сожаление	шалля тура′н
грусть, тоска	ы′ш сирда тура′н
скорбь	ха′лзар бола тура′н
печаль	хойги
знак	балла
печалиться	хойгала бола′с
тронуть	тиве′с
уверить	хыбарнада′с
сострадать	хи′нь кора′с
быть неутешну	чарнсма′зар бола′с

Переводили с российского на чувашский язык богословия и философии слушатели Григорий Рожанский и Иван Русановский

ОР РНБ. Ф. Аделунга (7). № 35. - 84 л. (*оригинал*).
Ср.: НА ЧГИГН. Отд. IV. Ед. хр. 380 (*фотокопия*).

№ 5

Урмай ялĕнчи пăтăрмах

Шанса панă ĕçĕме пула çула тухнăскер, анчахрах тĕне кĕнĕ чылай чăваш ялĕнче пулнă хыççăн эпĕ Кăрмăш уесĕнчи Элĕк салине çитсе кĕтĕм. Ун чухне июль уйăхĕн вун виççĕмĕш кунĕччĕ, вырсарни кунччĕ. Хам эпĕ чиркĕве кайрăм. Николай Ушаков ватă салтака, Кăрмăш çыннине Василий

Шуваева тата кунти чиркӳ сутникне Афанасий Михайлова — чăвашла каласан, Янтăван ывăлне — Урмай ялне (вăл Кĕçĕн Тăван ялĕн инçете вырнаçнă касси) кайса килме ыйтрăм. Кĕçĕн Тăванта эпĕ маларах пулнăччĕ, ун чухне çав касă сыннисем манăн ӳкĕте итлеме пырайманччĕ. Хальхинче вара, вĕсен сывăхĕнчи салара пулнă май, вĕсене кунта чĕнтерес тесеттĕм.

Эпĕ панă сынсем урмайсене уйра ĕçленĕ çĕрте шыраса тупнă, унта вĕсем пĕр çирĕмрен ытла та пулнă. Ĕçлекенсене пĕр çĕре аран-аран пуçтарнă та хайхисене Элĕк салине кайма чĕннĕ. Кусем сехĕрленсе ӳкеççĕ. Вĕсем эпĕ хăйсен ялĕнче пулнă чухне мана итлеме пырайманшăн айăпласран шикленнĕ-мĕн. Кунсăр пуçне чиркӳ канмалли кун ĕç тума хушманнине уяманшăн ятласран та хăранă-тăр.

Пынă çынсене курсассăнах вĕсем унталла та кунталла тарма пуçланă, лешсем çавсенчен вун пилĕкĕшне çеç тытса чарайнă. Тарма ĕлкĕрейменнисем кусемпе ятлаçнă, ĕççи вăхăтĕнче вĕренме, çитменнине тата ют прихут чиркĕвне кайма килĕшместпĕр тенĕ. Калассан-калассан пынисем кусене ӳкĕте кĕртнĕ-кĕртнех, вара вĕсем Элĕкелле çул тытнă.

Салана çитсе кĕрес тенĕ чухне сасартăк вĕсем çине касăра юлнисем тапăнаççĕ, çапăçу пуçлаççĕ. Савастей Урмаев тата Туйсар Утласкин хăйсен юлташĕсемпе хайхисене хăтараççĕ те юлашкинчен çапларах хăратса хăвараççĕ:

— Эпир сире халĕ те, ӳлĕмрен те итлемĕпĕр, ĕçленĕ вăхăтра чăрмантарса çӳренĕшĕн вара татах та патак тутантарма пултаратпăр!

Кайса килнисем мана çак ĕç-пуç çинчен Элĕк чиркĕвĕнче ĕçлекенсем тата ытти чăвашсем умĕнче каласа пачĕç, çавăнтах хĕненĕ хыççăн юлнă суранĕсене кăтартрĕç.

Ӳлĕмрен капла япала урăх ан пултăр тесе, эпĕ урмайсене вĕсем кăлăхах çапла хăтланнине ĕнентерме тата намăслантарма хăйсем патнех кайса килес терĕм. Хампа пĕрле эпĕ Элĕкри икĕ пупа, Василий Степанов тиеккĕне, Михаил Степанов тиечука тата малтан янă çынсене илсе кайрăм.

Урмай ялне хăвăртрах çитрĕмĕр. Унта вăтăрăн ытла пуçтарăнса тăнă иккен. кашнин çуменче е чукмар, е ытти çапăçу кăралĕ пур. Манпа пынă Элĕк çыннисене курсассăн урмайсем чăннипех урса кайрĕç. Савастей тата Туйсар пуçтахсемпе вĕсен юлташĕсем Элĕк чиркĕвĕнче ĕçлекенсем çине сиксе ӳкрĕç, мĕн ĕç пур сирĕн ют прихутра тесе вĕсене тӳпелеме пуçăнчĕç.

Çак шăй-шай, кăшкăрашу-хурахлату, тĕпĕртетӳ-тӳпелешӳ чылайччен пычĕ. Элĕк пупĕсене хăтарасси çинчен шухăшлама та май çукчĕ, мĕншĕн тесен хĕрсе кайнă çапăçу пуçаруçисем Элĕк чиркĕвĕн çыннисене çеç мар, хăйсен ялĕсене те чылай тивĕртсе илчĕç. Сăлтавĕ акă мĕнре пулчĕ. Çак çуйра пĕри теприне ăнсăртран вĕлерсе те пăрахĕ тесе, çапăççах кайманнисене эпĕ ыттисене лăплантарма ыйтрăм. Ӳкĕте кĕнисене, чарма хăтланса пăхнисене, авă, çавăнтах патак тиврĕ.

Юлашкинчен, çуйланнă çынсем ерипен-ерипен лăпланса çитсен, эпĕ вĕсене:

— Эсир мĕншĕн çапла çуйлашса кайрăр? — терĕм.

Утлас Степановпа унăн ывăлĕ Туйсар хыççăн ыттисем те:

— Мĕншĕн эсир пире ĕçленĕ çĕртен, çитменнине тата ют прихут чиркĕвне илсе каясшăн? Сирĕн чиркĕвĕрсен уявĕсем нумай пулĕç, вĕсене уя-уя, кайран пирĕн мĕн, хамăрăн тислĕке çисе пурăнмалла-и? - терĕç.

Вĕсенчен хăшĕ-пĕри пĕшкĕнсе пуçĕсене пĕкнĕ май:

— Акă, пуçсене касма хушăр, — эпир сире итлемен те, итлес те çук! — тесе кăшкăрчĕ.

Мĕн пур сăмахĕсене вĕсем хĕрсе кайса, чунтан тарăхса каларĕç. Эпĕ вара хам вĕсене çак вăхăтра лăплантарояс çукне ăнланса илтĕм, каялла çаврăнса саланалла çул тытрăм. Элĕк пупĕсем манран юлмарĕç.

1768

Литературный перевод В.Г. Родионова.

Чăвашла калаçусем

Турăпа этем

Турă вилĕмсĕр, этем вăрах пурăнать.

Ачасен амăшĕ

Амăш чуп тăвать хăйĕн ачисене, унăн чĕччисенче сĕт нумай. Упăшки ăна юратать.

Амăшĕпе ачисем

Ку майра варлăччĕ. Вăл ывăлне ултă кунтан ĕлĕк çуратнă. Вăл тата халсăр. Хĕрĕ унăн çумĕнче ларса йĕрет. Ача ĕмме килмест.

Ача

Çакă хĕр çӳремест халĕ. Çулталăк икĕ уйăхне вăл çуратăнни.

Тăватă ача

Çакă тăватă ача шăпах таса: пĕрремĕш чупать, иккĕмĕш сикет, виççĕмĕш юрлать, тăваттăмĕш кулать.

Куçсăр çын

Çакă этем куçсăр. Арăмĕ унăн хăлхасăр: эпир мĕн калаçнине илтмест.

Кил-йыш

Пичей санăн сунаслать, йăмăку санăн çывăрать. Сирĕн аçăр çывăрмасть, вăл сахал ĕçет те çиет.

Çын пайĕсем

Сăмса питре, вăта çĕрте. Пирĕн икĕ ура, хамăр алăсенче пилĕкшер пӳрне. Çӳç пуç çинче çитĕнет. Чĕлхепе шăлсем — çăварта. Сылтăм алă сулахайăйинчен хăватлăрах. Çӳç вăрăм та çинçе. Юн хĕрлĕ.

Пулăсем

Пулăсен куçĕсем пур, хăлхисем вара çук.

Кайăк

Çакă кайăк хуллен вĕçет. Вăл çĕр çине те ларкалать. Унăн çуначĕсем хура, сăмси çивчĕ, хӳри вара кĕске. Унăн йăвара шурă çăмартасем.

Йывăç

Йывăç çинче симĕс çулçăсем, пысăк туратсем.

Кăвайт

Вут çунать. Эпир тĕтĕм, çулăм тата кăвар куратпăр.

Юхакан шыв

Çырмари шыв çивчĕ юхать.

Уйăх

Уйăх çăлтăртан аслă, хĕвелтен вара кĕçĕн.

Асамат кĕперĕ

Ĕнер каç çумăр çурĕ. Паян ир эпĕ асамат кĕперĕ куртăм.

Хăçан тĕттĕм е çутă пулать?

Каçала тĕттĕм пулать, кăнтăрла вара — çутă.

1773—1789

Литературный перевод В.Г. Родионова.

№ 6

О чувашахъ, живущихъ в Нижегородской епархии

Они признают разных богов в разных случаях и называют их следующими именами:

Великий богъ	Мунь то'ра
Великаго бога мать	Мунь то'ра амыш
Бог	То'ра
Божия матерь	То'ра амыш
Небесный богъ	Пю'люхсе тора
Небесная матерь	Пю'люхсе а'мыш
Бог плодов	Хе'рле сир
Бог земли	Си'р а'ше
Матерь земли	Си'рь амыш

Из коих великаго бога (*мун то'ра*), великаго бога матерь (*мун то'ра а'мыша*), бога (*то'ра*) и божию матерь (*то'ра а'мыша*) просят чуваши в великих требованиях, яко от них сотворенных зависящих и рождаемых, чтобы ниспослали, умножали, утвердили в следующем разуме:

Боже великий! великаго бога матерь! боже! и божия матерь!	Мунъ то'ра! Мунъ то'ра амыш! Тора! и Тора амыш тувадане ослагане.
Творцы и хранители вселенныя, создатели человеков! помилуйте, сохраните и не оставьте нас.	Сяндала'ган осрага'не эде'м зама'н, сирлахса'мар, осраза'мар, анбрахса'мар пире.

Небесного бога (*Пю'люхся то'ра*) и небесную матерь (*Пю'люхся а'мыша*) просят о просвещении людей, о ниспослании благорастворенаго воздуха, благовременнаго дождя и других служащих благополучию людей, скотов и прочих одушевленных тварей.

Небесный боже! И небесного бога матерь! просветите всех людей, очистите воздухъ, излейте вовремя дождь и обогатите нас, наших скотов и прочих животных всяким изобилием	*Пю'люхси то'ра! пю'люхси а'мыже! сюдал дарза'мар, бор ха'лах сама, тазата зама'р сютсяндалакан, юхтарза'мар хисепля сюмар, буйдарзамарь перя' перин вылих чирли'х сама', бор и'рлах ба.*

Бога плодов (*хе'рле сира*) просят, чтобы он происшедшие от земли всякие плоды сохранил от ветра и от всякого губительства.

Боже, хранитель плодовъ (*хе'рле сир*), сохрани наши нивы и всякие плоды, от земли происшедшие,	*(Херле си'р осра, перинь ты'ра, бор серден тохны ябала зама' пуроба, си'ль ба бор оза'лах ба ан*

не побей градом, не поломай ветром и всякаго губительства повреждением не приведи нас к разорению.

сю'мю роза яр: перя тюбях анъ тув.

Отец Земли (*сирь аше'*) матерь Земли (*сирь а'мыже*) укрепите землю и дайте Ей силу производить все то, что людем и скоту полезно, потребно.

Сир а'ше! сирь а'мыже! сириплеть са'мар си'рь, ба'рар она выя, сидендерьма бо'ре, минь халаха, вылих ба перле болатьи.

Общия, всем и всегда употребляемыя чувашския молитвы следующия:

Боже! помилуй, боже! не откинь меня, боже! сохрани меня, боже! дочерей и сыновей дай мне.

То'ра! Сирла'х, тора! ан брахъ мана', тора! осра мана, тора! хиривул бар мана.

Умножи хлеба до наполнения житниц.

барь тыра клеть сама толдармалах.

Наполни двор мой всяким скотом. Умножи лошадей, коров, овец и проч.

Толда'р, бопча манан бор вылих ба хотштарь лаша, иня, сорах сама.

Подобно сему просят и всяких своих потребностей, изъясняя их в просьбе своей особенным названием каждую вещь без всякой красоты и умножения слов.

Пред обедом, пред ужином и пред начатием всякого дела: говорят вместо молитвы одно слово (*смилля*), которое значит благослови, бог!

А после ястия и по окончании дела нередко говорят (*Рахмать то'ра*) благодарность богу.

Во время поминок умерших бросают на могилы куски блинов, лепешек, пирогов и всякаго мяса, говоря: (*серь унче болдар*) это перед вами; плещут тут ковшами пиво с приговором (*пиве' падар*), что значит: вот вам для отведки.

Жертвы у чуваш бывают следующаго содержания. Они по смерти своих родственников обмывают обыкновенно, а по омытии своим семейством и с сшедшимися родственниками и соседами несколько поют в доме умершаго, но ходят в близкие к селению их овражки, где есть хотя малое течение воды и где умерший в жизни своей на свою пашню, луга и в лес хаживал; и, сделавши небольшой мостик (*киберь*) из досок или перекладцов, и все без изъятия, чрез него переходя пробуют твердость онаго. И как будут о его твердости чрез то уверены, то попив тут пива и с плесканием рук поиграв в гусли, призывают умершаго: поди, поди, крепок мосток сделали (*килях, сирип киберь хывса туврамар*). Потом, возвратясь к умершему, сказывают и тут то же самое: поди, поди, мост для тебя крепкой изготовили *(каях, каях, киберь саншин сирип хывза килдамар)* и относят его к погребению.

После погребения спустя несколько дней приходят в нарочитом собрании к тому же мосточку, у котораго приготовят заколотое животное, то есть могущие быка, а другие барана, и пива, чем и довольствуются сами, и на имя умершаго уделяют некоторую часть. И пировавши призывают умершаго вышеписаным приглашением: поди, поди (*килях, килях*) и, будто увидевши, с восторгом кричат единогласно: идет, идет (*килеть, килеть*), причем напившись и наевшись того приготовления, остаточные от мяса кости сжигают и отходят в дом.

В осеннее время, а именно в ноябре, который чуваши называют (*чук оих*) жертвенной месяц, доходят в разные лесные овраги, и там всяк по своей силе закалывает быка или барана и, сваря с своим семейством, ест и пьет пиво, в знак поминания прежде умерших родственников, и при том пиршестве напоминает всяк из них о жизни, поведении, нравах, обхождениях и прочих качествах умершаго, какие кто вспомнить может.

В летнее время промышляют черных овец или баранов, а отыскав, приводят их в лес, где, привязав головою вверх к сучку какова ни есть дерева, с тем, чтоб то животное, глядя к небу, просило бога о ниспослании дождя к напоению их полей, а чтобы оно произносило голос, укалывают его с обеих сторон шилами и, когда оно от того укалывания закричит, то, считая его за угодное богу и за полезное себе, закалают и делают жертву (*чук*), употребляя мясо в пищу, а кости сжигают огнем. Если же то животное, хотя и многократно укалываемое, не закричит, то оное в жертву не приносят, считая Богу неугодным и себе неполезным.

(Словарь языков разных народов, в Нижегородской епархии обитающих, под присмотром преосвященнаго Дамаскина Епископа Нижегородскаго и Алатырскаго сочиненный 1785 года. Л. 15—17. Словарь хранится в фундаментальной библиотеке Нижегородской духовной семинарии.)

Никольский Н.В. Собр. соч. Т. II.
Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2007. С. 354—356.

№ 7

I Павăл Чулхулана пынă ятпа çырнă сăмах

Санăн çак Чулхулана савса килни каламалла мар хĕпĕртеттерчĕ пире. Чиперрĕн курăнать хĕвел çути, нумай çуса чарăнсассăн. Лайăххăн туйăнать пăхма ашшĕне ывăлĕсем çине, хăçан вĕсем уйрăммăн нумай çӳресе каллех таврăнса, пĕр-пĕрне курсан питĕ хĕпĕртеççĕ. Унтан та ытларах эпир халь сана курсан хĕпĕртетпĕр. Эсĕ, пысăк ĕмпӳлĕх, пире, хĕвел çут тĕнчене ăшăтнă пек, хăвăн хитре, тӳрĕ чурусене ăшăтатăн, чĕртетĕн, ăслă тăватăн. Эсĕ ăшăрах тăватăн çынсене, пур çынна, пĕрне те хăвармасăр варлă пăхатăн. Эсĕ, хăвăн хитре пурнăçна нимĕн вырăнне картмасăр, сăвап туса çӳретĕн çынсене, самăй ашшĕн куçĕпе пăхатăн хуласене, саласене, ялсене. Мĕскерле пурĕ çакă хĕпĕртеттерет пирĕн варсене — тупаймастпăр çитес сăмах каласа кăтартмашкăн.

Мĕн парăпăр сана, сăваплă патша, пире ати пек пăхнăшăн. Урăх нимĕн çук, анчах вар патĕнчи ывăлăн пекки кăмăлне сана пирĕн кăтартма кирлĕ.

Илсем, сăваплă ĕмпӳлĕх, çак вар пеккине пиртен, сана каласа кăтартнине. Мул пирĕн сана кирлĕ мар.

1797.

Литературный перевод В.Г. Родионова

АРХИВНЫЕ И ДРУГИЕ МАТЕРИАЛЫ О РОЖАНСКОМ И ЕГО УЧЕНИКАХ

№ 1

1764 г., июнь. — Дело по отношению Курмышскаго духовных дел правителя города Курмыша соборного протопопа Ивана Петрова с приобщенном при том Курмышскаго и Ядринскаго уездов в разных новокрещенных жительствах сотников с прочими новокрещены заручным одобрительным прошением о бытии у них новокрещены в силу состоявшагося ныне указа для обращения и приведения в веру греческаго исповедания проповедником Нижняго Нова града Предтеченской церкви, что на Нижнем Посаде, диакону Ермею Иванову.

Великому Господину Преосвященнейшему Феофану епископу Нижегородскому и Алатырскому

Бьют челом Епархии вашего преосвященства Курмышскаго и Ядринскаго уездов разных новокрещенных жительств волостные сотники с прочими новокрещен, а о чем, тому следуют пункты.

1. Нынешняго 1764 июня... дня от Курмышской и Ядринской воеводских канцелярий чрез публикацию уведомились мы, нижайшие, что в присланных Его Императорскаго величества из правительствующаго Сената во оныя канцелярии о небытии новокрещенских дел конторе и определенном при оной защищения новокрещен штаб- и обер-офицерам; в указах между прочим напечатано, что для обращения и приведения в веру греческого исповедания находящихся ныне в неверии иноверцев и для утверждения в православии новокрещен, как в прочих так и вашего преосвященства в епархии, из ученых и жития честнаго людей выбрав определить проповедника.

2. Хотя оное богоугодное дело единственно к нашей собственной следует пользе, однако мы, нижайшие, не имевши с чужестранными людьми никакого обхождения, по своей еще грубоневежливости к незнаемому учителю вскорости привыкнуть признаемся неспособными.

3. Для оной необходимости все мы, нижеподписавшиеся, о вышеописанном довольно советуя, общим всех согласием приговорили утруждать ваше преосвященство прошением о определении к нам в проповедника города Курмыша Николаевской церкви иерея Ивана Герасимова сына Ермия Иванова, который ныне в Нижнем Нове граде при церкви Иоанна Предтечи,

что на Нижнем посаде имеется диаконом, после же по причине его прежнего в Курмыше жительства издавна знаем, что он постоянен, не пианица и от природы смиреннаго, честного жития человек; и нашего натурального языка не только знает, чрез который он при первых случаях потребное и к пользе нашей касающееся наставление преподавать нам удобно может; от чего мы, нижайшие, по достодолжном послушании в том благопотребном наставлении наилучшея вразумления иметь надеемся.

Того ради вашего преосвященства всепокорнейше просим означенного дьякона Ермея Иванова своим архипастырским благорассмотрением для лучшей нашей к тому научению способности к нам нижайшим в проповедника определить и о том посему нашему всенижайшему прошению милостивое решение учинить.

К поданию надлежит в Курмышское духовное правление для отсылки к его преосвященству. Прошение писал Курмышский житель Афанасий Филиппов. *(Далее идут подписи.)*

Помета: Вступило июля 26 дня 1764 года.

НА ЧГИГН. Отд. 1. Ед. хр. 189. Л. 211—214. Копия.

№ 2

1764 г. — Дело по доношению Курмышскаго духовных дел правителя города Курмыша соборного протопопа Ивана Петрова...

По справке в семинарской преосвященнаго Феофана епископа Нижегородскаго и Алатырскаго конторе оказалось, что объявленный в требовании Нижняго Нова града Предтеченской церкви, что на Нижнем посаде, диакон Ермей Иванов определен был в семинарию в прошлом 1751 году октября 22 дня, где обучался, по окончании низших наук слушал риторику один год и два месяца, из которой школы по резолюции Его преосвященства в 1758 году ноября 7 дня состоявшейся за неимением надежды и понятию должнаго учения, уволен в дом с билетом вовся.

Префект протоиерей *Григорий Хотунцевский*

Копиист Федор Калиндский. Июля 29 дня 1764 года.

(Там же. Л. 215. Копия.)

Показанный Нижняго Нова града Предтеченской церкви, что на Нижнем посаде, диакон Ермей Иванов Рожанский во

время учения своего в семинарии житие препровождал честное, постоянное и во всем добропорядочное, а пороков и подозрений никаковых за ним не имелось.

Префект протоиерей *Григорий Хотунцевский*

(Там же. Л. 217. Копия.)

По справке в приказном столе с разборных 1755 года список показан в городе Курмыше при Николаевский церкви в действительных иерей Иван Герасимов у него меньшой сын Ермей, пятнадцати лет, обучающийся тогда в школе синтаксис и розметки над ним лет, а у вышеписанной состоявшейся в прошлом 1762 году июня 28 дня принят в сочиненных последнему о присягших именных ведомостях при Нижегородской Предтеченской, что на Нижнем посаде, церкви диакон Ермей Иванов значится бывшим.

Регистратор *Андрей Протопопов*

(Там же. Л. 217. Копия.)

№ 3

1768 г., августа 23. – Доношение проповедника, города Курмыша соборной церкви иерея Ермея Иванова

Великому Господину Преосвященнейшему Феофану епископу Нижегородскому и Алатырскому от определенного по Курмышскому и Ядринскому уездам для обращения в веру греческого исповедания иноверцев и утверждения новокрещен во благочестии проповедника, города Курмыша соборной церкви иерея Ермея Иванова покорнейшее доношение

Минувшего июля 13 дня 1768 года во время объезда моего по новокрещенским жительствам для исправления порученной мне должности приехал я Курмышского уезда в село Аликово, где в случившейся тогда воскресный день, вошед во Святую церковь для служения Божественной литургии, имевшегося при мне понятого мною солдате Николая Ушакова, а с ним Курмышскаго жителя Василия Шуваева, да означенного села Аликова церковного сотника новокрещена Афанасия Михайлова сына Яндувана послал, Тувановского прихода деревни Малые Туваны в состоящий близ самого села Аликова околоток, называемый Ормаев, для собрания туда по способности к общему с аликовскими прихожанами обучению новокре-

щен, не бывших прежде за дельностью в своей деревне для онаго учения, которых означенные посланные сысками на поле упражняющихся в земледелии более двадцати человек, и, с немалою трудностию соединя их, объявили, что они приехали для забрания их к служению подлежащего учения в село Аликово. При сем они нашедших себя виновными в двух причинах; а именно: по учении прежней ослушности против требования в помянут их деревню, да в нарушении заповеди Господней, обязующей хранить праздничные дни, принуждены стались при немалом супротивлении убегая скрываться, где кому удобно; однако означенные посланные, употребя при том пристойные способы, из тех новокрещен человек до пятнадцати удержали, из которых хотя многие и проговаривали, что они при таком случае к учению, а особливо в чужой приход идти не хотят, однако обще и с не оказавшими нималого супротивления взяты и приведены были почти в самое село, в котором я имелся, где нечаянно набежали на них оставшиеся в показанном околотке новокрещены, а именно: прежними именами назывались: Саваскей Ормаев да Торзай Отласкин с товарищи всего пятью человеками, и коих оные посланные имен не знают: и тех новокрещен, веденных в село Аликово, не допустя до меня, у посланных силою отбив, с собой возвратили, объявя им, что де они таковаго требования не слушают, да и впредь слушать не будут, а вместо де послушания в команде их употреблена быть имеет от них просьба, за взятые их к тому учению с места земледелия, о чем те посланные пришедши объявили мне показанного села Аликова при священно- и церковнослужителях и прочих приходских новокрещенах обстоятельно, показывая на себя кровавые знаки, которые им нагнавшие, для обнятия взятых новокрещен с сороначальники наводнили, почему я таковой противной, вредной и обезрассудной оных новокрещен поступок отвратить, и усовестить их долженствовав не иначе, как принужден был ехать в их жительство сам, чего ради и взял я с собой для предосторожности и лучшей во успокоении их, способности означенного села Аликова двоих священников, диакона Василия, дьячка Михаила Степановых, предписанного церковного сотника новокрещена Яндувана да бывшаго тогда во оном селе села Красные Четаи диакона Алексея Семенова, и солдата Ушкова с курмышским Шуваевым. Куда приехав увидели всех

новокрещен человек более тридцати в одно место собравшихся с дубьем и другими опасными оружиями неизвестно для чего. А как скоро означенные новокрещены усмотрели, что я приехал в их жительство не один, то без всякого резона с жестокою свирепостию все они, а наипаче прежде упомянутый начальник ссоры Саваскейка и Торзарка с товарищи, бросаясь начали бить показенных церковнослужителей без пощадения, проговаривая им, зачем они в чужой приход въезжают. А между тем от столь многочисленных голосов чрез немалое время продолжался превеликой шум, крик и неизобразимое смятение, почему имея с оными двумя священниками вскорости для разъему и защищения биемых приступиться было и опасно, и неможно, потому, что те свирепые и звереподобные бийцы, в неописанном азарте своем будучи, не только помянутых и церковнослужителей, но и сотоварищей своих имеющимися у них в руках палками сильно перебили, которые по просьбе нашей их от того человечнаго бою и смятение удерживать старались, однако за крайнею опасностью, чтоб не учинили они смертоубийство, во удержании их от того, с бывшими со мною двумя священниками начал я помалу усиливаться, причем они несколько и умолили, а умолиши на вопрос наш о начатии той причины из оных новокрещен Отласка Степанов с сыном своим предписанным Тойзаром, а притом и другие их товарищи представляли весьма не резонные и никакой пристойности не содержащие ответы, т.е. зачем де нас с работы, а притом и непорядочно в чужой приход и село требуете к учению, нам де разбирая ваши всегдашние праздники, коих у вас премножество имеется, разве калом питаться будем. А напоследок сказали, ругательски протянувшись на земле, что они преподаемаго им учения не слушают и впредь слушать не хотят, хотя бы де тут при том собрании головы им отрубить приказано было, и как оное произношение сих слов состояло в крайнем их азарте, то мне уже к утишению и успокоению сердец их не осталось никакого средства, чего для и поехал я в село Аликово с помянутыми священноцерковнослужителями обратно.

В третий день после того оные новокрещены, признав свою во учинении вышеописанного винность, прислали ко мне Аликовского ж прихода в деревню Милюшево трех человек своих, а именно: Василия Семенова Ирдеменя, Пахома Васильева Буяндая, Пахома Федорова Бархата да Выли Шумшева-

шевской волости волостного сотника оной же деревни Милюшево новокрещена Ивана Иванова Ганюшку, для объявления учиненной ими винности и для просьбы за оную прощения, за что прислали с ними денег три рубля сорок копеек, а оные деньги были два рублевина один полутинник, два полутинника за сорок копеек, медных пятикопеешников, бывшему при том аликовскому диакону Василию Степанову, кой ими был бит, дали рубль сорок копеек; а солдату Ушкову да Василию Шуваеву рубль, которые деньги при новокрещенах означенной деревни Милюшево Григорию Иванову Арсютке, как мною, как дьяконом Степановым и при мне служащими для лучшаго винности их обличения у тех новокрещен приняты, и при сем объявляются, а хотя о всех вышеописанных причинах на тех новокрещен надлежало представить в Курмышскую воеводскую канцелярию; точію очная канцелярия по прежним моим в таковых те новокрещенских противностях и христианскаго закона нарушениях неоднократным письменным представлением новокрещенам никакой справедливости не учинила, а мне из того по должности моей недовольно произошло требуемаго удовольствия, ибо я при вступлении моем во исправление порученной мне должности неоднократно письменным требованием в силу указов просил при учинении мне в потребных при проповеди случаях сположения и защищения хотя чрез одного служащаго при оной канцелярии благонравнаго и в случае нужды спомоществовать могущаго военного человека, почему оная канцелярия за неимением из включенных в штат, и действительно при ней служащих военных людей командировала ко мне из отставных определенных на богаделенное пропитание одного престарелого человека, а как он прежде по усмотрению той канцелярии к службе ея оказался неспособным, так и при проповеди, слова Божия в самонужнейших случаях требующих немалой трудности за крайнею старостию своих не оказал мне почти ни малейшего спомоществования, с которым и впредь по направлению должности моей в рассуждении вышеописанных опасных причин вступать весьма безнадежно.

Того ради великому преосвященству о предписанной причины предъявленных новокрещен, учинивших столь жесточайшей и для приемлющих благою совестию святое благочестие весьма вредной и соблазнительной поступок всеючтеннейше представляло на рассмотрение, а для справедливейшего между

оными не по разуму житие свое продающими людьми о повелении было из духовной Вашего преосвященства консистории в Алатырскую провинциальную канцелярию послать указ, для же безопасного и порядочного впредь должности моей продолжения вместо помянутого солдата потребовать к вспоможению моему двух человек от нижегородской губернской канцелярии промимориею, в которой изъяснить и то, чтоб оная канцелярия благоволила послать нарочнаго для подтверждения в оным как Курмышскаго, так и Ядринскаго уездов новокрещенам о чинении мне во время приезда моего к ним для обучения беспрекословной послушности и для обязания, кого задлежит, в неоказывании мне ни малейшей противности, подписками, и о том и всем учинить как архипастырское Вашего пр-ва благо рассмотрением соблаговолено будет. Августа дня – 1768 года.

Доношение писал копиист Петр Княгинский и сему доношению проповедник иерей Ермей Иванов руку приложил.

Помета: Подано августа 23 дня 1768 года. Сообщить в губернскую канцелярию о всем требуемом проповедником. Получено с резолюциею августа 25 дня 1768 года.

(Там же. Л. 584—592. Копия.)

№ 4

1) ДОНОШЕНИЕ

1770 г., апреля 20. — Дело о назначении священника Ермея Иванова проповедником во всей епархии вместо умершего архимандрита Геннадия

<...> Уезды к новокрещенам проповеднику иерею Ермею Иванову о... том, что он [на] проповедническое звание определен по прошению... Курмышского и Ядринского уездов новокрещен с прежде оного архимандрита... без мала... быть проповедником.

Указ Ее Императорского Величества самодержца... Феофан епископ Нижегородский... полученного сего мая 7 дня, Ее импер. в-ва Св. синода Указа для проповеди слова Божия и обращения иноверцев в православную Х. веру священника Ермею Иванову заумертвением бывшего при этой должности... арх. проповедником во всех Епархии его преосвященства местах, где имеются новокрещенные и иноверцы одному с произведением положенного по штату полного жалованья по учинении Ему... подтверждением, что в столь великом деле поступал и

пребывающи во тьме заблуждения познанием спасительные истины просвещая и утверждая, не произведя при том никаких злоупотреблений... приказал... проповеднику Ермею Иванову послать из консистории указ и велять Ему проповеднику для принятия... утверждении новокрещен в вере правосл. поступать с полным наставлением указа.

Помета: Начато 20 апреля 1770 года – кончено 20 июня 1770 года.

2) Указ Ее Импер. В-ва самодержца всего... из священного правления Синода преосвященному Феофану, епископу Нижегородскому... сего мая 9го дня 1770 года

Для утверждения в правосл. вере новокрещен и обращения в оную иноверцев Нижегор. Благовещенского... архимандрит Геннадий минувшего марта 14 дня с.г.... и походила... в хоровой проповедческой сложности только по Курм. и Ядр. Курмышского собора священник Ермей Иванов... из положенного на проповедника оклада по сту рублев получал означенном архимандритом. <...> Чувашский язык совершенно знающея, а притом на пред сего двоя уездов от самих новокрещен в то знания одобрен по несоблаговоленно будет во всея... просвещения и поговорим Курм. и Яд. с уездами проповедником быть одному реченному свящ. Ермею Иванову другого на место показанного архимандр. Геннадия в Алатырском только уездов определить позволить, но токмо из священника, который мог оную должность исправлять без всякого притом новокрещенам убытку и отягощения, ибо де полости арх. Геннадий будучи в новокрещенских жительства при проповеди слова Божия собою вида немалые..., а именно... человекопонятен.

Государственный архив Нижегородской области (ГАНжО).
Ф. 570. Оп. 555. Д. 38. Подлинник.

№ 5

1770 г., августа 12. – Выписка из журнала Нижегородской духовной консистории об отказе назначения толмача Ивана Соколова в Курмышский уезд

Значится, что... в селе Красные Четаи и иных жительствах... велено быть проповеднику города Курмыша соборному иерею Ермею Иванову, который язык знает, посему переводу новокрещенных показан... еще из духовных определять надобности никакого нет. И для того приказали... Трофиму Иванову... по-

слать указ... что он иерей впредь таковыми неосновательными представлениями консистории затруднения не счинил. <...> Августа 12 дня 1770 года.

ГАНжО. Ф. 570. Оп. 555. Д. 111. Л. 1. Подлинник.

№ 6

1782 г., марта 16. – Выпись из ревизных сказок о церковнослужителях и их детях по г. Курмышу и ведомства Курмышского духовного правления

1. Протоиерей Иван Петров, 54 лет.
Жена его Анна Алексеевна, 48 лет.
2. Иерей Иван Иванов, 52 лет.
Жена его <нрзб>, 51 лет.
Дочь Екатерина, 15 лет.
3. Иерей Ермей Иванов, 41 г.
Жена его Катерина Филиппова, 39 лет.
Дети их: Григорий, 11 лет.
Тимофей, 9 лет.
Александр, 4 лет.
Пелагея, 7 лет.
Прасковья, 2 лет.

ГАНжО. Ф. 570. Оп. 555. Д. 15 (1799 г.). Подлинник.

№ 7

1783 г., мая 2. – Дело по прошению выборного дер. Атаева, Курмышского духовного правления, новокрещенного об отводе из с. Штанашева священника за взяточнительство

В духовную Св. прав. синода члена... Епископа Нижегородской и Алатырской консистории от проповедника города Курмыша соборной церкви иерея Ермея Иванова

Рапорт 2

Присланным Ее импер. величества из оной духовного правления марта 29го числа указом здешнего дух. правления правителю протопопу Ивану Петрову и мне велено: по поданным к Его преосвященству Курмышской... Штанашевского прихода дер. Атаево с выборного новокрещена Григория Матвеева... доношением на приходского священника Алексея Степанова в разных чинимых с него новокрещенам обидах и духовном растощении на законном основании произвесть справедливое следствие и по окончании представить оное в дух. консисторию при Рапорте.

А как на показанных доношений на оного священника подача с новокрещена Хвандея произошла по известной уже духовной консистории Его Хвандеевой него того священнике злобе, и поняв которому не без известному возмещению не для происходимых якобы со священника новокрещенцам обид и жалости с церковном расточении, но единственная для безвременного Его из того села изгнания. К которому как со него Хвандея, так и склонившись Его к той просьбе, приготовлены уже довольно коварные выдумки, кои при производстве следствия не к иному чем служить будет, как только... справедливости. Почему та истинная справедливость кроме одних церковных... сокрыться никак не может.

В рассуждении сих обстоятельств дабы мне по неволе не участвовать в уточнении неповинного священника в закрывании искомой истины и поборствовании неумеренной челобитчиковой злобы, сопроизводстве с определенного следствия всепокорно прошу меня уволить, на что я с оной духовной Его преосвященства консистории и... милостивой резолюции.

Проповедник иерей Ермей Иванов. Мая 2го дня 1783 года.

ГАНжО. Ф. 570. Оп. 555. Д. 36 (1783). Л. 14. Подлинник.

№ 8

1785 г., февраля 3. – Объявление слушателя семинарии сына с. Туваны иерея Татинского об отказе перевести чувашские молитвы и суеверия священниками по мотивам отсутствия указа с приложением соответств. указа

Великому господину преосвященному Дамаскину епископу Нижегородскому и Алатырскому покорнейшее объявление

Епархии вашего преосвященства семинарии богословия и философии слушателя Курмышской округи села Туваны иерея Василия Михайлова сына Ивана Татинского о нижеследующем.

Велено мне нижайшему изустным путем Вашего преосвященства притязанием выбрать для перевода чувашских молитв знающих церковнослужителей. Я, исполняя ваше приказание, и избрал того же села Туваны трех человек, диакона Степана Семенова, дьячка Федора Петрова, пономаря Ивана Егорова, которые не только говорят на чувашском в твердости, но и знают все их молитвы и суеверия; но они приказ Вашего пр-ва презрили и мне никаких молитв не сказали, ссылкой на то,

что изустным приказаниям верить не можно, о чем вашему преос-ву почтеннейше рапортую богословия и философии слушатель Иван Татинский.

Помета: Показанных здесь трех человек, диакона, дьячка и пономаря, сыскать к нам немедленно; а проповеднику Ермилу Курмышскому подтвердить указом, чтобы Словарь, Ему порученный, пересмотрел поскорея, и давно бы сам привез до Сырной недели, поемику уже от нас требуется сей словарь, а татарина солдата, трудящегося в правлении, от караула для сего дела чтоб уволен был, попросить нашим именем городничего.

ГАНжО. Ф. 570. Оп. 555. Д. 13. Л. 1. Подлинник.

№ 9

Указ Ее импер. вел-ва самодер. Всея Российские из дух. преосвящ. Дамаскина Епископа Нижегородского и Алатырского консистории проповеднику г. Курмыша соборной Успенской церкви иерею Ермею Иванову

Поданных и Его Пр. Нижегор. семинарии богословия и философии слушателя Курм. округа села Туваны иерея Василия Михайлова сын Иван Татинский объявление представлено велено де ему Татинскому из устных его... выбрать для перевода чувашских молитв, знающих церковнослужителей... с. Туваны три человека, диакона Степана Егорова, дьячка Федора Петрова, пономаря Ивана Егорова, которые... говорят по-чувашски в твердости, познают все и молитвы переводить, то они... показанных здесь трех человек... сыскать к его преосвященству немедленно, а проповеднику подтвердить указ, чтобы словарь порученный пересмотрели поскорее и его преосвященству привезли уже до Сырной недели. Его преосвященству от нее требуется сей словарь, а татарина солдата трудящегося в поправлении с караула для сего дела, чтоб уволен был, попросить его пр-ва именем городничего.

Помета: К проповеднику послан указ февраля 10 дня 1785 года.

(Там же. Л. 2. Подлинник.)

№ 10

1785 г. июля. – Из протоколов Нижегородской духовной консистории за 1785 г.

На основании сего высочайшего именного повеления определено с прописанием означенного священноцерковнослу-

жительского представления и находящемуся тамо проповеднику г. Курмыша соборному иерею Ермею Иванову послать указ, которым велеть означенных новокрещен довольно увещевать, чтоб они прежнее свое заблуждение оставили... и что по увещанию Его проповедника окажется, велеть Ему в консисторию рапортовать, но прежде исполнения сего представить и представляться все сие его преосвященству на благорассмотрение и решение.

(Там же. Д. 3. Л. 212—213. Подлинник.)

№ 11

1796 г. — Выпись из ведомости о церковнослужителях и их детях Алатырского и Курмышского округов за 1796 г.

Ведомость г. Курмыша соборной Успенской церкви

Протоиерей Иван Петров.

Священник Ермей Иванов, 55 лет, читает и поет исправно. Поведения похвального и благонадежного. Вдов. Посвящен с 1764 года. Приходу не имеется. Руги при оном соборе положено в год 150 руб. и сорок одна копейка. Священник же Ермей Иванов из оной не получает, а довольствуется особливым проповедническим пятидесятирублевым жалованьем.

ГАНжО. Ф. 555. Д. 208 (1796 г.).
Л. 102 об. — 103. Подлинник.

№ 12

1800 г., января 28. — Выпись из ведомости обратившихся в православную веру иноверцев за 1799 г.

В Нижегородскую духовную консисторию
Из Курмышского духовного правления

Рапорт

В сходствие последовавшего из оной духовной консистории указа по справке здешнего Духовного правления в ведомстве оного восприявших веру православного исповедания из иноверцев минувшего 1799 года по сей 1800 год не оказалось.

Генваря 28 дня 1800 года.
Ермей иерей *Успенский.*
Иоанн иерей *Рождественский.*

Помета: Получено 8 февраля 1800 года.

ГАНжО. Ф. 570. Оп. 555. Д. 15 (1799 г.). Подлинник.

№ 13

1800 г., октября 19. — О напечатании краткого катехизиса, переведенного на чувашский язык

1800 года октября 19 дня. По указу Его императорского величества Святейшій Правительствующій Синодъ по словесному синодальныхъ членовъ и кавалеровъ преосвященныхъ архіепископовъ Амвросія С.-Петербургскаго и Павла ярославскаго предложенію, о напечатаніи въ здешней синодальной типографіи церковными литерами на коштъ ихъ предложеннаго теперь синодальнымъ членомъ преосвященнымъ ярославскимъ краткаго катехизиса, переведеннаго на чувашскій языкъ съ наблюденіемъ россійскаго и чувашскаго просторечія для удобнейшаго познанія онаго воспріявшимъ святое крещеніе, въ полдесть шести сотъ экземпляровъ. П р и к а з а л и : означеннаго краткаго катехизиса, переведеннаго на чувашскій языкъ съ наблюденіемъ россійскаго и чувашскаго просторечія для удобнейшаго познанія оного воспріявшимъ святое крещеніе на коштъ ихъ синодальныхъ членовъ и кавалеровъ преосвященныхъ с.-петербургскаго и ярославскаго въ здешней синодальной типографіи церковными литерами на купленной изъ мануфактуръ-коллегіи прежнихъ клеймъ гербовой бумаге въ полдесть шесть сотъ экземпляровъ напечатать и пр.

Объяснение Н.И. Ильминского: В журнале Святейшаго Синода 21 декабря 1800 года подъ № 13 уже значится по доношенію синодального секретаря Гаврилы Журихина, что означенная книга уже отпечатана в 600 экземплярахъ и постановлено выдать экземпляры архіепископамъ С.-Петербургскому и Ярославскому по ровной части.

Ильминский Н. Опыты переложения христианских вероучительных книг на татарский и другие инородческие языки в начале текущего столетия. Казань, 1885. С. 13.

Помета: Амвросий архиепископ С.-Петербургский. Павел архиепископ Ярославский, Ириней ар-коп Псковский, духовник Исидор протопросвитер Благовещенский Михаил, архимандрит Юрьевский, обер-священник Павел Озерецковский, обер-секретарь Иван Пукалов. Секретарь Гаврила Журихин.

Центральный государственный исторический архив (ЦГИА). Ф. 796. Оп. 81. Ед. хр. 633. Л. 1—1 об. Подлинник.

№ 14

1807 г., ноября 5. – Рапорт Вениамина архиепископа Нижегородского и Арзамасского

Святейшему Правительствующему Синоду от Вениамина архиепископа Нижегородского и Арзамасского и кавалера

Рапорт

Присланным Его императорскаго величества, изъ Святейшаго правительствующаго Синода прошедшаго 1803 года генваря отъ 22 числа подъ № 136-мъ, указомъ между прочаго велено: церковныя молитвы, символъ веры, десятословіе и катехизисъ перевесть чрезъ кого возможно будетъ на татарскій, мордовскій, чувашскій, черемисскій, вотяцкій и карельскій языки для вразумленія о богопочитаніи и истинномъ познаніи святости христіанской веры новокрещенъ обращенныхъ въ веру греческаго исповеданія изъ техъ религій, а потомъ таковые переводы прислать въ Святейшій Правительствующий Синодъ.

И во исполненіе онаго Его императорскаго ве-чества указа, нашедъ я въ семинарской библіотеке два экземпляра краткаго катехизиса, 1-й на чувашскомъ языке при Святейшемъ Правительствующемъ Синоде въ 1800 году напечатанный, 2-й на мордовскомъ письменный, такъ какъ в епархіи моей новокрещены имеются только изъ мордвы, татаръ и черемисъ, чрезъ знающихъ таковые языки священно- и церковнослужителей, 1-е тотъ мордовскийъ катехизисъ выправилъ, присовокупя къ оному две молитвы и исповедь на семъ же мордовскомъ языке.

2-е перевелъ тотъ же катехизисъ, молитвы и исповедь на черемисскій языкъ и 3-е исповедь на чувашскій и татарскій языки, что оной при вышеозначенномъ чувашскомъ и при татарскомъ, въ 1805 году по указу Святейшаго Правительствующаго Синода изъ московской типографской конторы ко мне присланномъ, печатныхъ катехизисахъ не имеется. Каковые переводы, подъ шестью номерами состоящіе, въ Святейшій Правительствующій Синодъ благочтеннейше при семъ и препровождаю.

Ноября 5 дня 1807 года № 201.

Ильминский Н. Опыты переложения... С. 135—136. Копия.

Хроника общественно-культурной жизни чувашского народа (XVIII в.)

1708

— Создается Казанская губерния.

1711

— «Якуб Ордикеев из чуваш» составляет октоих — певческую книгу православной церкви (научный архив ЧГИГН. Отд. I. Ед. хр. 245. Л. 249—250).

1714

— В монастырских архиерейских школах начинают учиться дети новокрещен — татар, чувашей и других народов Поволжья (*Никольский Н.В.* Христианство среди чуваш Среднего Поволжья в XVI—XVIII веках. Исторический очерк. Казань, 1912. С. 79).

1722—1723

— Указом от 2 ноября 1722 г. крещены освобождаются от рекрутства (Там же. С. 62).

— Указом от 25 июня 1723 г. крещены освобождаются от наказания за утайку душ при ревизии, а также получают право на трехлетнюю льготу (Там же).

1728 (31)

— В семье чуваша из Курмышского уезда Нижегородской губернии появляется сын Петр Егорович Егоров, впоследствии известный как автор знаменитой ограды Летнего сада (*Кузнецов Ф.Д., Кузнецова-Рыцк Э.Ф.* Архитектор Петр Егоров. Чебоксары, 1984. 107 с.).

1732

— Открывается Свияжская новокрещенская школа (*Родионов В.Г., Васильев А.В.* Революцичченхи чăваш литературин (XX ĕмĕрччен). Шупашкар, 1989. С. 255).

1733

— По просьбе русского ученого Г.Ф. Миллера на чувашский язык переводят «Отче наш» (*Миллер Г.Ф.* Описание живущих в Казанской губернии языческих народов... с приложением многочисленных слов на семи разных языках, как то: на казанско-татарском, черемисском, чувашском, вотяцком, мордовском, пермском и зырянском. СПб., 1791).

— Осенью Г.Ф. Миллер составляет немецко-чувашский словник «Некоторые чувашские слова на чебоксарском диалекте» (*Адягаши К.* О шести чувашских глоссариях XVIII века // Со-

ветская тюркология. 1985. № 5. С. 84—85). Вполне вероятно, что в этом деле ему помогал небезызвестный чуваш того времени Охадер Томеев, который был уроженцем д. Пихтулино Чебоксарского уезда Казанской губернии (*Димитриев В.Д.* Охадер Томеев — чувашский общественно-политический деятель второй четверти XVIII века // Исследования по дореволюционной истории Чувашии. Чебоксары. 1991. С. 18—30).

1734

— Проектируется открытие новокрещенских школ в четырех пунктах: в Федоровском монастыре (10 чувашей, 10 татар и 10 мордвы), в Цивильске (в основном чуваши), в Царево-Кокшайске (главным образом марийцы) и в Елабуге — удмурты и др. (*Никольский Н.В.* Указ. раб. С. 79, прим. 3).

1741

— В семье чувашского священника г. Курмыша Ивана Герасимова рождается очередной ребенок — сын Ермей, в будущем основатель чувашской письменной культуры Нового времени [Государственный архив Нижегородской области (ГАНжО). Ф. 570. Оп. 555. Д. 67. Л. 4; Там же. Д. 84. Л. 305; *Родионов В.Г.*, *Васильев А.В.* Указ соч. С. 56—63).

1744

— В июле по поручению чувашей Чебоксарского уезда Казанской губернии выборный Охадер Томеев пишет прошение на имя императрицы Елизаветы Петровны. В нем он просит провести христианизацию ненасильственными методами, путем использования в этом деле чувашского языка, а также его самого в качестве проповедника, «чтоб чувашей к лучшему исправлению христианской веры побудить и всякими добрыми о христианской вере жития словами уговаривать» (НА ЧГИГН. Отд. I. Ед. хр. 188. Л. 261—263).

1745

— Процесс христианизации чувашей завершается в Курмышском и Ядринском уездах Нижегородской губернии. В последующие годы волна массовой христианизации проходит в северо-восточных и восточных районах Чувашского края (*Никольский Н.В.* Указ. соч. С. 98—100).

1751

— *22 октября* Ермей Иванов зачисляется в Нижегородскую семинарию, где он берет фамилию Рожанский (НА ЧГИГН. Отд. I. Ед. хр. 189. Л. 215).

1759

— Г.Ф. Миллер издает «Русско-татарско-черемисско-чувашский словарь». Чувашский материал им был собран еще осенью 1733 г. (*Адягаши К.* Указ. соч. С. 84). Предполагается, что чувашский материал данного словника составляет основу словарной части «Сочинений, принадлежащих к грамматике чувашского языка».

1764

— Чуваши Курмышского и Ядринского уездов Нижегородской губернии просят епископа Феофана «определить к ним в проповедники города Курмыша Николаевской церкви иерея Ивана Герасимова сына Ермея Иванова» (НА ЧГИГН. Отд. I. Ед. хр. 189. С. 211—214).

1767

— Неизвестный ученик Казанской новокрещенской школы сочиняет оду на чувашском языке, посвященную Екатерине II (Духовная церемония, производившаяся во время всевожделеннейшего присутствия ее императорского величества... Екатерина II в Казани... СПб., 1769. С. 45).

1768

— Е. Рожанский сочиняет «Урмай ялĕнчи пăтăрмах» в форме письма, участвует в создании рукописи книги «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» (НА ЧГИГН. Отд. I. Ед. хр. 189. С. 584—592; *Родионов В.Г.* Новое о деятельности Ермея Рожанского // Актуальные проблемы чувашской литературы. Чебоксары, 1983. С. 157—174).

— *26 ноября* представлена на «высочайшее утверждение» инструкция архиерею и проповеднику, в которой указано, что «церковную службу проповедники совершают на языке российском», но символ веры, десятисловие и молитву Господню с кратким объяснением преподают иноверцам языком «вразумительным» (*Никольский Н.В.* Указ. соч. С. 154).

1769

— *Май.* В Петербурге отдельной книгой издается первая грамматика чувашского языка (Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка. СПб., 1769), положившая начало чувашской письменности Нового времени (на основе кириллицы). Предисловие к ней было написано В. Пуцеком-Григоровичем.

1770

— В немецком журнале «Töttingische Anzeigen von Gelehrten Sachen» (I, 419—420) выходит положительная рецензия ано-

нимного автора на «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» (*Егоров В.* Первая печатная грамматика чувашского языка // Тюркологический сборник. М.; Л., 1959. С. 91).

1773

— Ермей Рожанский переводит на чувашский язык тексты букварного характера Л.И. Бакмейстера «Речи для перевода» («Речи для перевода на чувашский язык» (Рукописный отдел Российской национальной библиотеки. Ф. 7. Д. 26. Л. 7—9. Рукопись).

1774

— *17—27 июля.* Крупные восстания чувашских крестьян Чебоксарского, Цивильского, Ядринского, Курмышского и Козьмодемьянского уездов Казанской и Симбирской губерний.

— *Август.* Бои отрядов чувашских повстанцев с карательными войсками.

1777

— *29 августа (9 сентября)* в семье чувашского священника с. Акулево Чебоксарского уезда Казанской губернии Я.Д. Данилова появляется сын Никита, впоследствии известный ученый-востоковед Н.Я. Бичурин.

1778

— В семье чувашского дьякона И. Михайлова с. Оринино появляется сын Петр, впоследствии П.И. Талиев, известный переводчик и редактор чувашских изданий (*Родионов В., Васильев А.* Указ соч. С. 166).

1781

— В Казани неизвестный автор сочиняет стихотворение на чувашском языке, посвященное открытию Казанского наместничества (Сочинения в прозе и стихах, на случай открытия Казанского наместничества, в публичном собрании на разных языках говоренные в тамошней семинарии декабря 26 дня, 1781 г. М., 1872. С. 40).

1783

— К. Милькович сочиняет этнографический очерк о чувашах («Северный архив». СПб., 1827. Ч. 27. № 9. С. 47—67; № 10. С. 120—139; № 11. С. 210—232).

— В Нижегородской семинарии начинают преподавать татарский, чувашский, мордовский и марийский языки (*Веселовский Н.* Сведения об официальном преподавании восточных языков в России // Труды Третьего Международного съезда

ориенталистов в С.-Петербурге. 1876. СПб., Лейден. Т. I. 1879—1880. С. 145, 147).

1785

— *Февраль—март.* Ермей Рожанский сочиняет этнографический очерк «О чувашах, живущих в Нижегородской епархии» [Государственный архив Нижегородской области (ГАНжО). Ф. 2013. Оп. 602а. Ед. хр. 187. Л. 15—17. Рукопись].

— *Апрель.* Завершается работа над составлением «Словаря языков народов, в Нижегородской епархии обитающих, именно: россиян, татар, чувашей, мордвы, черемис...». Чувашскую и татарскую части словаря, содержащие около 12 тыс. лексических единиц, редактирует Ермей Рожанский. В составлении словаря принимают участие семинаристы И. Татинский, И. Русановский, Г. Рожанский и др. [ГАНжО. Ф. 2013. Оп. 602а. Ед. хр. 187. Л. 519. Рукопись; *Родионов В.Г.* К истории создания «Словаря языков разных народов» (1785) // Чувашский язык: история и этимология. Чебоксары, 1987. С. 56—64].

1787

— На чувашском языке сочиняются: ода в честь двадцатилетия со дня вступления на российский престол Екатерины II. (Торжества Нижегородской семинарии о вступлении на всероссийский престол ее императорского величества... происходившее в оной семинарии июня 30 дня 1787 г. М., 1787); ода, посвященная Казанскому и Свияжскому архиепископу Амвросию («Жертва признательных сердец великому господину высокопреосвященному Амвросию, архиепископу Казанскому и Свияжскому в день его тезоименитства... приносится от Казанской семинарии 1787 г., декабря 7 дня». М., 1788).

1788

— На чувашском языке сочиняется ода в честь окончания годичного учения в Нижегородской духовной семинарии (ГАНжО. Ф. 2013. Оп. 602. Д. 1450. Рукопись).

— Ермей Рожанский переводит на чувашский язык «Краткий катехизис» [«Краткий катехизис, переведенный на чувашский язык с наблюдением российского и чувашского просторечия ради удобнейшего оного познания восприявших святое крещение» (ОР РНБ. Ф. 7. Д. 26. Л. 53—70. Рукопись)].

1790

— Семинарист Григорий Рожанский переводит на чувашский язык четыре церковные молитвы (ОР РНБ. Ф. 7. Д. 26. Л. 4—6. Рукопись).

1791

— Семинаристы Нижегородской духовной семинарии Григорий Рожанский и Иван Русановский с учебной целью составляют русско-чувашский разговорник, разбив его на 130 уроков. За основу берется французско-русский разговорник (ОР РНБ. Ф. 7. Д. 26. Л. 11—52. Рукопись).

1795

— В Москве выходит книга, в которой имеются: ода «Сон» (на русск. яз.), стихотворение «Песнь» (на древнегреч. яз.), ода (на чувашск. яз.) семинариста Никиты Бичурина, двустишие (на русск. яз.) Алексея Алмазова, сонет (на русск. яз.) Михаила Байдеряковского. Все они посвящены архиепископу Амвросию (Торжество Казанской семинарии, приносящей Святейшего правительственного синода члену, великому господину высокопреосвященнейшему Амвросию, архиепископу Казанскому и Свияжскому... в день тезоименитства усерднейшее поздравление 1795 года. М., 1795).

1797

— В честь императора Павла I на чувашском языке сочиняется торжественная речь, пишет ее один из чувашских семинаристов Нижегородской духовной семинарии или Ермей Рожанский (Всерадостное торжество, которым благочестивейшего... императора Павла первого, на священном миропомазании и короновании на всероссийский престол, совершившейся в 5 день апреля 1797 г., всемилостивейше посещающего Нижний Новгород благоговейнейше приветствует Нижегородская семинария мая... дня 1797 года. М., 1797).

1800

— На чувашском языке выходит первая печатная книга («Краткий катехизис»). Переводчиком является Ермей Рожанский («Краткий катехизис, переведенный на чувашский язык с наблюдением российского и чувашского просторечия для удобнейшего познания оного восприявшим святое крещение». СПб., 1800).

Содержание

I. ЕРМЕЙ РОЖАНСКИЙ ПУРНĂÇĔПЕ ПУЛТАРУЛĂХĔ

Ум сăмах 5

XVIII ĕмĕрти çутлăх. В. Пуцек-Григоровичпа унăн вĕренекенĕсем. Пĕрремĕш грамматика 7

Чулхула куçару шкулĕ йĕркеленни. Е.И. Рожанский (1741 — XIX ĕмĕр пуçламăшĕ) 14

Мухтав сăввисемпе сăмахĕсем 25

Культурăмăршăн пĕлтерĕшлĕ словарь 36

II. ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО ЕРМЕЯ РОЖАНСКОГО

Новое о деятельности Ермея Рожанского 40

К истории создания «Словаря языков разных народов» 60

III. ХУШСА ПАНИ / ПРИЛОЖЕНИЕ

Труды Е. Рожанского и его учеников 70

Архивные и другие материалы о Рожанском и его учениках 128

Хроника общественно-культурной жизни чувашского народа (XVIII в.) 142

Чувашский государственный институт гуманитарных наук

Научное издание

РОДИОНОВ Виталий Григорьевич

Ермей Рожанский: жизнь и творчество

Редактор *Т.Н. Таймасова*
Художественный редактор *А.А. Трофимов*
Корректор *Г.И. Алимасова*
Верстка *Э.В. Кирилловой*

Подписано в печать 15.02.2012. Формат 60x84 1/16.
Гарнитура Times. Бумага офсетная. Печать оперативная.
Физ. печ. л. 9,4. Уч.-изд. л. 6,73. Заказ № 5. Тираж 500 экз.

Отпечатано в РИО БНУ «Чувашский государственный
институт гуманитарных наук»

428015, г. Чебоксары, Московский пр., д. 29, корп. 1

117.05

